

LIBRARY OF

ANGLO SAXON POETRY

VOL. III.

CYNEWULF'S ELENE.

KENT

GINN & COMPANY

AA
00
34
67
94
1



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



Shelva

APR 15 1927

Rest

OCT 23 1928

MAR 28 1930

OCT 22

RECEIVED
MAIN LOAN DESK

AUG 4 1964

A.M. P.M.

7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6
---	---	---	----	----	----	---	---	---	---	---	---

WILLIS

FEB 6 1933

MAY 10 1938

MAY 21 1950

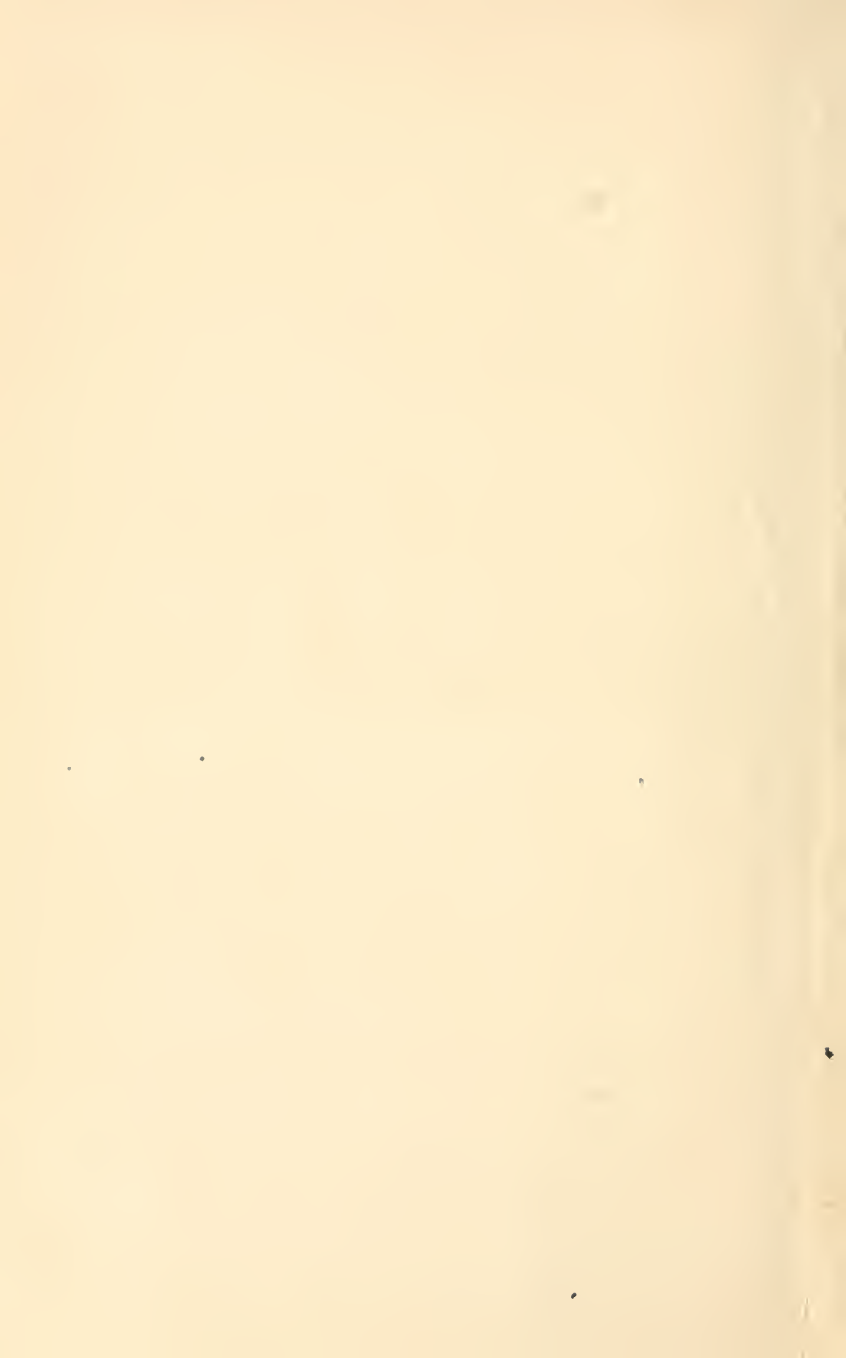
RECEIVED
MAIN LOAN DESK

NOV 6 1964

A.M. P.M.

7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6
---	---	---	----	----	----	---	---	---	---	---	---

945



E L E N E

AN OLD ENGLISH POEM

EDITED WITH INTRODUCTION, LATIN ORIGINAL, NOTES, AND
COMPLETE GLOSSARY

BY

CHARLES W. KENT, M.A. (*U. of Va.*), PH.D. (*Leipsic*)

PROFESSOR OF ENGLISH AND MODERN LANGUAGES
IN THE UNIVERSITY OF TENNESSEE



BOSTON, U.S.A., AND LONDON
PUBLISHED BY GINN & COMPANY

1889

70725

COPYRIGHT, 1889,
BY CHARLES W. KENT.

ALL RIGHTS RESERVED.

TYPOGRAPHY BY J. S. CUSHING & Co., BOSTON.

PRESSWORK BY GINN & Co., BOSTON.

F R
21-17
A3 K4
cop. 1

TO
THOSE SCHOLARS
TO WHOM AMERICA OWES THE REVIVAL OF THE
STUDY OF

Old English

THIS LITTLE VOLUME IS DEDICATED
AS A MARK OF THE AUTHOR'S HIGH ESTEEM, AND A
PLEDGE OF HIS HUMBLE SUPPORT



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

Engl.

PREFACE.



18926

IT was at first intended that this edition should be the joint work of Dr. Henry Johnson, of Bowdoin College, Maine, and the present editor. Those who miss the scholarly criticism and excellent taste of Dr. Johnson cannot more sincerely regret that his duties and engagements threw the burden of editing upon me, than I have regretted the loss of his aid and advice. His sympathy and interest, I am fortunate in being able to say, I have retained.

609

Stiebert

Because I do not know how to divide my knowledge in order to ascribe to its proper source each of its parts, I gratefully and cheerfully acknowledge my general indebtedness to my esteemed instructors, Drs. Napier, Zupitza, and Wülker. Without their influence and encouragement my study of Old English would have been meagre indeed, and without their instruction perhaps this work would never have been attempted.

In attributing, then, all that is good in this edition to them, I assume all responsibility for its errors and deficiencies.

To Professor Wülker I am furthermore indebted for renewed expressions of interest in this edition, and to Professor Garnett, of the University of Virginia, and Dr.

Baskervill, of Vanderbilt University, I owe sincere thanks for appreciated kindnesses.

The text of this edition is that of Zupitza's Second Edition, carefully compared with Wülker's Edition and Zupitza's Third Edition, in which the results of Napier's collation are contained.

The introduction and the notes have been prepared as helps for students, and in nowise to furnish scholars with an *apparatus criticus*. The glossary has been made more complete than is usual in English editions of Old English poems, and it is hoped that it may prove of especial use to students.

I do not deprecate unfavorable criticism; if the book deserve it, in the interest of scholarship, let it not be withheld; but I do beg those to whom the errors seem too numerous, to attribute them not to carelessness, but to my inexperience in text-editing, and the necessity I have been under of being my own proof-reader.

CHARLES W. KENT.

UNIVERSITY OF TENNESSEE.

June 3, 1889.

INTRODUCTION.

MANUSCRIPT.

THAT a manuscript in letters that resembled the Latin letters, but in a language unknown to the Italian scholars, was preserved in the Cathedral Library in Vercelli, was known early in this century. It was even conjectured that this was an Old English manuscript; but this was not ascertained with certainty until 1822, when Dr. Fr. Blume visited, among others, the library of Vercelli, and not only called the attention of scholars to it, but also made a copy of the poetical parts. Blume published the results of this famous visit to Vercelli, in 1824.

Kemble intended to examine the manuscript for himself (1834) and publish the results, but was prevented by a protracted stay in Germany and the obstruction of the mountain passes. He returned to England to find that the Record-Commission had employed Dr. Blume to copy the manuscript, and engaged Mr. Thorpe to extract and print the poems.

The poems were first published in Appendix B to Mr. Cooper's Report for 1836. From one of the few copies of this Report issued, Jacob Grimm published his "Andreas und Elene," 1840, and later (1843 and 1856) Kemble published "The Poetry of the Codex Vercellensis."

The manuscript, according to Wülker, who has twice examined the Codex carefully, consists of twenty *lagen* ("quires"), with one added folio. Each one of these *lagen* is marked with numbers and with letters in this wise. For example: Lage II. begins 10^a, which is marked at the top II.; it closes on 18^b where at the bottom B stands. Lage III. ends 24^b; here we find C at the bottom, etc. This system of marking shows us at once that the manuscript exists to-day very much as it left the copyist's hands. There are some leaves missing which were clearly cut out before the copying was

completed, because they cause no break; other leaves have been cut out since.

Wülker is of the opinion that the copy was made by two, probably three, copyists. This copy was probably made about the beginning of the eleventh century.

The most puzzling question connected with the Codex Vercellensis is this, — How comes it to be in Vercelli? There are several theories to account for this. The Italian scholar Gazzera was of the opinion¹ that Johannes Scotus Erigena, who sojourned a while in Vercelli, was the medium through which it reached Vercelli. Scotus died in 875. The manuscript cannot be so old. Wülker says (*Grundriss*, p. 237): “Ich kann nur *eine* Erklärung, die mir aber auch genügend zu sein scheint, finden. Wie mir in Vercelli mitgeteilt wurde, befand sich dort ziemlich frühe ein Hospiz für angelsächsische Pilger, welche nach Rom wollten. Vercelli liegt ja auch für jeden, der über den Mont Cenis, den kleinen oder grossen St. Bernard wollte (dies waren im frühern Mittelalter die Strassen, welche für einen Angelsachsen in Betracht kamen), geradezu auf dem Wege nach Rom. Hier mag bei dem Hospiz auch eine kleine Bibliothek gewesen sein und aus dieser dann später die Handschrift in den Besitz der Dombibliothek übergegangen sein.”

This is a reasonable conjecture; but it is based upon no direct, or even strong, circumstantial evidence. Wülker mentions, in a foot-note on pp. 485, 486, of the *Grundriss*, the opinion of a certain critic in the *Quarterly Review*, vol. lxxv. (December, 1844, and March, 1845), that Guala Bicchieri gave this manuscript, along with other collections, to this library.

Pauli in his “History of England,” iii. 512, accepts this as true, and in 1866 (in the *Gött. Gel. Anz.*, p. 1412), says: “Es ist längst bekannt dass das Buch erst im Jahre 1218 mit dem Kardinal Guala nach Sant Andrea zu Vercelli kam.” Wülker characterizes this opinion as a supposition which has much to oppose it.

In the University of California Library Bulletin No. 10, Cook has examined with acumen and pains this question. After quoting the words of the critic and Pauli, he says: —

“The facts upon which the Quarterly Reviewer and Pauli seem to have based their inferences are these, —

¹ This view of Gazzera is found in No. 12 of the *Scraperum*, published by Naumann, Leipzig, 1857.

“1. Cardinal Guala was in England from 1216 to 1218.

“2. While in England he had in his possession the priory of St. Andrew at Chester (*Quarterly Review*) or at Chesterton in Cambridgeshire (Pauli).

“3. After his return to Italy he founded the Collegiate Church of St. Andrew, at Vercelli, and bestowed upon it relics of English saints.

“4. The income from his English benefices perhaps enabled him to establish and endow the church at Vercelli.

“5. The plan and many of the details of the church are Early English.

“6. One of the chief poems of the Vercelli book is ‘St. Andrew.’”

After a careful examination of these and other grounds of inferences, Cook says:—

“The facts not hitherto adduced in support of the hypothesis, and which seem to be as conclusive as circumstantial evidence can well be, are: Guala was a learned man, zealous for learning and religion, and the owner of perhaps the finest private library possessed at that time in Western Europe. The funds for the establishment of the monastery and the purchase of his books must have come largely from England — and why not certain books, also? He must have been open-minded, and appreciative of the good he found in foreign parts, and especially anxious to testify his appreciation of English art; then why not of English letters? His spirit of good-will toward England was to some extent reciprocated there, and he sought to perpetuate it by selecting as Abbot an ecclesiastic who, though French, should have English connections and sympathies and a stake in English prosperity. The wisdom of his course is attested by the renown of the monastery school, and the fact that it immediately attracted one of the greatest Englishmen of the Middle Ages, who remained a firm friend after his departure and perhaps gained other friends for its head. Guala must have thought oftenest of St. Martin and St. Andrew, patrons of France and North Britain respectively, especially revered by the two foreign nations in which his lot was cast, and which he afterwards honored on his return to his native country and his native town. Several circumstances must have conspired to deepen the impression thus made, particularly with reference to St. Andrew. We need not be surprised, then, at his immediate commemoration of that saint (by

founding the monastery of St. Andrew in 1219), nor should we be surprised if a book once belonging to him commemorated both St. Martin and St. Andrew. By evincing a special interest in the Vercelli book, he would have been honoring another saint (St. Helena) peculiarly dear to the English heart. Finally, his library did contain one or more books in English chirography, was bequeathed to this monastery, and, with whatever augmentations it had received, was a notable one at the beginning of the fifteenth century."

This chain of circumstances, constructed upon evidence adduced and compared by Cook, may not be flawless, but it represents at present not only the most plausible, but by far the best substantiated theory to account for the presence of this famous book in Vercelli.

"Elene" is found in the Vercelli book in folios 121^a-133^b, and is complete.

AUTHOR.

KEMBLE first discovered that the runes in "The Riddles," "Crist," "Juliana," and "Elene," gave the name *Cynewulf* [𐌺𐌺𐌹𐍄𐌿𐍂𐌺𐌿], and recognized in this the name of the author of these poems.

Much has been written about this author, and, upon small foundations of fact, many imposing structures of his life have been erected. As a matter of fact, very little is known about him except that the authorship of the works already mentioned—which bear, as it were, his signature—entitle him to our respect and grateful memory. It is generally agreed that he lived in the eighth century. Ten Brink puts the date of his birth between 720 and 730. Ten Brink and Rieger have attempted to show that he was by birth a Northumbrian. This they will establish by proving that the proper form of the name is *Cenewulf*, not *Cynewulf*. Their proof is in no wise conclusive; and, as the manuscript is West-Saxon, and there is no linguistic testimony to a Northumbrian origin, the presumption is that he was a West-Saxon. His youth was hopeful and full of joy (1264), and hunting was one of its greatest pleasures (1266); the bow and his caparisoned horse were his beloved companions (1260). To him, too,

were well known the festive mead-halls, where the assembled listeners had applauded his song and rewarded him with golden gifts (1259^f); but even in the midst of these distractions, frequent thoughts of the cross and all it portended had entered his mind (1252); but it was not until he became an old man (1247) that, after much study of books, he fathomed its real mystery (1255). Scholars once thought that there was evidence in the words “*þurh læohtne hād*” (1246) that he entered the ranks of the clericals; but there seems no justification of this interpretation, and no evidence, except an austere monastic asceticism, that he was in any way connected with the church. He complains of the burdens of his life in his old age, and asserts that all the joy of living has passed out of his life with the vanishing days.

“The Riddles” belong, no doubt, to the youthful period of his life; and it is altogether probable that the “unwise words formerly spoken” (1285) may refer to these worldly poems. “Elene,” from internal evidence as well as by poetical worth, is no doubt his last work, while “Crist” and “Juliana” belong between “The Riddles” and “Elene.” These are the only works that can be declared to be Cynewulf’s.

Among others ascribed to him, *very probable* seem the last part of “Guðlac,” and “Phoenix”; *possible*, “The Harrowing of Hell,” “Andreas” and “Ruthwell Cross”; *very improbable*, “Bi manna crafatum,” “Bi manna wyrðum,” “Bi manna mode,” “Bi manna lease,” “Old English Physiology” (designated a Fragment by Thorpe). “The Wanderer,” “The Seafarer,” “The Ruin.”

THEME, PLAN, AND LITERARY MERIT OF THE POEM.

CYNEWULF tells us that this work of his was the joint result of his reading and reflection, that the material was collected, and that its present shape cost him much thought — perhaps many a sleepless night (1237 ff.). The question arises, at once, Where had he found his material?

Source. — It has been generally accepted that the source of this poem is the “Vita Quiriaci” in the *Acta Sanctorum* of the 4th of

May. It has been thought by some that Cynewulf may have used the Greek original direct, and not through a Latin medium; while Glöde, in "Anglia," ix.,² attempts to show that the source of "Elene" must have possessed some other form than that given in this work. Glöde's argument, while ingenious and suggestive, is by no means convincing.

Treatment of Original.—Comparing in outline the text of this poem with its source, we find these peculiarities:—

The few lines relating to Constantine's fear of the opposing hosts, and the appearance of the angel to allay this terror, are expanded to some forty odd (57-98). The vivid description of the battle is the author's work (110 ff.). Constantine's return home and his inquiry about the cross are described much more fully (148 ff.). There is no notice in the text of the visit of Eusebius, from whom Constantine is said to have received baptism; but, on the other hand, Silvester is said to have performed this act (198 ff.). We have no mention, in this part of the poem, that Constantine built churches and destroyed idols' temples (193 ff.).

The simple mention, in the original, that Helena was sent to seek the cross is expanded into a description of Constantine's investigation of the Scriptures and consequent command (195 ff.); while no mention is made in the poem of Helena's careful study of the Scriptures. The splendid description of the journey of Helena is the poet's own conception (220 ff.).

After Helena arrives in Jerusalem and begins to hold assemblies of the learned Jews, there is a marked parallelism between text and original; so in divisions III., V., VI., VII., VIII., IX., X., *i.e.* 277-894. In these, however, Judas's prayer—a most remarkable production—is greatly expanded (726 ff.). A like expansion is found in the Devil's speech (899-934) and Judas's rejoinder (940-953), as well as in Helena's gratification (953-967).

The description of the spread of the news concerning the discovery of the cross, and the effect of this news, the announcement of this discovery to Constantine, his order to erect a church upon the site, and Helena's execution of this order, as well as the ark in which the cross was to be kept, are barely mentioned in the original (968-1033).

The baptism of Judas, his elevation to the bishopric, and Helena's delight, are drawn from the original (1033-1067), as are also the

discovery of the nails (1067-1147), the use made of the nails (1147-1197), Helena's injunction, etc. (1197-1236). From 1237 to the end is, of course, independent of any basis.

In general it may be said, that, though Cynewulf has followed his source with fidelity, he has rarely limited himself to a literal translation — and never, except for a few clauses or sentences. Now and then there is a striking parallelism between the text and the original, though freedom in expression, and, more frequently, expansion of the thought, are characteristics of the poem. In several places there have been noted interpolations; and these belong to the chief beauties of the poem. Perhaps the appreciative reader would most praise the description of the battle and the description of Helena's journey, both of which Cynewulf himself draws.

The *motif* of this Christian legend is the discovery of the cross; and the whole action of the poem proper leads to this end. The *dramatis personæ* are chiefly Helena and Cyriacus; in less important rôles, Constantine, the Devil, and the wise men among the Jews, and Constantine's counsellors. The Huns, Goths and Franks, Jews and Romans, complete the list of personages.

Constantine's vision of the cross, after having experienced the terrors of imminent danger, is the type of Helena's vision of the true cross, after braving the dangers of the deep, hostile peoples, and conspiring enemies. From one vision to another we are led without much clogging of dramatic action, save that due to the peculiarities of Old English style, in describing effects of events by corresponding states of mind, in adding predicate after predicate to personalities, etc. On the whole, however, little time is lost, few words wasted, in picturing fully Helena's journeyings, her pleadings, her stratagem, and her success. One cannot help feeling that the climax has been reached with the discovery of the cross.

The historical account of Judas sounds like an author's post-script to tell the reader what became of a certain character; while Helena's anxiety about the nails may contribute to the perfection of her saintly character, but in nowise to the unity and harmony of the poem.

Division XV., the most entertaining portion for some reasons, is a kind of author's appendix, filled with autobiographical notes and a salutary "exhortation in conclusion," and forms no part of the poem proper.

METRICAL INTRODUCTION.

THE essential element of Old English verse is the regular recurrence of accented syllables. The marked characteristics of Old English verse are that it is stichic and alliterative. The so-called "long-verse" consists of two hemistichs, which are separated by cæsura and united by alliteration. In each of these hemistichs there are two accented syllables; and at least one of these accented syllables in the first hemistich must be used in alliteration with one of the accented syllables in the second hemistich. All words beginning with vowels may be used in alliteration, as may all words with the same initial consonants; except that *sc*, *sp*, and *st* are always taken together, — and hence may be used only with *sc*, *sp*, *st*, respectively, — and that *j* and *g* may be so used.

Of the *four* accented syllables in a long-verse, 1, 2, and 3 may show alliteration.

*w*intra for worulde, þæs þe wealdend god 4

So may 1, 2, and 4, —

*r*incas under roderum, wâron Rómware 46

So may 2, 3, and 4, —

heht þá wigena weard þá wisestan 153

So may 1 and 3, —

sôð fæstra léoht; þá was syxte gear 7

So may 2 and 3, —

þá wearð on slæpe sylfum ætýwed 69

So may 1 and 3, 2 and 4, —

âcenned wearð, cyninga wuldor 5

It was once thought that 1, 2, 3, and 4 might all be used in alliteration; but this is questionable. Compare

sægdon sígerôfum, swá fram ^(.)Síluéstre 190

There are, then, in each long-verse, two or three alliterative syllables. As a rule, in Old English the first hemistich contained two, and the second one, such syllables. The twofold

alliteration is, however, more used in "Elene." The proportion is as follows:¹—

In every hundred verses there are, —

Verses with two alliterative syllables	52.
Verses with three alliterative syllables	48.

Where there is a relative diminution of the threefold alliteration, as in "Elene," "Juliana," etc., there seems to be a corresponding increase in the number of cases in which the hemistichs, either of the same long-verse or of successive long-verses, are bound together by assonance or rime.

In "Elene" the vowels are naturally much used in alliteration. The consonants are used in the following order of frequency: —

w, s, h, f, g, l, m.

The anacrusis of the first hemistich consists of from one to three syllables, generally of one only; the anacrusis of the second hemistich is most frequently dissyllabic.

The first hemistich closes generally with a syllable or with syllables (from one to five) unstressed; and the second hemistich closes generally with one unstressed syllable, but occasionally with two or three. Now and then an accumulation of syllables occurs, giving us such unwieldy verses as "Elene," 582-585.

Rime. — It is very difficult — indeed, well-nigh impossible — to determine just when we are dealing with intended rime and when this rime is purely accidental. It is true that in some cases — as, for instance, in the 114th and 115th lines, and in 1237 ff. — there can be little doubt that the author purposely used rime; but there are other cases, and these are numerous, where this seems doubtful or improbable. There has been no attempt made to determine this question in the examples of rime given below. While these results have been obtained by a careful investigation of the text, it is not unlikely that there are other occurrences which the independent investigator would desire to see included, and some here recorded he would probably reject.

¹ These figures are taken from Fritzsche, "Andreas und Cynewulf." (See Bibliography.)

Masculine¹ rimes are perfect when the riming vowels are identical, and are followed by the same consonants or consonant combinations.

Perfect Masculine Rimes. —

lixtan : wællilencan	23 ^b 24 ^a
hornboran : friccan	54
ende : sammode	60
gebrec : geþrec	114
handgeswing : hergagring	115
hildenædran : onsendan	119 ^b 120 ^b
bordhrêðan : dufan	122
flugon : burgon	134
stênan : nêosan	151 ^b 152 ^b
ôðýwde : generede	163
meah-ton : cûðon	166 ^b 167 ^b
gefrugnon : wæron	172 ^a 173 ^a
wæron : môston	174 ^b 175 ^b
hergum : witum	180
dryhtnes : nihltes	198
weorðan : gehyrwan	220 ^b 221 ^b
stôdon : wræcon	232
ordum : byrnwīgendum	235
scriþan : brimþissan	237 ^b 238 ^a
snyrgan : plegean	244 ^b 245 ^b
plegean : wægflotan	245 ^b 246 ^a
bliðe : collenferhðe	246 ^b 247 ^a
bôcum : geârdagum	290
unclænum : gâstum	301 ^a 302 ^a
þýstrum : inwitþancum	307 ^b 308 ^b
ongunnon : lifdon	311
ord : word	393 ^a 394 ^a
cûðon : cunnon	398 ^b 399 ^b
gangað : âsceað	406 ^b 407 ^a
frignan : ræran	443
hâlgan : sendan	457
bisætton : sôhton	473 ^b 474 ^a
ealra : bearna	475 ^b 476 ^b
ælcærendra : betera	506
gefremmað : geswicaþ	515 ^b 516 ^b

¹ See Introduction to Cook's "Judith," pp. xlix. ff.

friccan : bodan	550 ^b 551 ^a
wæron : éodon	556 ^b 557 ^b
-ongan : négan	558 ^b 559 ^b
lufan : heardran	564 ^b 565 ^b
geséðan : beniðan : wénan	582 ^a 583 ^b 584 ^b
áreccan : rim ne can	635
dareðlácendra : byrgenna	651 ^a 652 ^b
can : cann	683 ^b 684 ^b
sceolu : heolstorhofu	763 ^b 764 ^a
þrówian : þolian	769 ^b 770 ^a
mêðum : mânweorcum	812
delfan : turfhagan	829 ^b 830 ^a
sceoldon : hýrdon	838 ^b 839 ^b
fêðgestas : æðelingas	845 ^b 846 ^a
ferhðsefan : ongan	850
feorhnere : cynne	898
wyrdeð : strúdeð	904 ^b 905 ^b
can : siððan	925 ^b 926 ^b
halfa : glædra	955 ^b 956 ^b
hellesceþan : bryttan	957 ^b 958 ^b
gehwæðres : sigebêames	964 ^b 965 ^b
gefrége : folcsceare	968
wealdend : nergend	1085 ^a 1086 ^a
féollon : gespon	1134 ^b 1135 ^a
gêooc : þancode	1139
ongan : sêcan :	1156 ^b 1157 ^b
sêlost : dêorlicost	1158 ^b 1159 ^a
cûðe : ferhðe	1168 ^b 1169 ^a
sêcað : winnað	1180 ^b 1181 ^b
geweorðod : god	1193 ^b 1194 ^b
fûs : hûs	1237
riht : miht	1241 ^a 1242 ^a
onwrah : fâh	1243
færeð : gewurðeþ	1274 ^b 1275 ^b

When the first riming syllables are perfect masculine rimes, and the following syllables are identical, we have perfect feminine rimes.

Perfect feminine rimes are the following: —

ymsittendra : burgwigendra	34
dynede : clynede	50

wære : nære 171
 andsweredon : leornedon 396^b 397^b
 healdan : wealdan 449^b 450^a
 sweartestan : wyrrestan 931^b 932^a
 nearwe : gearwe 1240
 geþeaht : þeaht 1241^b 1242^b
 âsæled : gewæled 1244

Rimes that vary from these are called "imperfect." These may be of various kinds, —

1. The consonants of the riming syllables may be identical, and the preceding vowels similar but not identical.

gescyrded : lindwered 141^b 142^a
 þus : ðs 400
 wis : is 592^a 593^b
 sefa : wâ 627^b 628^b
 hyge : geswerige 685^b 686^a
 gode : ânmôde 1117^b 1118^a
 sêleste : wiste 1202^b 1203^b

2. The consonants of the riming syllables may be identical, and the preceding vowels dissimilar.

âgêfon : gecyðan 587^b 588^b
 deað : bið 606
 brâd : geswiðrod 917^b 918^b
 þreodude : reodode 1239
 âmæt : begeat 1248

3. The vowels may be identical, and the following consonants dissimilar. This is "assonance."

fôr : gól 51^b 52^b
 boda : þingode 77
 ærdæge : wæpenþræce 105^b 106^b
 sungon : hergum 109^b 110^a
 âhóf : stôd 112^b 113^b
 geolorand : gemang 118
 hafen : galen 123^b 124^b
 ôð : forð 139
 þræce : dæge 185
 lagofæsten : hæfdon 249
 ælcæawe : geþræade 321

þære : getæhte 601
 cwicne : scyldigne 691^a 692^a
 scæð : léas 693
 fæst : wæs 883^a 884^b
 gode : sceolde 1048^b 1049^b
 wæf : læs 1238
 gebunden : geðrunge 1245
 onlåg : hād 1246
 ontýnde : gerýmde 1249

4. Two syllables may rime, perfectly or imperfectly, but one of them be followed by another syllable while the other is not.

god : scæawode 345
 þin : þine 928^b 929^b
 stānhleoðum : some 653
 gāst : fæste 936^b 937^a
 onfēng : swengas 238^b 239^b

Besides these, attention must be called to

cræftige : cræftige 314^b 315^b

and to the imperfect feminine rime, —

boden : samnodan 18^b 19^b

Moreover, there are several cases of rime within a single hemistich. This occurs usually in formulas or fixed expressions.

mærðum ond nihtum 15
 wordum ond bordum 25
 beorhte ond léohte 92
 yldra oððe gingra 159
 bordum ond ordum 235
 werum ond wifum 236 1222
 sīde ond wide 272
 engla ond elda 476
 sume hyder, sume þyder 548
 oð ende forð 590
 frōdra ond gōdra 637
 heofon ond eorðan 728
 nu ic wāt, þæt ðu eart 815
 bord ond ord 1187

BIBLIOGRAPHY.

EDITIONS.

1836. Appendix B to Mr. Cooper's Report (on Rymer's *Fœdera*. Edited by Benjamin Thorpe).
1840. *Andreas und Elene* herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel.
1856. *The Poetry of the Codex Vercellensis*, with an English Translation. Part II. By J. M. Kemble. London.
1858. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* herausgegeben von Christ. Grein. II. Band. Göttingen.
1877. *Cynewulf's Elene*. Mit einem Glossar herausgegeben von Julius Zupitza. Berlin.
1883. Second edition of the same.
1888. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* begründet von Christ. Grein. Neubearbeitet, etc., von Richard Paul Wülker, Bd. ii. Leipzig.
1888. Third edition of Zupitza's "Elene."

TRANSLATIONS.

1856. Translation into English in Kemble's Edition of the *Codex Vercellensis*. (See above.)
1859. *Dichtungen der Angelsachsen* stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. Zweiter Band. Göttingen, 1859.
1863. (Zweite Ausgabe, Cassel und Göttingen, 1863, pp. 104 ff.)
1888. *A Literal Translation of Cynewulf's Elene* by Richard Francis Weymouth. London.

MANUSCRIPT, COLLATIONS, TEXTUAL CRITICISM,
AND REVIEWS.

The results of Prof. P. Knöll's manuscript collation are incorporated in Zupitza's first, second, and third editions.

The results of Professor Wülker's examinations, in 1881 and 1884, are embodied in Wülker's edition of Grein's "Bibliothek" (see above). Zupitza's second edition contains the fruit of the 1881 collation; and the third edition, those of both 1881 and 1884. Napier's recent collation has been used by Zupitza in his third edition.

Christ. Grien: Zur Textkritik der angelsächsischen Dichter, in Pfeiffer's *Germania*. Bd. x., S. 424 f.

Einleitung in das Studium des Angelsächsischen, von K. Körner. ii. Heilbronn, 1880.

Sievers in den *Gött. gel. anz*: vom 9ten aug. 1880. S. 997 ff.

The following reviews of Zupitza's editions of "Elene":—

Sievers, in *d. Anglia*, i., 573 ff.

Körner, in *d. Englischen Studien*, ii., 252 ff.

Ten Brink, in *Anzeiger für Deutsches Altertum*, v.

Varnhagen, in *d. Deutschen Litteraturzeitung*, 1884, 426 ff.

Kluge, in *Litteraturblatt*, 1884, S. 138 f.

Cardinal Guala and the Vercelli Book. University of California Library Bulletin, No. 10. By A. S. Cook. Sacramento, 1888.

Zöpfl. Forschungen über das Recht der salischen Franken. Berlin, 1876.

Anglosaxonum poetae atque scriptores prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, correxit, edidit Ludovicus Etmüllerus. Quedlinburgii et Lipsiae, 1850. pp. 156 ff.

LANGUAGE.

1884. Joseph Schürman: Darstellung der Syntax in Cynewulf's Elene. (Münster Diss.) Paderborn.

1885. R. Rössger: Über den syntaktischen Gebrauch des Genitivs in Cynewulf's Elene, Crist, und Juliana. *Anglia*, Bd. viii., Heft. 3.

1888. Hermann Leiding: Die Sprache der Cynewulfschen dichtungen Crist, Juliana, und Elene. Marburg.

1888. F. Holthausen: Deutsche Litteraturzeitung sp. 1114 ff.

METRE.

E. Sievers: Zur Rhythmik des germanischen alliterations verses in d. Beiträgen von Paul und Braune. x., 209 ff., 453 ff.; xii., 454 ff.

Philipp Frucht: Metrisches und sprachliches zu Cynewulf's Elene, Juliana, und Crist. (Greiswald. Diss.) 1887.

G. Jansen: Beiträge zur Synonymik und Poetik allgemein als echt anerkannter Dichtungen Cynewulf's. (Münster Doktorschrift.) 1883.

SOURCE.

- Otto Glöde: *Cynewulf's Elene und ihre quelle* (Rostocker Diss.), 1885; und dessen Untersuchungen über die quelle von Cynewulf's Elene in *der Anglia*, ix., 271 ff.
- Wolfgang Golther, in *Litteraturblatt*, 1887, sp. 261 ff.
- Acta sanctorum maii collecta, digesta, illustrata a G. Henschenio et D. Papebrochio. Tomus i. Antverpiæ, 1680. pp. 445^b ff.
- Mombritii: Vitae sanctorum. Mediolani, 1479. Tomus i., fol. cexii.
- Jacobi Gretseri: Opera omnia. Tomus ii. Ratisbonæ, 1734. pp. 417 ff.
- Legends of the Holy Rood. Edited by R. Morris. London, 1871. E. E. Text Society, No. 46.
- Heilagra manna sqgur. Edited by C. R. Unger. Christiania, 1877. i., pp. 301 ff.

AUTHOR.

1840. Kemble: On Anglo-Saxon Runes, in *Archæologia*, vol. xxviii., pp. 360-363.
Grimm's Andreas und Elene, S. l., lii., and S. 167-170.
1842. Wright: Biographia Britannica Literaria. i., pp. 501 ff.
Thorpe's Codex Exoniensis, pp. v.-xi., 501-502.
1843. Kemble's Codex Vercellensis, pp. vii.-x.
1844. Thorpe: The Homilies of the Anglo-Saxon Church, vol. i., p. 622.
1847. Ettmüller's Handbuch, pp. 132 f.
1850. Ettmüller's Scopas and Boeeras p. x. f.
1853. Dietrich: Über Crist, in Haupt's *Zeitschrift*, ix., S. 193-214.
1857. Henrici Leonis, Quæ de se ipso Cynewulfus, sive Cenevulfus, sive Cenevulfus, poeta Anglo-Saxonicus tradiderit. Hallesches Universitäts Programm.
1859. Dietrich, in Ebert's *Jahrbuch*, vol. i., pp. 241-246.
Dietrich: Die Rätsel des Exeterbuches. In Haupt's *Zeitschrift*, ii., S. 448-490, 232-252.
1859. Francisci Dietrichi: Commentatio de Kynewulfi poetæ ætate, ænigmatum fragmento e codice Lugdunensi edito illustrata. Marburg.
1865. Francisci Dietrich: Disputatio de Cruce Ruthwellensi. Marburg.

1865. Christ. Grein: Das Reimlied des Exeterbuches. In Pfeiffer's *Germania*, Bd. x., S. 305-307.
1867. Morley: English Writers, i., pp. 323 and 325.
1869. Rieger: Über Cynewulf. In Zacher's *Zeitschrift für deutsche Philologie*, i., 215-226, 313-334.
1871. Henry Sweet: Sketch of the History of Anglo-Saxon Poetry. In "Warton's History," vol. ii., pp. 16-19.
1873. Hammerich's Epick-Kristelige Oldquad und die deutsche Übersetzung. 1874. pp. 75-104.
1877. Ten Brink's Geschichte der englischen Litteratur, i., S. 64-75.
1878. Richard Wülker, in *der Anglia*, i., S. 483-507.
Charitins: Die angelsächsischen Gedichte von Guðlac, in *der Anglia*, ii., S. 265-308.
1879. Fritzsche: Das angelsächsische Gedicht Andreas und Cynewulf, in *der Anglia*, ii., S. 441-500.
Ten Brink, in Haupt's *Zeitschrift*, xxiv., und *Anzeiger*, S. 53-70.
1880. Christ. Grein, in seiner kurzgefassten angelsächsischen Grammatik, S. 11-15.
1883. Ten Brink's Early English Literature, pp. 386-389.
Theodor Müller: Angelsächsische Grammatik, pp. 16, 26 ff.
Lefevre: Das altenglische Gedicht von Guðlac. In *der Anglia*, vi., S. 181-240.
Otto D'Ham: Der gegenwärtige Stand der Cynewulf-Frage. (Tübinger Doktorschrift.)
1884. J. Earle: Anglo-Saxon Literature, chap. xi.
1885. Friedrich Ramhorst: Das altenglische Gedicht vom Heiligen Andreas. (Berliner Doktorschrift.)
1887. Sarrazin: Beowulf und Kynewulf. *Anglia*, ix., 3.
1888. H. Morley: English Writers, ii., chaps. viii. and ix.

BIBLIOGRAPHICAL.¹

1885. Wülker: Grundriss zur Geschichte der Angelsächsischen Literatur, pp. 147, 148, 174, 175, 514.
1888. Zupitza: Cynewulf's Elene, third edition. pp. vii., viii.

¹ From these sources most of the bibliography of this edition has been compiled.

ELENE.



I.

ÐA wæs âgangen gêara hwyrftum
tuhund ond þrêo geteled rîmes,
swylce .xxx. êac, þînggemearces,
wintra for worulde, þæs þe wealdend god
5 âcenned wearð, cyninga wuldor,
in middangeard þurh mennise hêo,
sôðfæstra lêoht; þâ wæs syxte gêar
Constantînes câserdômes,
þæt hê Rômwara in rîce wearð
10 âhæfen, hildfruma, tô heretêman.
Wæs se lîndhwata lêodgebyrga
eorlum ârfæst. Æðelînges wêox
rîce under roderum. Hê wæs riht cyning
gûðweard gumena. Hine god trymede
15 mærdum ond mihtum, þæt hê manegum wearð
geond middangeard mannum tô hrôðer,
wêrþêodum tô wræce, syððan wâpen âhof
wið hettendum. Him was hild boden,
wîges wôma. Werod samnodan,
20 Hûna lêode ond Hrêðgotan,
fôron fyrðhwate Franca on Hûgas
wâron hwate weras

(1-41^a) Anno ducentesimo tricesimo tertio post passionem domini nostri Jesu Christi regnante venerabili dei cultore, magno viro, Con-

- gearwe tō gūde : gāras lixtan
 wriðene wælhlecan : wordum ond bordum
 25 hōfon herecumbol. Ða wæron heardingas
 sweotole gesannod † ond eal geador.
 Fōr folca gedryht. Fyrdleoð āgōl
 wulf on wealde, wælrūne ne mād :
 ārigfeðera earn sang āhōf
 30 lādum on lāste. Lungre scynde
 ofer burgenta beaduprēata mæst
 hergum tō hilde, swylce Hūna cyning
 ymb-sittendra āwer meahte
 ābannan tō beadwe burgwīgendra.
 35 Fōr fyrda mæst, fēðan trymedon
 ēoredeestum, þæt on ælfylce
 deareðlācende on Dānūbie
 stærcedfyrhðe stæde wicedon,
 ymb þæs wæteres wylm, werodes breahme.
 40 woldon Rōmwara rice geþringan,
 hergum āhfyðan. Þær wearð Hūna cyme
 eūð ceasterwarum. Ða se cāsere heht
 ongeān gramum gūðgelācan
 under earhfære ofstum myclum
 45 bannan tō beadwe, beran ūt þræce
 rincas under roderum. Wæron Rōmware
 seegas sigerōfe, sōna gegearwod
 wæpnum tō wīgge, þeah hie werod lāsse
 hæfdon tō hilde, þonne Huna eining
 50 ridon ymb rōfne. Þonne rand dlynede
 campwudu clynede ; cyning þrēate fōr,
 herge, tō hilde. Hrefen uppe gōl

stantino in sexto anno regni eius gens multa barbarorum congregata est super Danubium parati ad bellum contra Romaniam.

(41^b-56) Nunciatum est autem regi Constantino, tunc congregans et ipse multitudinem exercitus profectus est obviam et invenit eos, qui vindicaverunt Romaniae partes et erant secus Danubium.

- wan ond wælfel. Werod wæs on tyhte,
hlêopon hornboran, hrêopan fricean.
- 55 Mearh moldan træd. Mægen sammode,
cæfe, tō cêase. Cyning wæs áfyrhted,
egsan geáclad, siððan elpêodige,
Hûna ond Hrêða here, scêawedon,
ðæt þe on Rômwaru rices ende
- 60 ymb Jæs wæteres stæð werod sammode,
mægen unrimé. Mòdsorge wæg
Rômwaru cyning, rices ne wênde
for werodlêste : hæfde wîgena tō lýt,
eaxlgestealna, wið ofermægene
- 65 hrôra tō hilde. Here wicode,
eorlas, ymb æðeling êgstrêame nêah
on nêaweste nihtlangne fyrst,
þæs þe hîe fêonda gefær fyrrest gesâgon.
Þá wearð on slêpe sylfum ætýwed
- 70 þám cásere, þær hê on cordre swæf,
sigerôfum gesegen swefnes wôma.
Þûhte him wlitescýne on weres háde
hwit ond hîwbeorht hæleda náthwyle
gefýwed ænlicra, þonne hê ær oððe sið
- 75 gesêge under swegle. Hê of slêpe onbrægd
eoforcumble beþeaht. Him se ár hraðe,
wlitig wuldres boda, wið þingode
ond be naman nemde (nihthelm tóglád):
'Constantinus, heht þe cyning engla,
- 80 wyrda wealdend, wære bêodan,
duguða dryhten. Ne ondræd þú ðe,
ðeah þe elpêodige egesan hwôpan,
heardre hilde. Þú tō heofenum beseoh

• (56^b-98) Videns autem quia multitudo esset innumerabilis, contristatus est et timuit usque ad mortem. Ea vero nocte veniens vir splendidissimus suscitavit eum et dixit: "Constantine, noli timere, sed respice

- on wuldres weard : þær ðú wraðe findest,
 85 sigores tæcen'. Hê was sôna gearu
 þurh þæs hâlgan hâes, hreðerlocan onspéon,
 ûp lôcade, swâ him se âr âbêad,
 fêle friðowebba. Geseah hê frætwum beorht
 wlitu wuldres trêo ofer wolena hrôf
 90 golde geglenged : gimmas lixtan.
 Wæs se blâca bêam bôcstafum âwriten
 beorhte and lêohte : ' mid þÿs bêacne ðû
 on þâm frêcnan fære fêond oferswiðesð,
 geletest lâð werod' : þâ þæt lêoht gewât,
 95 ûp sîðode ond se âr somed
 on clênra gemang. Cyning was þÿ bliðra
 ond þê sorglêasra, seega aldor,
 on fyrhðsefan þurh þâ fêðgeran gesyhð.

II.

- HEHT þâ onlice æðelinga hlêo,
 100 beorna bêaggifa, swâ hê þæt bêacen geseah,
 heria hildfruma, jæt him on heofonum êr
 geiewed wearð, ofstum myelum,
 Constantinus, Crîstes rôde,
 tîrêadig cyning, tæcen gewyrean.
 105 Heht þâ on ûhtan mid êrdæge
 wigend wreccan ond wêpenpræce,
 hebban heorucumbul ond þæt hâlige trêo
 him beforan ferian, on fêonda gemang

sursum in coelum, et vide;" et intendens in coelum vidit signum Crucis
 Christi, ex lumine claro constitutum, et desuper litteris scriptum titu-
 lum; 'IN HOC VINCE.' (99) Viso autem signo hoc Rex Constantinus
 fecit similitudinem Crucis quam viderat in coclo: et surgens impe-
 tum fecit contra Barbaros, et fecit antecedere signum Crucis; et veni-
 ens cum suo exercitu super barbaros, coepit caedere eos proxima luce;

- beran bêacen godes. Býman sungon
 110 hlûde for hergum. hrefn weorces gefeah,
 — úrigfeðra earn sîð behêold,
 wælhrêowra wîg, wulf sang áhóf,
 holtcs gehlêða. Hildegesa stôð.
 Þêr wæs borda gebrec ond beorna geprec,
 115 heard handgeswing ond herga gring,
 syððan hêo earhfære ârest mêtton.
 On þæt fêge folc flâna scûras,
 gâras ofer geolorand on gramra gemang
 hetend heorgrimme, hildenâðdran
 120 þurh fingra geweald forð onsendan.
 Stôpon stîðhîdige, stundum wrêcon,
 brêcon bordhrêðan, bil in dufan,
 þrungon þræchearde. Þá wæs þûf hafcn,
 segn, for sweotum, sigelcôð galen.
 125 Gylden grîma, gâras lîxtan
 on herefelda. Hêðene grungon,
 fêollon friðelêase. Flugon instæpes
 Hûna lêode, swâ þæt hâlige trêo
 ârâran heht Rômwaru cyning
 130 heaðofremmende. Wurdon hearingas
 wîde tôwrecene. Sume wîg fornam,
 sume unsôfte aldor generedon
 on þâm heresîðe, sume healfewice
 flugon on fæsten ond feore burgon
 135 æfter stânclifum, stede weardedon
 ymb Danûbie, sume drenc fornam
 on lagostrêame lifes æt ende.
 Ðá wæs môdigra mægen on luste,
 êhton elþeoda ôð þæt âfen forð
 140 fram dægcs orde : daroðæsc flugon,
 hildenâðdran. Hêap wæs gescyrded,

- lādra lindwered. Lȳthwōn beowom
 Hūna herges hām eft þanon.
 Þā wæs gesȳne, þæt sige forgeaf
 145 Constantino cyning ælmihtig
 æt þām dægweorce, dōmweorðunga,
 rīce under roderum, þurh his rōde trēo.
 Gewát þā heriga helm hām eft þanon
 hūðe hrēmig (hild wæs gesceáden),
 150 wigge geweorðod. Cōm þā wīgena hlēo
 pegna prēate prȳðbord stēnan,
 beađurōf cyning, burga nēosan.
 Heht þā wīgena weard þā wīsestan
 snūde tō sionode, þā þe snyttro cræft
 155 þurh fyrngewrito gefrigen hæfdon,
 hēoldon higepancum hæleða rēdas.
 Ðā þæs frieggan ongan folces aldor,
 sigerōf cyning, ofer sīð weorod,
 wāere þær ænig yldra oððe gingra,
 160 þē him tō sōðe secggan meahste,
 galdrum cȳðan, hwæt se god wāere,
 blādes brytta, · þe þis his bēacen wæs,
 þē mē swā lēoht oððȳwde ond mine lēode generede,
 tāena torhtost, ond mē tīr forgeaf.
 165 wīgspēd wið wráðum, þurh þæt wlitige trēo'.
 hīo him andsware ænige ne mealton
 āgīfan tōgēnes nē ful geare cūðon
 sweotole gesecggan be þām sigebēacne.
 Þā þā wīsestan wordum ewāðdon
 170 for þām heremægene, þæt hit heofonecyninges

est non minima multitudo: et dedit Deus in illa die victoriam Regi Constantino per virtutem sanctae Crucis. (148) 2. Veniens autem Rex Constantinus in suam civitatem, convocavit omnes Sacerdotes omnium deorum vel idolorum: et quaerebat ab eis cujus vel quid esset hoc signum Crucis, et not poterant dicere ei. Responderunt autem quidam ex ipsis et dixerunt: "Hoc signum coelestis Dei est." (172^b) Audi-

- tâcen wære ond þæs twéo nære.
 Þá þæt gefrugnon, þá purh fulwihte
 lærde wæron, him was leoht sefa,
 ferhð geféonde, þeah hira fêa wæron,
 175 ðæt hie for þâm cásere eýðan môston
 godspelles gife, hû se gâsta helm
 in þrýnesse þrymme geweorðad
 ácenned wearð, eýninga wuldor,
 ond hû on galgan wearð godes ágen bearn
 180 áhangen for hergum heardum wítum,
 álýsde lêoda bearn of locan dêofla,
 geómre gâstas, ond him gife sealde
 purh þá ilcan gesceaft, þe him geywed wearð
 sylfum on gesyhðe sigores táene
 185 wið þêoda præce, ond hû ðý þridan dæge
 of byrgenne beorna wuldor,
 of dêaðe, árás, dryhten ealra
 hæleða cynnes, ond tô heofonum ástáh.
 Dus gléawlice gástgerýnum
 190 sægdon sigerôfum, swá fram Siluestre
 lêrde wæron. Æt þâm se lêodfruma
 fulwihte onfêng ond þæt forð gehêold
 on his dagana tíð dryhtne tô willan.

entes autem hoc pauci Christiani, qui erant eodem tempore, venerunt ad Regem, et evangelizaverunt ei mysterium Trinitatis et adventum Filii Dei, quemadmodum natus est et crucifixus et tertia die resurrexit. Mittens autem Rex Constantinus ad Eusebium Episcopum urbis Romae, fecit eum venire ad se, et catechizavit eum fidei Christianorum et omnia ministeria, et baptizavit eum in nomine Domini nostri Jesu Christi, et confirmatus est in fide Christi. Jussit autem aedificari ubique ecclesias, templa vero idolorum destrui.

III.

- ÐA wæs on sêlum sinces brytta,
 195 niðheard cyning. Wæs him niwe gefêa
 befolen in fyrhðe. Wæs him frôfra mæst
 ond lyhta hihst heofonrices weard.
 Ongan þa dryhtnes ê dæges ond nihtes
 þurh gâstes gife georne cýðan
 200 ond hine, sôðlice, sylfne getengde
 goldwine gumena in godes þeowdôm
 æscrôf, unslâw. Þa se æðeling fand,
 lêodgebyrga, þurh lârsmiðas
 gûðheard, gârþrist on godes bôcum,
 205 hwær âhangen wæs heriges beorhtme
 on rôde trêo rodora waldend
 æfstum þurh inwit, swâ se ealda fêond
 forlârde ligesearwum lêode, fortyhte
 Iûdêa eyn, þæt hie god sylfne
 210 âhêngon, herga fruman : þæs hie in hýndum seulon
 tô wídan feore wergðu drêogan.
 Þa wæs Cristes lof þam cásere
 on firhðsefan † forð gemyndig
 ymb þæt mære trêo ond þa his môdor hét
 215 fêran foldwege folca þrêate
 tô Iûdêum, georne sêcan
 wigena þrêate, hwær se wuldres béam
 hâlig under hrásan hýded wære,
 æðelcynninges rôd. Elene ne wolde
 220 þæs siðfates sêne weorðan

(194 ff.) Erat autem beatus Constantinus perfectus in fide, et fervens Spiritu sancto exercebatur in sanctis Evangeliiis Christi. Cum didicisset autem a sanctis Evangeliiis ubi esset Dominus crucifixus, misit suam matrem Helenam ut exquireret sanetum lignum Crucis Domini, et in eodem loco aedificaret ecclesiam. Gratia autem Spiritus saneti

- nê ðæs wilgifan word gehyrwan,
 hiere sylfre suna, ac wæs sôna gearu
 wif on willsîð, swá hire weoruda helm,
 byrnwiggendra, beboden hæfde.
- 225 Ongan þá ôfstlice eorla mengu
 tó flote fýsan. Fearoðhengestas
 ymb geofenes stæð gearwe stódon,
 sâelde sâemearas, sunde getenge.
 Ðá wæs orcnâwe idese siðfæt,
- 230 siððan wâges welm werode gesôhte.
 Þêr wlanc manig æt wendelsâ
 on stæðe stódon. Stundum wrâcon
 ofer mearcpaðu, mægen æfter ôðrum,
 ond þá gehlôdon hildesercum,
- 235 bordum ond ordum, byrnwígendum,
 werum ond wífum wâghengestas.
 Lêton þá ofer fifelwâg fâmige scriðan
 bronte brimpisan. Bord oft onfêng
 ofer earhgeblond fýða swengas.
- 240 Sâe swinsade. Ne hýrde ic sið nê âr
 on êgstrêame idese lâdan,
 on merestrâte, mægen fâgerre.
 Þêr meahthe gesion, sê ðone sið behêold,
 breccan ofer bæðweg brimwudu, snyrgan
- 245 under swellingum, sâemearh plegean,
 wadan wâgflotan. Wigan wâron bliðe
 collenferhðe : cwên siðes gefeah.
 Syppan tó hýðe hringedstefnan
 ofer lagofæsten geliden hæfdon
- 250 on Crêca land, cêolas lêton

requievit in beatissima matre Constantini Imperatoris Helena; haec autem in omnibus Scripturis se exercebat, et nimiam in Domino nostro Jesu Christo possedit dilectionem: postmodum et salutare sanctae Crucis lignum exquisivit. Cum legisset autem intente adventum humanitatis Salvatoris nostri Jesu Christi et crucis ejus assumptionem et a

- æt sâfearoðe sunde bewrecene,
 ald f̃ðhofu, onerum fæste
 on brime bîdan beorna gefînges,
 hwonne hêo sîo gûðewên gumena þrêate
 255 ofer êastwegas eft gesôhte.
 Ðær wæs on eorle êðgesf̃ne
 brogden byrne ond bill gecost,
 geatolic gûðserûd, grîmhelm manig,
 ænlic eoforcumbul. Wæron æscwigan,
 260 secggas ymb sigewên, sîðes geff̃sde.
 Fyrdrincas frome fôron on luste
 on Crêca land, eâseres bodan,
 hilderincas hyrstum gewerede.
 Þær wæs gesf̃ne sincgim loen
 265 on þâm hereþrêate, hlâfordes gifu.
 Wæs sêo êadhrêdige Elene gemyndig
 þrîste on geþance þêodnes willan,
 georn on môde, þæt hîo Iûdêa
 ofer herefeldas hêape gecoste
 270 lindwigendra land gesôhte,
 secga þrêate; swâ hit siððan gelamp
 ymb lýtrel fæc, þæt ðæt lêodmægen,
 gûðrôfe hælep, tó Hierusalem
 cwômon in þâ ceastre corðra mâte,
 275 eorlas æscrôfe, mid þâ æðelan ewên.

mortuis resurrectionem non est moras passa donec victoriae Christi
 invenit lignum, ubi dominicum et sanctum fixum est corpus. Invenit
 autem illud hoc modo. Vicesima et octava die secundi mensis in
 sanctam civitatem Hierusalem introivit una cum exercitu magno,

III.

HEHT ðá gebêodan burgsittendum
 þám snoterestum síde ond wide
 geond Iúdeás, gumena gehwyleum,
 meðelhégende on gemôt euman,
 280 þá ðe deóplicost dryhtnes gerýno
 þurh rihte ê reccan cûdon.
 Ðá wæs gesamnod of sídwegum
 mægen unlytel, þá ðe Moyses ê
 reccan cûdon. Þær on ríme wæs
 285 þrêo .m̄. þêra lêoda
 álesen tô láre. Ongan þá lêoflic wíf
 weras Ebrêa wordum nêgan :
 ‘ ic þæt gearolíce ongiten hæbbe
 þurg wítgena wordgerýno
 290 on godes bôcum, þæt gê geárdagum
 wyrðe wâron wuldoreyninge,
 dryhtne dýre ond dæðhwæte.
 Hwæt, gê þêre snyttro † unwislice,
 wráðe, wiðwarpon, þá gê wergdon þane,
 295 þe êow of wergðe þurh his wuldres miht,
 fram ligewale, lýsan þóhte,
 of hæftnêde. Gé mid horu spêowdon
 on þæs andwlitan, þe êow êagena lêoht,

et congregavit in ea congregationem magnam de impiissima gente
 Judaeorum. Non solum autem eos qui in ea erant civitate, sed et eos
 qui in circuitu erant castellis, possessionibus vel civitatibus Judaeos
 congregari praecepit. Erat autem Hierosolyma deserta tempore illo,
 ut vix invenirentur omnes Judaei tria millia virorum. . . . ¹(Post haec
 congregavit multitudinem magnam de impiissima Judaeorum gente,)

quos convocans beatissima Helena dixit ad eos. Cognovi de sanctis
 libris propheticis, quia fuistis dilecti Dei; sed quia repellentes omnem
 sapientiam, eum qui volebat de maledicto vos redimere maledixistis,
 et eum qui per sputum oculos vestros illuminavit immundis potius

¹ An interpolation from Rufinus.

- fram blindnesse bôte gefremede
 300 edniowunga þurh þæt æðele spáld
 ond fram unclænnum oft generede
 deofla gástum. Gê tō deape þone
 dēman ongunnon, sê ðe of deaðe sylf
 worn áwehte on wera eorþre
 305 in þæt fēre lif ēowres cynnes.
 Swá gê módblinde mengan ongunnon
 lige wið sōðe, lēoht wið þýstrum,
 æfst wið áre, inwitþaneum
 wrōht webbedan. Êow sêo wergðu forðan
 310 sceðpeð seyldfullum. Gê þá seiran miht
 dēman ongunnon ond gedwolan lifdon,
 þeostrum gefancum, oð þysne dæg.
 Gangþ nū snūde, snyttro gefencap
 weras wísfæste, wordes cræftige,
 315 þá ðe ēowre æ æðelum † cræftige
 on ferhðsefan fyrrest hæbben,
 þá mê sōðlice seegan cunnon,
 andsware eýðan for ēowic forð
 tæcna gehwylees, þe ic him tō sêce'.
 320 Êodan þá on gerúm réonigmōde
 eorlas æcléawe, egesan gepréade,
 gehðum geómre, georne sōhton
 þá wísestan wordgerýno,
 þæt hío þære ewêne oncwēðan meah-ton
 325 swá tiles, swá tráges, swá hío him tō sōhte.
 Hío þá on þræate .m̄. manna

sputis injuriastis, et eum qui mortuos vestros vivificabat in mortem tradidistis, et lucem tenebras existimastis et veritatem mendacium, pervenit in vos maledictum quod est in lege vestra scriptum. Nunc autem eligite ex vobis viros, qui diligenter sciunt legem vestram, ut respondeant mihi de quibus interrogavero eos. Qui abeuntes cum timore, et multas quaestiones inter semetipsos facientes, invenerunt legis doctores numero mille, et adduxerunt eos ad Helenam, testi-

- fundon ferhðgléawra, þá þe fyrngemynd
mid Iúdêum gearwast cûðon.
Drungon þá on þrêate, þær on þrymme båd
330 in cynestôle câseres mæg,
geatolic gûðcwên golde gehyrsted.
Elene mapelode ond for eorlum spræc :
‘ gehýrað, higeglêawe, hâlige rûne,
word ond wîsdôm. Hwæt, gê wîtgena
335 lâre onfêngon, hû se liffruma
in cildes hâd cenned wurde,
mihta wealdend. Be þâm Moyses sang
ond þæt *word* gecwæð, weard Israhêla :
“ êow âcenned bið cniht on dêgle
340 mihtum mære, swâ þæs môdor ne bið
wæstmum géacnod þurh weres frige ”.
Be ðâm Dâuid cyning dryhtlêoð âgôl,
frôd fyrnweota, fæder Salomônes,
ond þæt word gecwæp, wigona baldor :
345 “ ic frymþa god fore scêawode,
sigora dryhten. Hê on gesyhðe wæs,
mægena wealdend, min on þâ swiðran,
þrymnes hyrde. Þanon ic ne wende
âfre tô aldre onson mine ”.
350 Swâ hit eft be êow Essâias
wîtga for weorodum wordum mælde
dêophycggende þurh dryhtnes gâst :
“ ic ûp âhof eaforan ginge
ond bearn cende, þâm ic blêd forgeaf,
355 hâlige higefrôfre : ac hie hyrwdon mê,

monium perhibentes eis, quod legis scientiam multam haberent. Helena autem dixit ad eos, Audite mea verba, auribus percipite meos sermones. Non enim intellexerunt patres vestri neque vos in sermonibus Prophetarum, quemadmodum de adventu Christi prophetauerunt, quia prius dictum est, “ Puer nascetur et mater ejus virum non agnoscet: ” et Isaias vobis dixit, “ Filios genui et exaltavi, ipsi autem

fêodon þurh fêondscipe, nâhton foreþancas.
 wîsdômes gewitt, ond þâ wêregan nêat,
 þê man daga gehwâm drifeð ond þirseð,
 ongitaþ hira gôddênd, nales gnyrnwrêcum
 360 feogað frýnd hiera, þê him fôdder gifeð.
 Ond mê Israhêla âfre ne woldon
 folc onenâwan, þeah ic feala for him
 æfter woruldstundum wundra gefremede”.

V.

HWÆT, wê þæt gehýrdon þurh hâlige bêc,
 365 þæt êow dryhten geaf dôm unscyndne,
 meotod, mihta spêd, Moýse sægde,
 hû gê heofoneýninge hýran sceoldon,
 lâre lâstan. Êow þæs lungre âprêat,
 ond gê þâm ryhte wiðroten hæfdon,
 370 onscunedon þone scíran scippend eallra,
dryhtna dryhten, ond gedwolan fylgdon
 ofer riht godes. Nû gê raþe gangaþ
 ond findaþ gên, þâ þe fyrngewritu
 þurh snyttro cræft sêlest cunnen,
 375 âriht êower, þæt mê andsware
 þurh sídne sefan secgan cunnen’.
 Êodan ðâ mid mengo môdewânige
 collenferhðe, swá him sío cwên bêad,

spreverunt me: cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe Domini sui, Israel autem me non cognovit, et populus meus me non intellexit:” et omnis Scriptura de ipso locuta est. Qui sciebatis legem errastis, nunc autem eligite ex vobis qui diligenter noverint scientiam legis, ut ad interrogationes meas dent responsum: et militibus jussit ut custodirent eos cum summa diligentia.

Consilio autem facto inter se elegerunt optimos legis doctores viros numero quingentos, et venientes steterunt in conspectu Helenae: quae

fundon þá .d. Forþsnotterra
 380 álesen léodmæga, þá ðe leornungcræft
 þurh módgemynd, mæste hæfdon
 on sefan snyttro. Héo tó salore eft
 ymb lýtel fæc laðode wæron,
 ceastre weardas. Hio sio cwên ongan
 385 wordum genêgan (wlát ofer ealle):
 ‘ oft gê dyslice dæd gefremedon,
 wérge wræcmæcggas, ond gewritu herwdon,
 fædera lāre, nāfre furður, þonne nū,
 ðā gê blindnesse bōte forsêgon
 390 ond gê wiðsōcon sōðe ond rihte,
 þæt in Bethleme bearn wealdendes,
 cyning ānboren, cenned wære,
 æðelinga ord. Þeah gê þā â cūðon,
 wītgena word, gê ne woldon þā,
 395 synwyrcende, sōð oncnāwan’.
 Hie þā ānmōde andsweredon:
 ‘ hwæt, wê ebrêisce â leornedon,
 þā on fyrndagum fæderas cūðon,
 æt godes earce, nê wê geare cunnon,
 400 þurh hwæt ðū ðus hearde, hlâfdige, ūs
 eorre wurde. Wê ðæt âbylgð nyton,
 þê wê gefremedon on þysse folcscere,
 þeoden bealwa wið þec âfre’.
 Elene mædelade ond for eorlum spræc
 405 undearninga, ides reordode

dixit: “Qui sunt hi?” At illi dixerunt: “Hi sunt qui optime noverunt legem.” Et coepit iterum dicere ad eos: “Vos quam stulti estis filii Israel secundum Scripturas, qui patrum vestrorum caecitatem secuti estis, qui dicitis Jesum non esse filium Dei, qui legistis legem et Prophetas et non intellexistis.” Illi autem dixerunt: Nos quidem et legimus et intelligimus, pro qua causa talia nobis dicis, Domina, manifesta nobis, ut et nos cognoscentes respondeamus de his quae a te dicuntur. Ipsa autem dixit iterum ad eos: Adhuc euntes eligit

hlûde for herigum : ‘ gê nû hraðe gangað,
 sundor âsêcap, þá ðe snyttro mid êow
 mægn ond môðeræft mæste hæbben,
 þæt mê þinga gehwyle þrîste geeÿðan
 410 untrâglîce, þê ic him tô sêce ’.
 Êodon þá fram rûne, swâ him sîo rice ewên
 bald in burgum beboden hæfde,
 geômormôðe georne smêadon, *
 sôlton searopancum, hwæt sîo syn wâre,
 415 þê hîe on þâm folce gefremed hæfdon
 wið þâm cásere, þê him sîo ewên wite.
 Þá þær for eorlum ân reordode
 gidða gearosnotor (ðâm wæs Iúdas nama),
 wordes cræftig : ‘ ic wát geara,
 420 þæt hîo wile sêcan be ðâm sigebêame,
 on ðâm þrôwode þêoda waldend
 eallra gnyrna lêas, godes âgen bearn,
 þone † *unscyldigne* eofota gehwylces
 þurh hete hêngon on hêanne bêam
 425 in fyrndagum fæderas âsse.
 Þæt wæs þrêalie geþôht. Nû is þearf mycel,
 þæt wê fæstlice ferhð stadelien,
 þæt wê ðæs morðres meldan ne weorðen,
 hwær þæt hâlige trîo beheled wurde
 430 æfter wigþræce, þÿ lâs tôworpen sien
 frôð fyrngewritu ond þá fæderlican
 lâre forlêten. Ne bið lang ofer ðæt,
 þæt Israhêla æðelu môten

meliores legis doctores. Qui cum irent dicebant intra se, pro qua causa putas hunc laborem facit nobis Regina. Unus ex eis, nomine Judas, dixit : “ Ego scio, quia quaestionem vult facere ligni, in quod Christum suspenderunt patres nostri : videte ergo nemo ei confiteatur : nam vere destruentur paternae traditiones, et lex ad nihilum redigetur. Zachaeus autem avus meus praenunciavit patri meo, et pater meus cum moreretur adnuntiavit mihi, dicens :

- ofer middangeard mā ricsian,
 435 æcraeft eorla, gif ðis ŷppe bið ;
 swā þā þæt ilce giô mīn yldra fæder
 sigerôf sægde (þām wæs Sachius nama),
 frôd fyrnwiota, fædere mīnum,
 eaferan
 440 (wende hine of worulde) ond þæt word gecwæð :
 “ gif þe þæt gelimpe on lifdagum,
 þæt ðû gehÿre ymb þæt hālige trêo
 frôde frignan ond geflitu ræran
 be ðām sigebêame, on þām sôðcýning
 445 áhangen wæs, heofonríces weard,
 eallre sybbe bearn, þonne þû suðde gecÿð,
 mīn swâes sunu, ær þec swÿlt nime.
 Ne mæg æfre ofer þæt Ebrêa þeod,
 ræðþeahtende, rice healdan,
 450 dugnuðum wealdan, ac þara dôm leofað
 ond hira dryhtscipe
 iu woruld weorulda willum gefylled,
 ðe þone áhangnan cýning heriap ond lofiað ”.

VI.

- þA ic fromlice fædere mīnum,
 455 ealdum æwitan, ágeaf andsware :
 “ hû wolde þæt geweorðan on woruldrice,
 þæt on þone hālgan handa sendan
 tō feorhlege fæderas ússe
 þurh wráð gewitt, gif hie wiston ær,

“Vide, fili, cum quaestio facta fuerit de ligno, in quod Christum suspenderunt patres nostri, manifesta illud antequam crucieris: jam enim amplius Hebraeorum genus non regnabit, sed regnum eorum erit qui adorant Crucifixum, ipse autem regnabit in seculum seculi.” Ego vero dixi ei; “Pater, si ergo sciebant patres nostri quia ipse esset

- 460 þæt hê Crist wære, cyning on roderum,
 sôð sunu meotudes, sâwla nergend?"
 ðá mê yldra mîn âgeaf andsware,
 frôd on fyrhðe fæder reordode :
 " ongit, guma ginga, godes hêahmægen,
 465 nergendes naman. Sê is niða gehwâm
 unâsecgendlic. Þone sylf ne mæg
 on moldwege man âsþyrigean.
 Nêfre ic þá geþeahhte, þe þeos þêod ongan,
 sêcan wolde, ac ic symle mec
 470 âscêd þára scylda, nales sceame worhte
 gâste mînum. Ic him georne oft
 þæs unrihtes andsæc fremede,
 þonne ûdweotan æht bisætton,
 on sefan sôhton, hû hie sunu meotudes
 475 âhêngon, helm wera, hlâford eallra,
 engla ond elda, æðelust bearna.
 Ne meahton him swâ disige dêað ôðfæstan
 weras wonsêlige, swâ hie wêndon êr,
 sârum settan, þeah hê sume hwile
 480 on galgan his gâst onsende,
 sigebearn godes. Þá siððan wæs
 of rôde âhæfen rodera wealdend,
 eallra þrymma þrym, þreo niht siððan
 in byrgenne bîdende wæs
 485 under þeosterlocan ond þá þý þridðan dæg,
 ealles lœhtes lœoht, lifgende ârâs,

Christus, quare manus suas injecerunt in eum?" Dixit autem mihi:
 "Audi me, fili, et cognosce ejus inenarrabile nomen, quia numquam
 consiliatus sum neque conveni cum eis, sed multoties contradicebam
 illis; sed quia arguebat seniores et Pontifices nostros, ideo condemna-
 verunt eum crucifigi, putantes mortificare immortalem: quem et de-
 ponentes de ligno sepelierunt. Ipse autem sepultus post tertium
 diem surrexit, et manifestavit se suis discipulis: unde credidit
 Stephanus frater tuus, et coepit docere in nomine ejus: et consilio

ðéoden engla, ond his þegnum *hine*,
 sôð sigora frêa, seolfne geýwde
 beorht on blêde. Þonne brôðor þin
 490 onfêng æfter fyrste fulwiltes bæð,
 lêoltne gelêafan. Þá for lufan dryhtnes
 Stephanus wæs stánum worpod,
 ne geald hê yfel yfele, ac his ealdfêondum
 þingode þrohtherd, bæd þrymcyning,
 495 þæt hê him þá wéadêð tó wræce ne sette,
 þæt hie for æfstum unscyldigne,
 synna léasne, Sawles lárum
 feore berêddon, swâ hê þurh fêondscipe
 tó cwale monige Cristes folces
 500 dêmde, tó dêape. Swâ þeah him dryhten eft
 miltse gefremede, þæt hê manegum *weard*
 folca tó frôfre, syððan him frymða god,
 niða nergend, naman oneyrde,
 ond hê syððan wæs sanctus Paulus
 505 be naman hátan, ond him nâenig wæs
 âlêrendra ôðer betera
 under swegles hléo syðþan âfre,
 þára þe wif oððe wer on woruld cendan,
 þeah hê Stephanus stánum hehte
 510 âbrêotan on beorge. brôðor þinne.
 nú ðû meahht gehýfran, hæleð mín se léofa,
 hú ârfæst is ealles wealdend,
 þeah wê âhýlgð wið hine oft gewyreen,

factio Pharisaei cum Saducaeis condemnauerunt eum ut lapidaretur;
 et tollens eum multitudo lapidauerunt eum. Sed beatus ille cum
 traderet animam, expandit manus suas ad coelum, et orabat dicens:
 "Domine ne statuas illis hoc peccatum." Audi me, fili, et doceo te de
 Christo et de pietate ejus: quia et Paulus, qui ante templum sedebat
 et exercebat artem scenographiae; erat persequens eos qui in Christo
 credebant, qui concitavit populum aduersus fratrem suum Stephanum;
 et pietate ductus super eum Dominus, unum de sanctis suis fecit eum.

- synna wunde, gif wè sôna eft
 515 þára bealudêda hôte gefremmap
 ond þæs unrihtes eft geswicap.
 Forðan ic, sôðlice, ond mîn swâes fæder
 syðþan gelyfdon ,
 þæt geþrôwade eallra þrymna god,
 520 lifes láttîow, láðlic wite
 for oferþearfe ilda cynnes.
 Forðan ic þê lâere þurh lêodrîne,
 hyse lêofesta, þæt ðû hospewide,
 æfst nê eofulsæc âfre ne fremme,
 525 grimne geagnewide, wið godes bearne. *
 Þonne ðû geearnast, þæt þê bið êce lif,
 sêlust sigelêana, seald in heofonum".
 Ðus mec fæder mîn on fyrndagum
 unweaxenne wordum lærde,
 530 septe sôðewidum (þâm was Sýmon nama),
 guma gehðum frôd. Nû gê geare cunnon,
 hwæt êow þæs on sefan sêlest þince
 tô gecýðanne, gif ðêos ewên úsie
 frigneð ymb ðæt trêo, nû gê fyrhðsefan
 535 ond môdgeþane mînne cunnon'.
 Him þá tôgênes þá glêawestan
 on werá þrêate wordum mældon:
 ' nâfre wê hýrdon hæled ânigne
 on þysse þêode, bútan þec núðá,
 540 þegn ôðerne, þyslic cýðan
 ymb swá dýgle wyrd. Dô, swá þê þynce,
 fyrngidda frôd, gif ðû frugnen síe
 on werá corðre. Wisdômes beðearf,

Propter quod ego et patres mei credidimus in eum, quia vere filius Dei est. Et nunc, fili, noli blasphemare eum, neque eos qui in eum credunt: et habebis vitam aeternam.

Haec mihi contestatus est pater meus Simon, Ecce omnia audistis: quid vobis placet, si interrogaverit nos de ligno Crucis? Ceteri autem

worda wærliera ond witan snyttro,
 545 sê ðære æðelan sceal andwyrde ágifan
 for þyslicne præat on meþle '.

VII.

WEOLAN word euidum : weras þeahdedon
 on healfa gehwæne, sume hyder, sume þyder,
 þrydedon ond jôhton. Þá cwom þegna hêap
 550 tó þám heremeðle. Hrcopon friccian,
 eâseres bodan : ' êow þeos cwên laþaþ,
 secgas, tó salore, þæt gê seonoððomas
 rihte reccen. Is êow râdes þearf
 on meðelstede, môdes snyttro '.

555 Hêo wâeron gearwe, geðmormôde
 lêodgebyrgean, þá hie laðod wâeron
 þurh heard gebann, tó hofe êodon
 cýðan cræftes milit. Þá sio cwên ongan
 weras ebresce wordum nêgan

560 frieggan fyrhðwêrige ymb fyrngewritu,
 hû on worulde âr wítgan sungon,
 gâsthâlige guman, be godes bearne,
 hwâr se þêoden geprôwade,
 sôð sunu meotudes, for sâwla lufan.

565 Hêo wâeron stearce, stâne heardran,
 noldon þæt gerýne rihte cýðan
 nê hire andsware ênige secgan,
 torngenîðlan, þæs hîo him tó sôhte,
 ac hîo worda gehwæs wiðersæc fremedon

dixerunt, "Nos talia nunquam audivimus, qualia a te hodie dicta sunt. Si ergo inquisitio facta fuerit de hoc, vide ne ostendas. Manifeste autem qui haec dicis et locum nosti." Haec eis dicentibus, ecce veniunt milites ad eos dicentes, "Venite, vocat vos Regina." Illi autem dum venissent iudicabantur ab ea; et nihil verum volebant dicere de hoc

- 570 fæste on fyrhðe, þæt heo frignan ongan,
 cwædon, þæt hio on aldre ôwiht swylces
 nê âr nê sið âfre hýrdon.
 Elene mapelade ond him yrre onewæð :
 ' ic êow tô sôðe secgan wille,
- 575 ond þæs in life lige ne wyrðeð,
 gif gê þissum lêase leng gefylgað
 mid fâene gefice, jê mê fore standap,
 þæt êow in beorge bâlfýr fornimeð,
 háttost heaðowelma, ond êower hrá bryttað,
- 580 lâcende lig, þæt êow þæt léas *scæl*
âwendel weorðan tô woruldgedâle.
 Ne magon gê ðá word gesêðan, † je gê hwile nû on
 unriht
 wrigon under womma scéatum. Ne magon gê þá
 wurd bemíðan,
 bedyrnan þá dêopan milte'. Ðá wurdon hie dêaðes
 on wênan,
- 585 ádes ond endelifes, ond þær þá âenne betâhton
 gidðum gearusottorne (þám was Iúdas nama
 cenned for cuêomáðum) — þone hie þære cwêne ágêfon,
 sægdon hine sundorwisne : ' hê þê mæg sôð gecýðan,
 onwréon wyrda gerýno, swá ðú hine wordum frignest,
- 590 âriht from orde ôð ende forð.
 Hê is for eorðan ædeles cynnes,
 worderæftes wis ond witgan sunu,
 bald on meðle. Him gebyrde is,
 þæt hê gênewidas glêawe hæbbe,
- 595 cræft in brêostum. Hê gecýðeð þê
 for wera mengo wisdômes gife

unde percunctabantur. Tunc beata Helena jubet illos omnes igni tradi. Qui cum timuissent, tradiderunt ei Judam, dicentes; "hic viri justi et prophetae filius est, et legem novit cum actibus suis: hic, Domina, omnia quae desiderat cor tuum ostendet tibi diligenter." Et omnibus simul testimonium illi perhibentibus, dimisit eos, et tenuit

- þurh þá myclan milt, swá þin mód lufap'.
 Hio on sybbe forlét sêcan gehwylene
 âgenue eard ond þone âenne genam
 600 Iúdas tó gísl e ond þá georne bæd,
 þæt hê be ðære rôde riht getâhte,
 þá âr in legere wæs lange bedyrned,
 ond hine seolfne sundor âcigde.
 Elene mapelode tó þám ânhagan,
 605 tîrêadig cwên : ' þê synt tû gearu,
 swá lif. swá dêað, swá þê léofre bið
 tó gecêosanne. Cýð ricene nû.
 hwæt ðû þæs tó þinge þafian wille'.
 Iúdas hire ongên þingode (ne meahste hê þá gehðu
 bebûgan,
 610 oncyrran † rex genîðlan. Hê wæs on þære cwêne
 gewealdum):
 ' hû mæg þæm geweorðan, þe on wêstenne
 mêðe ond metelêas môrland trydeð,
 hungre gehæfted, ond him hláf ond stân
 on gesihðe bû *samol* geweorðað
 615 streac ond hnesce, þæt hê þone stân nime
 wið hungres hlêo, hláfes ne gîme,
 gewende tó wêdle ond þá wiste wiðsæce,
 beteran wiðhycege, þonne hê bêga beneah?'

VIII.

HIM þá sêo êadige andwyrde âgeaf

620 Elene for eorlum undearnunga :

Judam solum. Et convocans eum, dixit ad illum: "Vita et mors propositae sunt tibi: elige tibi quod vis, vitam an mortem." Judas dixit: "Et quis in solitudine constitutus, panibus sibi appositis, lapides manducat?" Beata autem Helena dixit: "Si ergo in coelo et in terra vis vivere, dic mihi ubi absconditum est lignum pretiosae Crucis."

- ‘ gif ðú in heofonrice habban wille
 eard mid englum ond on eorðan lif,
 sigorlêan in swegle, saga ricene mê,
 hwær sêo rôd wunige radorcyninges
 625 hâlig under hrûsan, jê gê hwile nû
 þurh morðres mán mannum dyrndu ’.
 Jûdas maðelade (him wæs geðmor sefa, |→ WFL.
 hât æt heortan ond gehwæðres wâ,
 gê hê heofonrices *hyht* swâ môde
 630 ond þis andwearde ânforlête
 rice under roderum, gê hê ðâ rôde *têhte*):
 ‘ hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fyrn gewearð
 wintra gangum? Is nû worn seeacen,
 .cc. oððe mâ geteled rime.
 635 Ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rim ne can.
 Is nû feale siðþan forðgewitenra
 frôdra ond gôdra, jê ûs fore wæron,
 glêawra gumena. Ic on geogoðe wearð
 on siðdagum syððan âcenned,
 640 enihtgeong hæleð. Ic ne can, þæt ic nât,
 findan on fyrhðe, þæt swâ fyrn gewearð’.
 Elene maðelade him on andsware :
 ‘ hû is þæt geworden on þysse werþeode,
 þæt gê swâ monigfeald on gemynd witon,
 645 alra tâcna gehwyle, swâ Trôiana
 þurh gefeoht fremedon? Þæt wæs fær mycel,
 open ealdgewin, þonne jêos ædele gewyrd,
 geâra gongum. Gê þæt geara cunnon
 êdre gereccan, hwæt þær callra wæs

Judas dixit: “Quemadmodum habetur in gestis, sunt jam anni
 ducenti plus minusve: et nos, cum simus juniores, quomodo possumus
 haec nosse?” Beata Helena dixit: “Quomodo ante tantas generatio-
 nes in Ilio et Troade factum est bellum, et omnes nunc commemorantur
 qui ibi sunt mortui: et monumenta eorum et loca scriptura tradit.”
 Judas dixit: Vere, Domina: quia conscripta sunt: nos autem non

- 650 on manrime morðorslehtes,
 dareðlácendra déadra gefeallen
 under bordhagan. Gê þá byrgenna
 under stánlhleodum ond þá stówe swá some
 ond þá wintergerim on gewritu setton’.
- 655 Iúdas maðelade (gnornsorge wæg):
 ‘ wê þæs hereweorces, hlêfdige mín,
 for nýðpearfe nean myndgiap
 ond þá wiggþræce on gewritu setton,
 þeoda gebæru, ond þis næfre
- 660 þurh æniges mannes mûð gehýrdon
 hæledum eýðan, bítan hêr nûðá’:
 Him sêo ædele ewên ágeaf andsware :
 ‘ widsæcest ðû tô swíðe sôðe ond rihte
 ymb þæt lifes trêow ond nú lýtle ær
- 665 sægdest sôðlice be þám sigebêame
 lêodum þinum ond nú on lige cyrrest’.
 Iúdas hire ongên þingode, cwæð, þæt hê þæt on gehðu
 gespræce
 ond twêon swíðost, wênde him tráge huágre.
 Him onewæð hraðe cáseres máeg :
- 670 ‘ hwæt, wê ðæt hýrdon þurh hálige bêc
 hæledum eýðan, þæt áhangen wæs
 on Caluarie eyniges frêobearn,
 godes gástsunu. Þú scealt geagninga
 wísdôm onwrêon, swá gewritu seegap,
- 675 æfter stedewange hwær sêo stów síc
 Caluarie, ær þec ewealm nime,
 swilt, for synnum, þæt ic hie syððan mæge

habemus hæc conscripta. Beata Helena dixit: “Quid est quod paulo ante confessus es a te ipso, quia sunt gesta?” Judas dixit: “In dubio locutus sum.” Beata Helena dixit: “Ego quidem habeo beatam vocem Evangeliorum, in quo loco crucifixus est ipse Dominus: tantum ostende mihi, qui vocatur Calvariae locus; et ego faciam mundari locum; forsitan inveniám desiderium meum.” Judas dixit: “Neque

- geclênsian Crîste tô willan,
 hæledum tô helpe, þæt mê hâlig god
 680 gefylle, frêa mihtig, feores ingeþane,
 weoruda wuldorgeofa, willan minne,
 gâsta gêocend'. Hîre Iûdas onewæð
 stîðhygende : 'ie þâ stôwe ne can
 nê þæs wanges wiht nê þâ wîsan cann'.
- 685 Elene maðelode þurh corne hyge :
 'ie þæt geswerige þurh sunu meotodes,
 þone âhangnan god, þæt ðû hungre scealt
 for enêomâgum ewylmed weorðan,
 bûtan þû forlâte þâ léasunga
 690 ond mê sweetollice sôð gecýðe'.
 Heht þâ swâ ewiene cordre lêðan,
 seúfan seyldigne (sealcas ne gâeldon)
 in drýgne sêað, þær hê ðnguða léas
 síomode in sorgum .VII. nihta fyrst
 695 under hearmlocan hungre geþrêatod,
 clomnum beclungen, ond þâ cleopigan ongan
 sârum besylced on þone seofeðan dæg
 mêðe ond metelêas (mægen wæs geswiðrod):
 'ie êow healsie þurh heofona god,
 700 þæt gê mê of ðyssum earfeðum ûp forlâten
 hêanne fram hungres genîðlan. Ie þæt hâlige trêo
 lustum cýðe, nû ic hit leng ne mæg
 helan for hungre. Is þes hæft tô ðan strang,
 þrêanfýð þæs þearl ond þes þroht tô ðæs heard
 705 dôgorrimum. Ie ádrêogan ne mæg
 nê leng helan be ðâm lífes trêo,
 þêah ic ær mid dysige þurhdrifen wære
 ond ðæt sôð tô late seolf geenêowe'.

locum novi; quia nec eram tunc." Beata Helena dixit: "Per Crucifixum fame te interficiam, nisi dixeris veritatem." Et cum haec dixisset, jussit eum mitti in lacum siccum, usque in septem dies, sic ut custodiretur a custodibus. Cum transissent autem septem dies,

VIII.

- Þá ðæt gehýrde, sio þær hælðum scéad,
 710 beornes gebæro, hio bebéad hraðe,
 þæt hine man of nearwe ond of nýðcleofan,
 fram þám engan hofe, úp forlête.
 Hie ðæt ofstlice efnedon sôna
 ond hine mid árum úp gelêddon
 715 of carcerne, swá him sêo ewên bebéad.
 Stópon þá tó þære stôwe stîðhygende
 on þá dône úp, ðê dryhten ðer
 áhangen wæs, heofonríces weard,
 godbearn, on galgan, ond hwæðre geare nyste
 720 hungre gehýned, hwær sio hálige rôð
 721.2 purh *fêondes* searu foldan getýned
 lange legere fæst lêodum dyrne
 wunode wæreste. Word stunde áhóf
 725 elnes oneýðig ond on ebrisc spræc :
 ‘dryhten hælend, þú ðe áhst dôma geweald
 ond þú geworhtest purh þínes wuldres miht
 heofon ond eorðan ond holmþræce,
 sês síðne fæðm, samod ealle gesceaft
 730 ond þú ámáete mundum þínum
 ealne ymbhwyrft ond úprador
 ond þú sylf sitest, sigora waldend,
 ofer þám æðlestan engelecyne,
 þe geond lyft farað lêohte bewundene,

clamavit Judas de lacu, dicens, “Obsecro vos, educate me, et ego ostendam vobis crucem Christi.”

Cum ascendisset autem de lacu, perrexit usque ad locum, nesciens certius ubi jacebat Crux Christi, levavitque vocem suam ad Dominum Hebraica lingua et dixit: “Deus, Deus, qui fecisti coelum et terram, qui palmo metisti coelum et pugno terram mensurasti; qui sedes super currum Cherubin, et ipsa sunt volautia in aeris cursibus luce immensa,

- 735 mycle mægenþrymme. Ne mæg þær manna gecynd
of eorðwegum ðr gefêran
in lichoman mid þâ lœohtan gedryht,
wuldres âras. Þû geworhtest þâ
ond tō þegnunge þinre gesettest,
740 hâlig ond heofonlic. Þâra on hâde sint
in sindrêame syx genemned,
þâ ymbsealde synt mid syxum êac
fiðrum, gefrætwad, fiêgere scînap.
Þâra sint .iiii., þe on flilte â
745 þâ þegnunge þrymme beweotigap
fore onsýne êces dêman,
singallice singap in wuldre
hêðrum stefnum heofoncininges lof,
wôða witegaste, ond þâs word eweðap
750 elênum stefnum (þâm is ceraphîn nama):
‘hâlig is se hâlga hêahengla god,
weoroda wealdend. Is ðæs wuldres ful
heofun ond eorðe ond eall hêahmægen
tire getâenod’. Syndon tû on þâm,
755 sigorecynn, on swegle, þe man sêraphîn
be naman hâteð. Hie sceolon neorxnawang
ond lifes trêo lêgene sweorde
hâlig healdan. Heardecg ewacap,
beofap, brogdenmêl ond blêom wrixleð
760 grâpum gryrefæst. Þæs ðû, god dryhten,
wealdest wîdan fyrhð, ond þû womfulle
seyldwreende seeaðan of radorum

ubi humana natura transire non potest; quia tu es qui fecisti ea ad ministerium tuum: sex animalia, quae habent senas alas; quattuor quidem ex ipsis quae volant, ministrantia et incessabili voce clamantia, "Sanctus, Sanctus, Sanctus," Cherubin vocantur; duo autem ex his posuisti in Paradiso custodire lignum vitae, quae vocantur Seraphin. Tu autem dominaris omnium, quia tua factura sumus, qui incredibiles Angelos profundo tartaro tradidisti; et ipsi sunt sub

- áwurpe wonhýdige. Þá sío wêrge seeolu
 under heolstorhofu hrêosan seeolde
 765 in wíta forwyrd. Þær hê in wylme nú
 drêogap dêaðcwale in draean fæðme
 þêostrum forþylmed. Hê þinum wiðsôc
 aldordôme, þæs hê in ermðum seeal,
 ealra fûla fûl, fâh þrôwian,
 770 þêownêd þolian. Þær hê þin ne mæg
 word áweorpan, is in wítum fæst,
 ealre synne fruma, súsle gebunden.
 Gif þin willa síe, wealdend engla,
 þæt rícsie, sê ðe on rôde wæs
 775 ond þurh Márian in middangeard
 ácenned wearð in cildes háð,
 þêoden engla (gif hê þin nâere
 sunu synna lêas, nâefre hê sôðra swá feala
 in woruldríce wundra gefremede
 780 dógogerímum. Nô ðú of dêaðe hine
 swá þrymlíce, þêoda wealdend,
 áweahte for weorodum, gif hê in wuldre þin
 þurh ðá beorhtan bearn ne wâere),
 gedô nú, fæder engla, forð bêacen þin.
 785 swá ðú gehýrdest þone hálgan wer,
 Moyses, on meðle, þá ðú, mihta god,
 geþwdest þám corle on þá æðelan tíð
 under beorhhliðe bán Iosephes,
 swá ic þê, weroda *wealdend*, gif hit síe willa þin,
 790 þurg þæt beorhte gesceap bidðan wille,

fundo abyssi a draconum foetore cruciandi, et tuo praecepto contradicere non possunt. Et nunc, Domine, si tua voluntas est regnare filium Mariae, qui missus est a te (nisi autem fuisset ex te, non tantas virtutes fecisset; nisi vero tuus puer esset, non suscitares eum a mortuis) fac nobis, Domine, prodigium hoc; et sicut exaudisti famulum tuum Moysen, et ostendisti ei ossa patris nostri Joseph; ita et nunc, si est voluntas tua, ostende nobis occultum thesaurum:

þæt mé þæt goldhord, gásta scyppend,
 geopenie, þæt yldum was
 lange behýded. Forlâet nú, lifes fruma,
 of ðám wangstede wynsumne úp
 795 under radores ryne rêc ástigan
 lyftlácende. Ic gelýfe þê sêl
 ond þý fæstlicor ferhð staðelige,
 hyht untwêondne, on þone áhangnan Críst,
 þæt hê sîe sôðlice sáwla nergend,
 800 êce, ælmihtig, Israhela eining,
 walde wídan ferhð wuldres on heofenum,
 á bútan ende, êcra gestealda'.

X.

ÐA of ðære stôwe stêam úp árás,
 swylce rêc, under radorum. Þær áráred wearð
 805 beornes brêostsefa. Hê mid bâm handum
 êadig ond ægléaw úpward plegade.
 Iúdas mapelode gléaw in gepance :
 'nú ic þurh sôð hafu seolf geenáwen
 on heardum hige, þæt ðu hâlend eart
 810 middangeardes. Sîe ðê, mægena god,
 prymsittendum þanc bútan ende,
 þæs ðú mé swá mêðum ond swá mânweorcum
 þurh þín wuldor inwrige wyrda gerýno.
 Nú ic þê, bearn godes, biddan wille,
 815 weoroda willgifa, nú ic wát, þæt ðú eart

et fac ab eodem loco fumum odoris aromatum et suavitatis ascendere :
 ut et ego credam crucifixo Christo, quia ipse est Rex Israel, et nunc
 et in secula seculorum."

Hæc cum orasset Judas, statim commotus est locus, et multitudo
 fumi et aromatum odoris suavitatis ascendit de loco: ita ut admira-
 tus Judas plauderet ambabus manibus suis, et diceret: "In veritate,

- geefðed ond ácenned allra cyninga þrym,
 þæt ðú má ne síe mīnra gylta,
 þára þe ic gefremede nalles fēam síðum,
 metud, gemyndig. Læt mec, mihta god,
 820 on rīmtale rīces þīnes
 mid háligrā hlýte wunigan
 in þære beorhtan byrig, þær is brôðor mīn
 geweorðod in wuldre, þæs hē wære wið þec,
 Stephanus, hēold, þeah hē stāngreopum
 825 worpod wære. Hē hafað wīgges lēan,
 blæd bûtan blinne. Sint in bōenum his
 wuodor, þā hē worhte, on gewritum, cýðed'.
 Ongan þā wilfægen æfter þām wuldres tréo
 elnes ánhýdig eorðan delfan
 830 under turfhagan, þæt hē on .xx.
 fōtmælum feor funde behelede,
 under nēolum niðer næsse gehýdde
 in þeostorcofan — hē ðær .iii. mētte
 in þām rēonian hofe rōða ætsomne
 835 grêote begrauene, swá hīo geárdagum
 árlēasra sceolu corðan beþeahnton,
 Iúdēa *cynn*. Hie wið godes bearne
 nið áhōfun, swá hīe nō sceoldon,
 þær hīe leahtra fruman lārum ne hýrdon.
 840 Þā wæs mōdgemynd myelum geblissod,
 hige onhyrded þurh þæt hálige tréo,
 inbryrded brēostsefa, syððan béacen gesel
 hálig under hrūsan. Hē mid handum befēng
 wuldres wynbēam ond mid weorode áhōf

Christe, tu es Salvator mundi; gratias tibi ago, Domine, qui cum sim indignus, non me fraudasti dono gratiae tuae. Deprecor te, Domine Jesu Christe, memor esto mei et dele peccata mea, et adnumera me cum fratre meo Stephano, qui scriptus est in Actibus duodecim Apostolorum tuorum." Haec cum dixisset, accipiens fossorium praecinxit se viriliter, et coepit fodere. Cum autem fodisset passus viginti,

- 845 of foldgræfe. Fêðegestas
 êodon, æðelingas, in on þá ceastre.
 Âsetton þá on gesyhðe sigebêamas .iii.
 eorlas ânhyðige fore Elenan enêo
 collenferhðe. Cwên weorces gefeah
 850 on ferhðsefan ond þá frignan ongan,
 on hwyleum þára bêama bearn wealdendes,
 hæleða hyhtgifa, hangen wære.
 ‘Hwæt, wê þæt hýrdon þurh hâlige bêc
 tâcnum eýðan, þæt twêgen mid him
 855 geþrôwedon, ond hê wæs þridda sylf
 on rôde trêo. Rodor eal gesweare
 on þá slíðan tíð. Saga, gif ðú eunne,
 on hwylere þýssa þrêora þêoden engla
 geþrôwode, þrymmes hyrde’.
- 860 Ne mealte hire Iúdas (nê ful gere wiste)
 sweotole geeýþan be ðám sigebêame,
 on hwylene se hâlend áhafen wære,
 sigebearn godes, ár hê ásettan heht
 on þone middel þære mæran byrig
 865 hêamas mid bearhtne ond gehíðan þær,
 ðð ðæt him gecýðde eýning ælmihtig
 wundor fór weorodum be ðám wuldres trêo.
 Gesâton sigerðfe, sang áhðfon,
 ræðpeahende, ymb þá rôða þrêo
- 870 ðð þá nigoðan tíð, hæfdon nêowne gefêan
 mærdum gemêted. Þá þær menigo cwom,
 folc unlfstel, ond gefærenne man
 brôhton on bære beorna þrêate

invenit tres cruces absconditas, quas ejiciens attulit in civitatem. Interrogabat autem beatissima Helena, quae esset crux Christi: “scimus autem quia ceterae duae latronum sunt, qui cum eo crucifixi sunt.” Et ponentes eas in media civitate expectabant gloriam Christi. Et circa horam nonam ferebatur mortuus juvenis in grabato: Judas autem gaudio repletus dixit: “Nunc cognosces, Domina, dilectissimum

on nêaweste (wæs þá nigoðe tid),
 875 gingne gâstlêasne. Þá ðær Iúdas wæs
 on môdsefan miclum geblissod.
 Heht þá ásettan sâwllêasne,
 life belidenes lic, on eorðan,
 unlifgendes, ond úp áhóf,
 880 rihtes wémend, þára róða twá
 fyrhðglêaw on fæðme ofer þæt fâge hús,
 dêophyegende. Hit wæs déad, swá ær,
 lic legere fâest: leomu cólodon
 þrêanêdum beþeahht. Þá sio þridde wæs
 885 áhafen hálig. Hrá wæs on anbide,
 ðð ðæt him uppan æðelinges wæs
 rôð árêred, rodorcyniges bêam,
 sigebêacen sôð. Hê sôna áras
 gâste gegearwod, geador bú samod
 890 lic ond sâwl. Þær wæs lof hafen
 fæger mid þý folce. Fæder weorðodon
 ond þone sôðan sunn wealdendes
 wordum heredon. Sîe him wuklor ond þanc
 á bútan ende callrã gesceafta.

XI.

895 Ða wæs þám folce on ferhðsefan
 ingemynde, swá him á seyle,
 wundor, þá þe worhte weoroda dryhten
 tô feorhnere fira cynne,

lignum et virtutem ejus." Et tenens grabatum Judas, fecit deponi mortuum, et posuit super eum singulas cruces, et non surrexit: imposita autem tertia cruce Dominica super mortuum, statim surrexit qui mortuus fuerat juvenis, et omnes, qui aderant, glorificabant Dominum.

Sed omnium bonorum semper invidus diabolus cum furore voci-

lifes lâtflaw. þá þær ligesynnig
 900 on lyft ástáh lácende fêond.
 Ongan þá hlêoðrian helledêofol,
 eatol êclêca, yfela gemyndig :
 ‘hwæt is þis, lâ, manna, þe minne eft
 þurh fyrngeslit folgaþ wyrdeð,
 905 iceð ealdne nîð, êhta strûdeð?
 Þis is singal sacu. Sâwla ne môtôn
 mânfremmende in mînum leng
 êhtum wunigan, nû cwom elþêodig,
 þone ic êr on firenum fæstne talde,
 910 hafað mee berêafod rihta gehwyles,
 feohgestrêona. Nis ðæt fênger sîð.
 Feala mê se hâelend hearma gefremede,
 nîða nearolicra, sê ðe in Nazareð
 âfêded wæs. Syððan furpum wêox
 915 of cildhåde, symle cirde tó him
 êlhte mîne. Ne môt ênige nû
 rihte spôwan. Is his rice brád
 ofer middangeard, mîn is geswiðrod
 rêd under roderum. Ic þá rôde ne þearf
 920 hleahre herigean. Hwæt, se hâelend mê
 in þám engan hám eft getýnde
 geómrum tó sorge. Ic þurh Iúdas êr
 hlyhtful gewearð ond nû gehýned êom,
 gôda geásne, þurh Iúdas eft,
 925 fâh ond frêondlêas. Gên ic findan can
 þurh wrôhtstafas wiðereyr siððan
 of ðám wearhtreafum. Ic áwece wið ðê
 ôðerne cyning, sê êhteð þín,

ferabatur in aere, dicens : “ Quis iterum hic est, qui non permittet me
 suscipere animas meorum ? O Jesu Nazarene, omnes traxisti ad te :
 ecce et lignum tuum manifestasti adversum me. O Juda ! quid hoc
 fecisti ? Nonne prius ego per Judam traditionem perfecí, et populum
 concitavi impie agere ? Ecce nunc per Judam ego hinc ejicior.

- ond hē forlæteð lāre þīne
 930 ond mǎnþeawum mīnum folgāþ
 ond þec þonne sendeð in þā swartestan
 ond þā wyrrestan witebrōgan,
 þæt ðū sārūm forsōht wiðsæcest fæste
 þone āhangnan cyning, þām ðū hýrdest ær'.
 935 Him ðā glēawhýdig Iúdas onewæð,
 hæleð hildedēor (him wæs hālig gāst
 befole fæste, fýrhāt lufu,
 weallende gewitt þurh wīgan snyttro),
 ond þæt word gecwæð wīsdōmes ful:
 940 'ne þearft ðū swā swīðe, synna gemyndig,
 sār nīwīgan ond sæce ræran,
 morðres mǎnfrēa, þæt þe se mihtiga cyning
 in nēoluesse nyðer bescūfeð,
 synwyrcende, in sūsla grund
 945 dōmes lēasne, sē ðe dēadra feala
 worde āwehte. Wite ðū þe gearwor,
 þæt ðū unsnyttum āforlæte
 lēohta beorhtost ond lufan dryhtnes,
 þone fēgran gefēan, ond on fýrbæðe
 950 sūsulum beþrunge syððan wunodest,
 āde onæled, ond þær āwa scealt,
 wiðerhyegende, wergðu drêogan,
 yrmðu, bātan ende'. Elene gehýrde,
 hū se fēond ond se frêond geflitu rærdon,
 955 tīrêadig ond trāg, on twā halfa,
 synnig ond gesælig. Sefa wæs þe glædra,
 þæs þe hēo gehýrde þone hellesceapan
 oferswīdedne, synna bryttan,

Inveniam et ego quid faciam adversum te: suscitabo alium Regem,
 qui derelinquet Crucifixum, et mea exequetur consilia, et immittet in
 te iniqua tormenta: et tunc cruciatus negabis Crucifixum." Judas
 autem, fremens in spiritu sancto, dixit: "Qui mortuos suscitavit
 Christus, ipse te damnet in abyssum ignis aeterni." Haec audiens

ond þá wundrade ymb þæs weres snyttro,
 960 hû hê swâ gelêafful on swâ lýtlum fæce
 ond swâ unefýðig æfre wurde
 glêawnesse þurgoten. Gode þancode,
 wuldoreyninge, þæs hire se willa gelamp
 þurh bearn godes bêga gelhwæðres,
 965 gê æt þære gesylðe þæs sigebêames
 gê ðæs gelêafan, þe hîo swâ lêohte oncnêow
 wuldorfæste gife in þæs weres brêostum.

XII.

Ðá wæs gefrêge in þære folseccare,
 geond þá werþode wîde lâded,
 970 mâre morgenspel manigum on andan,
 þára þe dryhtnes æt dyrnan welcon,
 boden æfter burgum, swâ brimo fæðmað,
 in eastra gelhwære, þæt Crîstes rôd
 fyrr foldan begraefen funden wære,
 975 sêlest sigebêacna, þára þe sið oððe îr
 hâlig under heofenum âhafen wurde,
 ond wæs Iûdêum gnornsorga mæst,
 werum wansêligum, wyrda lâðost,
 þæt hîe hit for worulde wendan *ne* meahton,
 980 cristenra gefêan. Ðá sîo cwên bebêad
 ofer eorlmægen âras fýsan
 ricene tó råde, seeoldon Rômwarena
 ofer hêanne holm hlâford sêcean
 ond þâm wiggende wilspella mæst
 985 seolfum gesecgan, þe ðæt sigorbêacen
 þurh meotodes êst mêted wære,

beata Helena admirabatur fidem Judae: cum magno autem studio
 collocans praetiosam Crucem, auro et lapidibus pretiosis, faciens
 loculum argenteum, in ipso collocavit Crucem Christi et ecclesiam

funden in foldan, þæt ær feala mâla
 behýded wæs hálgum tó téonan,
 cristenum folce. Þá ðám cininge wearð
 990 þurh þá mæran wórd môd geblissod,
 ferhð gefêonde. Næs þá fricgendra
 under goldhoman gâd in burgum
 feorran gefêrede. Wæs him frôfra mâest
 geworden in worlde æt ðám willspelle,
 995 hlilhende hyge, þe him hererâswan
 ofer êastwegas, âras, brôhton,
 hú gesundne sîð ofer swonrâde
 secgas mid sigecwên âseted hæfdon
 on Crêca land. Hie se cásere heht
 1000 ôfstum myclum eft gearwian
 sylfe tó síðe. Seegas ne gâeldon,
 syððan andsware êdre gehýrdon,
 æðelinges word. Heht hê Elenan hæl
 âbêodan beadorôfre, gif hie brim † nesen
 1005 ond gesundne sîð settan môsten,
 hæled hwætmôde, tó jâre hálgan byrig.
 Heht hire jâ âras êac gebêodan
 Constantinus, jæt hio cirican þær
 on þám beorhhlîðe bêgra râdum
 1010 getimbrede, tempel dryhtnes,
 on Caluarie Crîste tó willan,
 hæleðum tó helpe, þær sio hâlige rôd
 gemêted wæs, mârost bêama,
 jâra þe gefrugnen foldbûende
 1015 on eorðwege. Hio geefnde swâ,
 siððan winemagas westan brôhton
 ofer lagufæsten lêofspell manig.
 Ðá sêo cwên bebêad cræftum getýde

construxit in ipso Calvariae loco. Judas autem accipiens incorrup-
 tionis baptismum in Christo Jesu, de praecedentibus signis ostensus
 est fidelis, et commendavit eum Episcopo qui illo tempore erat adhuc

- sundor asceean, þá sêlestan,
 1020 þá þe wrætlicost wyrean eððon
 stangefôgum, on þâm stedewange
 girwan godes tempel. Swá hire gâsta weard
 reord of roderum, hêo þá rôde heht
 golde beweoreean ond gimecynnum,
 1025 mid þâm æðelestum eorenanstânum,
 besetton searocræftum ond þá in seolfren fæt
 locum belûcan. Þær þæt lifes trêo,
 sêlest sigebêama, siððan wunode
 æðelum unbræce. Þær bið á gearu
 1030 wraðu wannhâlum wita gelhwylces,
 sæce ond sorge. Hie sôna þær
 purh þá hâlgan gesceaft helpe findaþ,
 godeunde gife. Swylce Iúdas onfêng
 æfter fyrstmearee fulwihtes bæð
 1035 ond geclênsod wearð Criste getrýwe,
 lifwearde lêof. His gelêafa wearð
 fæst on ferhðe, siððan frôfre gâst
 wie gewunode in þæs weres brêostum,
 bylde tô bôte. Hê þæt betere gecêas,
 1040 wuldres wynne, ond þâm wýrsan wiðsôc,
 dêofulgildum, ond gedwolan fylde,
 unrihte ê. Him wearð êce rex,
 meotud, milde, god mihta wealdend.

XIII.

- þâ wæs gefulwad, sê ðe êr feala tîda
 1045 lêoht gearu ,
 inbryded brêostsefa on þæt betere lif,

Jerolymis, et baptizavit eum in Christo. Cum moraretur beata Helena in Jerosolyma factum est Beatum Episcopum dormitionem

- gewended tō wuldre. Hāru, wyrd gescreāf,
 þæt hē swā gelêaffull ond swā lēof gode
 in worldrice weorðan sceolde,
 1050 Crīste gewême. Þæt gecyðded wearð,
 siððan Elene heht Eusebium
 on rædgeþeaht, Rōme bīsceop,
 gefetian on fultum forðsnotterne
 hæleða gerædum tō þære hālgan byrig,
 1055 þæt hē gesette on sacerdhād
 in Ierusalem Iūdas þām folce
 tō bīsceope burgum on innan
 þurh gāstes gife tō godes temple
 cræftum gecorene, ond hine Cyriacus
 1060 þurh snyttro geþeaht syððan nemde
 nīwan stefne. Nama was gecyrred
 beornes in burgum on þæt betere forð
 æ hælendes. Þā gēn Elenan was
 mōd gemynde ymb þā mæran wyrd
 1065 genealihe for þām næglum, þe ðæs nergendes
 fēt þurhwodon ond his folwe swā some,
 mid þām on rōde wæs rodera wealdend
 gefæstnod, frēa miltig. Be ðām frigan ongan
 cristenra cwēn, Cyriacus bæd,
 1070 þæt hire þā gīna gāstes mihtum
 ymb wundorwyrd willan gefylde,
 onwriga wuldorgifum, ond þæt word æcwæð
 tō þām bīsceope, bald reordode :

accipere in Christo. Beata autem Helena accersivit Episcopum Eusebium urbis Romae, et ordinavit Judam Episcopum in Jerosolyma Ecclesiae Christi: mutavit autem nomen ejus, et vocatus est Cyriacus.

Beata autem Helena, repleta Dei fide, et intelligens Scripturas per vetus et novum Testamentum, instructa et repleta Spiritu sancto, iterum coepit studiose requirere qui in cruce confixi fuerant clavi, in quibus impii Judaei Salvatorem crucifixerunt: et convocans Judam,

- ‘ þû mê, corla hlêo, þone æðelan bêam,
 1075 rôde rodera eininges, ryhte getêhtesð,
 on þâm âhangen wæs hâðenum folmum
 gâsta gêocend, godes âgen bearn,
 nerigend fira. Mee þêra nægla gên
 on fyrhðsefan fyrwet myngap.
 1080 Wolde ic, þæt ðû funde, þâ ðe in foldan gên
 dêope bedolfen dierne sindon,
 heolstre behýded. Â mîn lige sorgað,
 rêonig rêoted onð geresteð nô,
 êrþan mê gefylle fæder ælmihtig,
 1085 wereda wealdend, willan mînne,
 niða nergend, þurh þâra nægla cyme,
 hâlig of hiehða. Nû ðû hrædlice
 eallum êaðmêdum, âr sêlesta,
 þine bêne onsend in ðâ beorhtan gesceaft
 1090 on wuldres *wealdend*, bide wigena þrym,
 þæt þê gecfýðe cyning ælmihtig
 hord under hrâsan, þæt gehýded gên,
 duguðum dyrne, dêogol, bideð’.
 Þâ se hâlgas ongan hyge staðolian
 1095 brêostum onbryrðed biseop þæs folces,
 glædmôð êode gumena þrêate
 god hergendra ond þâ geornlice
 Cyriacus on Caluarie
 hlêor onhylde, hygerfne ne mâð,

qui cognominatus est Cyriacus, dixit ei: “Quod circa lignum crucis
 erat, repletum est desiderium meum: sed de fixoriis qui infixi sunt
 imminet tristitia. Sed non requiescam et de hoc, donec Dominus
 compleat desiderium meum: sed accede adhuc, et de hoc precare
 Dominum.” Sanctus vero Episcopus Cyriacus, veniens ad Calvariae
 locum una cum multis Fratibus, qui in Domino Jesu Christo
 crediderunt per inventionem sanctae Crucis, et quod in mortuo
 factum est signum; elevans in coelum oculos suos et manibus simul
 percutiens pectus, exclamavit ex toto corde ad Dominum, confitens
 priorem ignorantiam, et beatificans omnes qui crediderunt in Christo

- 1100 gâstes mihtum tō gode cleopode
 eallum ēaðmêdum, bæd him engla weard
 geopenigean uncuðe wyrd
 nīwan on nearwe, hwær hē þāra nægla swiðost
 on þām wangstede wēnan þorfte.
- 1105 Leorte ðā tācen forð, þær hie tō sâgon,
 fæder, frōfre gâst, ðurh fýres blêo
 ūp êðigean, þær þā ædelestan
 hæleða gerêdum hýdde wêron
 þurh nearusearwe næglas on eorðan.
- 1110 Ðā cwom semninga sunnan beorhtra
 lācende līg. Lêode gesâwon
 hira willgifan wundor cýðan,
 ðā ðær of heolstre, swylce heofonsteorran
 oððe goldgimmus, grunde getenge
- 1115 næglas of nearwe neoðan seīnende
 lēohte lixton. Lêode gefâgon,
 weorud willhrêðig, sægdon wuldor gode
 ealle ânmode, þeah hie êr wêron
 þurh dcōfles spild in gedwolan lange,
- 1120 âcyrrad fram Crīste. Hie cwêdon þus :
 ‘ nū wê seolfe gesêoð sigores tācen,
 sôðwundor godes, þæt wê wiðsôcun êr
 mid lêasingum. Nū is in lēoht cymen,
 onwrigen, wyrda bigang. Wuldor þæs âge
- 1125 on hêānesse heofonrīces god’.
 Ðā was geblissod, sê ðe tō bôte gehwearf

et qui credituri sunt adhuc. Diu autem eo orante, ut manifestaretur illi signum aliquod, quemadmodum in cruce ita et in fixoriis, in fine orationis, cum diceret; “Amen,” factum est tale signum, quod omnes qui aderamus vidimus. Magna autem coruscatio de loco illuxit, ubi inventa est sancta Crux, clarior solis lumine; et statim apparuerunt clavi illi, qui in Dominico confixi fuerant corpore, tamquam aurum fulgens in terra; ita ut omnes sine dubio dicerent credentes, “Nunc cognoscimus in quem credimus.” Quos accipiens cum magno timore

- purh bearn godes, biseop þára lœoda,
 niwan stefne. Hê þam næglum onfêng
 egesan geâclod ond þære ârwyrdan
 1130 cwêne brôhte. Hæfde Ciriacus
 eall gefylled, swá him sêo ædele bebêad,
 wifes willan. Þá wæs wôpes bring,
 hát hêafodwylm ofer hlêor goten,
 nalles for torne : têaras fêollon
 1135 ofer wira gespon. Wuldres gefylled
 cwêne willa. Hêo hie on enêow sette
 lœohte gelcâfan, lœe weorðode
 blissum hrêmig, þe hire brungen wæs
 gnyrna tô gêoce. Gode þancode,
 1140 sigora dryhtne, þæs þe hio sôð geenêow
 andweardlice, þæt wæs oft bodod
 feor âr beforan fram fruman worulde
 foleum tô frôfre. Hêo gefylled wæs
 wîsdômes gife, ond þá wic behêold
 1145 hâlig heofonlic gâst, hrêðer weardode,
 æðelne innod. Swá hie ælmihtig
 sigebearn godes sioððan freoðode.

XIII.

- Ongan þá geornlice gâstgerfnum
 on sefan sêcean sôðfæstnesse
 1150 weg tô wuldre. Hâru, weroda god
 gefullcêste, fæder on roderum,

obtulit Beatae Helenae. Quae figens genua et caput inclinans, adoravit eos.

Repleta autem sapientia et scientia multa valde, cogitabat quid de his faceret. Quae cum in semetipsa posuisset omnem exquirere viam veritatis; Spiritus sancti gratia misit in sensum ejus tale quiddam

- cining ælmihtig, þæt sêo ewên begeat
 willan in worulde. Wæs se witedôm
 þurh fyrnwitan beforan sungen
 1155 eall æfter orde, swâ hit eft gelamp
 ðinga gehwylces. Þêodcwên ongan
 þurh gâstes gife georne sêcan
 nearwe geneahhe, tô hwan hîo þâ næglas sêlost
 ond dêorlicost gedôn meahthe
 1160 dugodum tô hrôðer, hwæt þæs wâre dryhtnes willa.
 Heht ðâ gefetigean forðsnotterne
 ricene tô rûne. þone þe râdgepeaht
 þurh glêawe miht georne cûðe,
 frôðne on ferhðe, ond hine frignan ongan,
 1165 hwæt him þæs on sefan sêlost þûhte
 tô gelêstenne, ond his lâre gecêas
 þurh þêodscipe. Hê hire *þrîste* onewæð :
 ‘ þæt is gedafenlic, þæt ðû dryhtnes word
 on hyge healde, hâlige rûne,
 1170 ewên sêlest, ond þæs einiges bebod
 georne begange, nû jê god sealde
 sâwle sigespêd ond snyttro cræft,
 nerigend fira. Þû ðâs næglas hât
 þâm æðlestan corðcyninga
 1175 burgâgendra on his brîdels dôn
 meare tô mîdlum. þæt manigum sceall
 geond middangeard mîere weorðan,
 þonne æt sæcce mid þý oferswîðan mæge
 fêonda gehwylene, þonne fyrðhwate
 1180 on twâ healfe tohtan sêcap
 sweordgenfôlan, þær hîe ymb *sige* winnað,

facere, ad commemorationem generationum quae venturae erant, quod
 Prophetæ pronuntiaverunt ante multas generationes. Convocans
 autem virum fidelem et disciplinatum, cui testimonium perhibebant
 multi, dixit ei: Regis mandata custodi et regale sacramentum exerce;
 accipe hos clavos, et fac eos salivares in fraeno equi, qui Regis erit;

- wrād wið wrāðum. Hê ah æt wîgge spêd,
 sigor æt sæcce ond sybbe gehwâr,
 æt gefeolite frið, sê þe foran lâdedð
 1185 brîdels on blancan, þonne beadorôfe
 æt gârþraece guman gecoste
 berað bord ond ord. Þis bið beorna gehwâm
 wið âeglâece unoferswîded
 wâpen æt wîgge. Be ðâm se wîtga sang
 1190 snottor scarupancum. Sefa dæop gewôd,
 wîsdômes gewitt. Hê þæt word geewæð:
 “câp þæt gewyrðeð, þæt þæs cyninges sceal
 mearh under môdegum mîdlum geweorðod,
 brîdelshringum. Bið þæt bêacen gode
 1195 hâlig nemned ond sê hwatêadig,
 wîgge weorðod, sê þæt wieg byrð.”
 Þá þæt ôfstlice eall gelêste
 Elene for eorlum, ædelinges heht,
 beorna bêaggifan, brîdels frætwan,
 1200 hire selfre suna sende tó lâce
 ofer geofenes strêam gife unseynde.
 Heht þá tósomne, þá heo sêleste
 mid Iûdêum gumena wiste,
 hæleda cynnes, tó þære hâlgan byrig,
 1205 cuman in þá ceastre. Þá sêo ewêu ongan
 lâran lêofra hêap, þæt hie lufan dryhtnes
 ond sybbe swá same sylfra betwéonum,
 frêondrâddenne, fêste gelêston

erunt autem arma inexpugnabilia contra omnes adversarios, victoria vero erit Regis et pax belli, ut id quod dictum est per Prophetam impleatur. “Et erit in illo die quod est in fraeno equi sanctum Domini vocabitur (Zac. 14, 20).” Beata autem Helena, qui in Jesu Christo fide sunt confirmans in Hierosolymis, et omnia perficiens, persecutionem Judæis immisit, quia increduli facti sunt, et minavit eos a Judæa. Tanta autem gratia secuta est Sanctum Cyriacum Episcopum, ut daemones per orationes ejus effugaret, et omnes hominum sanaret infirmitates. Beata autem Helena dona multa derelinquens

- leahforlêase in hira lifes tid
 1210 ond þæs lâtteowes lârum hýrdon,
 cristenum þêawum, þê him Cyriacus
 bude bóca glêaw. Wæs se bisceophâd
 fêgere befæsted. Oft him feorran tô
 laman, limsêoce, lefe cwômon,
 1215 healte, heorudrêorige, hrêofe ond blinde,
 hêane, hygegeôdre, symle hâlo þêr
 æt þâm bisceope, bôte, fundon
 êce tô aldre. Þâ gên him Elene forgeaf
 sineweorðunga, þâ hîo wæs sîdes fûs
 1220 eft tô êdle, ond þâ eallum bebêad
 on þâm gumrice god hergendum,
 werum ond wifum, þæt hie weorðeden
 môde ond mægene þone mæran dæg,
 heortan gehigdum, in ðâm sio hâlige rôd
 1225 gemêted wæs, mærost bêama,
 þâra þe of eorðan up âwêoxe
 geloden under lêafum. Wæs þâ lencten âgân
 bûtan .vi. nihtum êr sumeres cyme
 on maias kalendas. Sie þâra manna gehwâm
 1230 behliden helle durn, heofones outfýned,
 êce geopenad engla rice,
 drêam unhwilen, ond hira dâel scired
 mid Mârian, þe on gemynd nime
 þêre dêorestan dægweorðunga
 1235 rôde under roderum, þâ se ricesða
 calles oferwealdend earne bepeahhte. — Finit.

sancto Episcopo Cyriaco ad ministerium pauperum, dormivit in pace, septimo decimo Kalendas Maji; demandans omnibus qui Christum diligunt, viris ac mulieribus, celebrare commemorationem diei, in qua inventa est sancta Crux quinto nonarum Majorum. Quicumque vero memoriau faciunt sanctae Crucis, accipiant partem cum Dei genitrice sancta Maria, et cum Domino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat, per infinita saecula seculorum.

XV.

- Þvs ic frôð ond fûs þurh þæt fêene hûs
 wordcræftum wæf ond wundrum læs,
 þrægum þreodude ond geþane reodode
 1240 nihtes nearwe. Nysse ic gearwe
 be ðære *rôde* riht, êr mê rûmran geþealt
 þurh ðâ mæran miht on môdes þealt,
 wîsdôm, onwrah. Ic wæs weorcum fâh,
 synnum âsêled, sorgum gewêled,
 1245 bitrum gebunden, bigum beþrunge,
 êr mê lâre onlâg þurh lêohtne hâd
 gamelum tô gêoœe, gife unscynde
 mægencyning âmæt ond on gemynd begêat,
 torht ontýnde, tidum gerýmde,
 1250 bâncofan onband, brêostlocan onwand,
 lêoðucræft onlêac, þæs ic lustum brêac,
 willum, in worlde. Ic þæs wuldres trêowes
 oft, nales êne, hæfde ingemynd,
 êr ic þæt wundor onwripen hæfde
 1255 ymb þone beorhtan bêam, swâ ic on bôcum fand
 wyrda gangum, on gewritum, eýðan
 be ðâm sigebêacne. Â wæs seeg oð ðæt
 enyssed ceawelmum, *Cên* drûsende,
 þeah hê in medohealle mâðmas þêge,
 1260 æplede gold. Ýr gnornode
*Nýd*gefêra, nearusorge drêah,
 enge rûne, þær him *Eh* fore
 mîlpaðas mæt, môdig þrêgde
 wîrum gewlenced. *Wên* is geswiðrad,
 1265 gomen, æfter geârum, geogoð is gecyrred,
 ald onmêdla. Úr wæs geâra
 geogoðhâdes glêim. Nû synt geârdagas
 æfter fyrstmearee forð gewitene,

- lifwynne geliden, swá *Lago* tóglideð,
 1270 flódas gefýsde. *Feoh* âghwám bið
 læne under lyfte, landes frætwe
 gewítaþ under wolcnum winde geliccost,
 þonne hê for hæleðum hlúd ástígeð,
 wæðeð be wolcnum, wédende færeð
 1275 ond eft semninga swíge gewyrðeð
 in nêdeleofan nearwe geheaðrod,
 þrêam forþrycced. Swá þêos world eall gewíteð,
 ond éac swá some, þê hire on wurdon
 átfýdrede, tionlêg nimeð,
 1280 ðonne dryhten sylf dôm gesêceð
 engla weorude. Sceall âghwylc ðær
 reordberendra riht gehýfran
 dæda gehwylcra þurh þæs dēman mûð
 ond worda swá same wed gesyllan
 1285 eallra unsnyttro ær gesprecenra,
 þrístrea geþonca. Þonne on þrêo dæleð
 in fýres feng folc ánra gehwyle,
 þára þe gewurdon on wídan feore
 ofer síðne grund. Sôðfæste bið
 1290 yfemest in þám áde, éadigra gedryht,
 duguð dômgeorne, swá hie ádrêogan magon
 ond bítan earfeðum éaðe geþolian,
 môdigra mægen. Him gemetgaþ eall
 éldes lêoma, swá him éðost bið,
 1295 sylfum gesêftost. Synfulle bêoð,
 máne gemengde, in ðám midle þrêad,
 hæleð higegeómre, in hátne wylm
 prosme beþehte. Bið se þridda dæðel,
 áwyrgeðe womscaðan, in þæs wylmes grund,
 1300 lêase lêodhatan, lige befæsted
 þurh ârgewyrht, árléasra sceolu,
 in gléda gripe. Gode nô syððan
 of ðám morderhofe in gemynd cumað,

- wuldorecyninge, ac hie worpene beoð
 1305 of ðam headuwyrlme in hellegrund,
 torugenidlan. Bið þam twam dælum
 ungelice. Mōton engla frēan
 geston, sigora god. Hie asodene beoð,
 asundrod fram synnum, swā smāte gold,
 1310 þæt in wylme bið womma gehwylces
 þurh ofnes fȳr eall geclānsod,
 āmered ond gemylded. Swā bið þāra manna āle
 āscyred ond āsceāden scylda gehwylcere,
 dēopra firena, þurh þæs dōmes fȳr.
 1315 Mōton þonne siðþan sybbe brūcan,
 ēces ēadwelan. Him bið engla weard
 milde ond bliðe þæs ðe hie māna gehwyle
 forsāwon, synna weore, ond tō suna metudes
 wordum cleopodon. Forðan hie nū on wlite scīnap
 1320 englum gelice, yrfes brūcap
 wuldorecyninges tō wīdan feore. Amen.

NOTES.¹



1. **wæs**, 3d p. s. pret. from **wesan**. Singular, notwithstanding plural subject. Cf. N.E.

geâra, gen. pl., dependent upon **hwyrftum**. The form is also used adverbially (= N.E. *yore*).

2. **geteled rîmes** = *the number told*. Cf. Dickens, "He over-matched me five hundred times told." **geteled** is p.p. from **tellan** (= *to count*), and **rîmes** is gen. sing. (cf. B. 2729). The whole is an adverbial phrase, in which the instrumental is sometimes used instead of the genitive.

3. **þingemeares**, gen. sg., used adverbially, *according to time*, — as one counts time.

4. **wînta**. Winter, as a measure of time for year, was frequent in O.E. Cf., also, usage of *winter* and *summer* in N.E.

6. **heo**, *form, shape, hue*. Cf. *hue* in Shakespeare's "Sonnets" (22).

middangeard = the midearth lying between heaven and hell. This word had this signification, no doubt, even before the introduction of Christianity; for the pagans placed their fiends and monsters under the ground, — whether at the bottom of lakes, as Grendel, or under the world, as Loki, — and Wælheal was above the earth, and between them lay the plain upon which mortal man moved. Cf. Grimm's "Mythologie," 754; "Antiq. in A. & E.," 25.

9. **Rômvara**. Cf. **Rômwarena**, 982.

10. **âhæfen**, p.p. from **ahebban**. The word used in reference to the custom of raising a newly elected king upon a shield, in order to exhibit him to the people. Cf. Grimm, "Rechtsalterthümer," 234. Kemble ("Saxons in England," 154, foot-note) remarks that "*levatus in regem* = **tô eyninge âhafen** continued to be the words in use long after the custom of really chairing the king had, in all probability, ceased to be observed."

¹ A number of these notes are transcriptions from the author's "Tentonic Antiquities in Andreas and Elene" (abbreviated "Antiq. in A. & E.").

14. **gumena**, gen. pl. from **guma** (Lat. *homo*, N.H.G. *bräutigam*, N.E. *bridegroom*. The N.E. *groom*, save in this compound, has another etymon).

19. **wīges wōma**, *noise of war*. **wīg** is a designation of a heathen god (cf. Grimm's "Andreas und Elene," Preface). The god **Tiw** seems to have been the god of war, and identical with Mars of classical mythology, which is used in the Epinal Glosses as the rendering of **Tiw** (cf. *Tuesday* and *Mardi*); now **wīg** is rendered in the same glosses by **Mars** which seems to identify **Tiw** and **Wīg** (cf. "Antiq. in A. & E.," p. 5; Kemble, in "S. in E.," I. 351). **wōma**, according to Grimm ("A. u. E.") corresponds to *ōmi* in Old Norse, which is a name of *Oðin*, and means *the noise-producing god*; hence **wōma** is in all probability a name of *Woden* (*Oðin*), which has lost all of its power except the quality of noise it then attributed. Cf. "Antiq. in A. & E.," pp. 5 ff.

20. **Hreðgotan** = *the renowned Goths* (Zupitza). Cf. Müllenhoff, Haupt's *Zeitschrift*, xii. This union of the Huns and Goths could not have occurred at this time; for the Huns did not appear until A.D. 375. See "Traveller's Song" for another allusion to this union.

21. **Franca**. Some aversion of the author to this people probably gave rise to the addition of their name.

Hugas (?). Grimm reads **Hunas**; Grein translates *Hunen*.

24. **wæhlhlean**, pl. of **wæhlhlene** (f.) = *coat-of-mail*. **wæl** is found in *Walkyr*; **hlene** is M.E. *lenke*, N.E. *link*.

wordum ond bordum is a frequently recurring formula, signifying here the noise attending the raising of the battle standard. Cf. Tac., "Hist.," v. 17; "Germ.," XI.

26. **sweotole**, adv., *visibly, clearly*, etc. There exists, however, a substantive, **sweot** (= *crowd*), and this adverb may refer to that substantive. The heroes were assembled there in crowds (*schaarenweise*), and all together.

eal, strongly inflected adj., with loss of *l* in word-end. Cf. Sievers (Cook's edition), § 295. 2.

28. **wulf**, **earn** 29, and **hrefen** 52. The wolf, eagle, and raven were sacred to the highest god, *Wodan*, and the attendants of war over which he presided. Cf. Grimm, "A. u. E.," xxvi. f.; Kemble, "S. in E.," i. 343, note; "Antiq. in A. & E.," 7.

29. **ūrigfeðera** (cf. 111), *with moist feathers*, is a not uncommon predicate of the eagle. S., "Judith," 210.

31. **burgenta**, *burg, stadt* (??) (Zupitza). Grimm translates it *Riesenburg*, and makes it refer to some definite locality, but mentions that it may refer to some castle-crowned rock. Grein makes it the land of

the Burgundians. It seems to me to refer to some old castle-crowned rock, some giant's wall; and this view seems supported by analogy in such expressions as *enta ærgeweorc* (A. 1237), *eald enta geweorc* (A. 1497, Ruin 2), *fyrngeweorc* (A. 738). I take it that we have to do with two words here, — *burg*, the acc. dependent upon *ofer*, and *enta*, the gen. pl. of possession. Cf. "Antiq. in A. & E.," 9.

35. *fēðan trymedon eoredcestum*. This is a dark passage. Cf. Zupitza, "Anz: deut. Alt.," v. 43 ff.; "Recension zu Zupitza's erster Ausgabe," in Haupt's *Zeitschrift*. Grimm translates *eoredcestum* by *electa legio*; Grein, by *turma, legio*; Körner, by *ausgewählte reiterschar*. According to Ten Brink it has the significance of *division, regiment (march-kolonne)* (cf. "Phœnix," 325; "Panther," 52; "Æðelstan," 24). Wülker translates it by *schaar*. The infantry was strengthened by crowds.

42. *cuð*, *known*. Cf. *uncouth*. "Bound on a voyage uncouth." — *Milton*.

ceasterwarum. *ceastre* from *castra*, the Roman camps, then cities founded on their sites; and later, cities generally.

44. *under earhfære*, *by means of the circuit of the arrow*. An allusion to the custom, prevalent among Teutonic nations, of sending an arrow around, in any time of danger or sudden attack, to summon the people with despatch (Grimm, "Rechtsalthümer," 162). The word occurs twice in the "Codex Exonicus," and once later. Dietrich translates it *impetus sagittarum*.

49. *hilde*. *Hild*, goddess of war; = *Bellona*.

52. *hrefen*. S. 28, 29.

gôl, from *galan*, *to sing*, with which compare the M.E. *gale*. "In Chaucer's 'Court of Love' the Nightingale is said to cry and *gale*; hence its name nightegale or nightengale." — *Tyrwhitt*. In N.E., *gale* (*to sing*) is obsolete or rare.

54. Napier's collation, used in Zupitza's third edition, shows *hlêopon*.

56. *câfe*, as punctuated, an adj. Why not an adv.?

58. *sceawedon*, 3d p. pl. A change from the expected subject, *he* (the king), to *they* (the army, including the king).

59. *þæt þe*, which refers to army; *he*, *hie* (Ten Brink) would be a more intelligible construction.

64. *eaxlgestealna*, *shoulder-companions, trusted companions*. The word indicates the serried files of an army, and evidences the comradeship based upon a partnership in dangers and duties. B. 359, 2853.

68. *gefêr*. "Phœnix," 426.

71. *swefnes wôma*, *vision*, lit. *the noise of a dream*. Cf. 19.

73. *hwit*. N.E. *white*, by metathesis.

73. **nathwyle**, *nescio quis*.

74. **þonne**. Before this word we expect a comparative, which for the translation must be supplied; but we find only a positive form here. Cf. B. 69; Orosius, 2d book, at the end, etc.

76. **eofurcumbol** means *the sign of the boar*. It has reference to the sign on the helmet, and is used, by synechdoche, for the helmet itself. Grimm ("A. u. E.," xxviii. f.) and Kemble ("S. in E.," i. 357) both connect this with the cult of Freyr, to whom this beast was sacred. It had probably lost its heathen significance.

78. **nihthelm tōglād**, *the helmet of night fell apart, i.e. darkness vanished*. When night fell, earth was said to have put on her helmet of darkness (cf. A. 1307 ff.). **tōglād** expresses, with particular happiness, the breaking or splitting of this helmet (cf. B. 2488). Here the celestial brilliancy of the angel caused the helmet to split (cf. A. 126) and light to prevail.

80. Cf. 1047.

81. **þe**, ethical dative.

84. **findest**, with future significance.

90. **gimmas**. N.E. *gem* comes from Latin *gemma*, through French *gemme*.

91. **bōestafum awriten**. **bōestæf** (N.H.G.) *beech stave, beech staff*, *i.e.* little pieces of beech, upon the ends of which characters were cut, hence a name for the characters themselves. **awritan** means *einritzen, eingraben, i.e. cut in*, and refers to the primitive mode of writing; for our word comes from the O.N. *writa*, through this word. Lat. *scribere*, N.H.G. *schreiben*, lives in N.E. *shrive*.

92. **mīd þys bēacne ðû . . . oferswiðesð**, *in hoc signo vinces*.

96. **þý . . . þê**. Instrumental, and the explanation of N.E. *the*, *the* before comparatives; as, "the sooner, the better."

II.

97. **onlice**, adv., with dat. regimen, **rōde**.

100. **beaggifa**, *ring-giver*. Alluding to the custom of the king to distribute rings of gold in the mead halls; hence, a name for a king.

114 ff. This is evidently a kind of formula describing the opening of battle. Note, for instance, the rhyme. It can hardly refer to a hand-to-hand combat, in which the hostile shields clash against each other; for the hurling of spears, in the next line, would have been futile, if not impossible, at such close quarters. Cf. "Antiq. in A. & E.," p. 47.

116. **earhfære**, *Anprall der Geschosse* (Grein), or *Kampf* (Zupitza). Cf., however, 44, and note the aptness of this explanation for this passage.

118. **geolorand** (cf. 50), *yellow border*. The border of the shield served, as we know from the Gnostic verses ("Menology," Grein, "Bibliothek der Agls. Poesie," ii. 346), as a protection or guard for the fingers. It is here used for the shield. Tac. "Germ.," vi.; "Ann.," ii. 14.

131. **sume wîg fornam**, a formula recalling **wyrd**. Cf. **sume drenc fornam** (136), **hine Wyrd fornam** (B. 1206) ("Antiq. in A. & E.," pp. 4 ff.).

141. **gescyrded**, p.p. from **gescyrdan**, *to destroy*. Cf. Sievers, *Anglia*, i. 578; "Wulfstan," 68. ii.; "Andreas," 1315. Grimm has **gescryded** by metathesis.

142. **l̥ŋthwôn**. Cf. Murray, "Dialects of the Several Counties of Scotland."

143. **þanon, þannonne**. M.E. *þanne, þonne, þounes, þennes*; N.E. *thence*.

151. **þryðbord stēnan**, *bejewel the shield*. Was this a custom after the happy issue of battle? Cf. Grimm, "A. u. E.," 131. **scēnan**, *to make shine*.

162 ff. Constantine had just won a most complete victory by virtue of the cross; and now he calls an assembly, to inquire about the unknown God, and asks,—

"þe þis his bēacen wæs
þe mē swā lēoht ôðŷwde ond mīne lēode generede
tācna torhtost, ond mē tīr forgeaf
wīgspēd wið wrāðum, þurh þæt wlitige trēo.

There can be no doubt that **tīr**, **gloria** is closely connected etymologically with **Tiw** (O.N. *Tyr*), and it was most probably at first another name for the same god. The rune for *t* (𐌥), which means **Tir**, recalls σ , the sign of Mars, with whom **Tiw** was unmistakably connected. This sign of Mars is of great antiquity (cf. Grimm, "A. u. E.," 156).

It is striking, too, as Grimm further notices, that **tīr** so often occurs with **tacen**, or words from the same root. Thus here, and in E. 754 (**tīre getācnod, decore insignitum**), B. 1654, and several times in "Juliana." The connection with **torht** is scarcely less noticeable (cf. "Judith," 93, 157). In a word, the Teutonic mind attached great importance to the signs and symbols of the gods; and that of this **Tir**

must have been bright, for that idea seems inseparably connected with this symbol mentioned with *Tir*.

Now *wigspêd*, in the next line, is formed of *wig*, which has been seen to be a name of Mars, and equivalent to *Tiw*, with which *Tir* is closely related; and *spêd* is *success*; that is, the word means *the success which Mars grants*, hence success in war. Now this passage denotes the desire of a *heathen* king to find out who an unknown God is, — a God unknown because his sign or emblem (a cross) was unknown; but, as if this showed a lack of confidence in the god of war, upon whom he was in the habit of relying, the heathen king ascribes his success to the heathen God (*wigspêd*). Indeed, though I am not bold enough to propose a change in the usual rendering of this passage, I mention that a capital *T* and Grein's punctuation — namely, the omission of the comma after *forgeaf* — would give us a sentence entirely heathen, — “And *Tiw* (Mars) granted me *Wigspeed* (cf. *Godspeed*) against the inimical, through this shining tree”; thus uniting this brightest of signs with the signs of *Tiw*, in whose martial character this new, unknown God had revealed himself.

179. *on galgan*. Crucifixion was a form of punishment unknown to the Anglo-Saxons; and hence they most frequently described it in the vocabulary of hanging (“*Antiq. in A. & E.*,” 42).

183. *ilcan*, Scotch *Ilk* (Murray, “*Dialects*,” etc.). Not to be confounded with *ilk* (= *each, every*).

190. *fram*, agent. M.E. *of*; N.E. *by*.

191. *æt þâm*, *from this one*. Cf. B. 621, 2229.

192. *þæt* refers to Christianity.

193. *tîd*, *tide*; in Whitsuntide, Shrovetide, “time and tide wait for no man,” etc.

III.

194. *sælum*, cf. adj. *gesællig*. M.E. *seliga*; N.E. *silly* (not with its present significance, but equivalent to *happy*).

197. *hyhta*. S. “*Guthlac*,” 116.

198. *ongan . . . eŷðan = eŷðede*.

dages ond nihtes, adv., *day and night*. *nihtes* is adv. gen., from a feminine substantive.

203. *lâr (læran) + smiðas* (N.E. *smith*), *teaching-smiths, i.e. teachers*.

213. *gemyndlig*, generally with gen. Cf. 4064; “*Harrowing of Hell*,” 29.

219. *Elene, Helena*, hence name of poem. This poem makes no allusion to her English origin.

225. From this point to 272 is independent of original.

226. **flote** (M.E. *flote*; N.E. *flote, float*) = *wave* (Shaks. "Tempest," i. 2).

227. **Geofon**, which Müller (Haupt's *Zeitschrift*, i. 95) considers as connected with the sea-goddess Gefjon, occurs again, 1201. Merbach ("Das Meer in der Dichtung der Angelsachsen") sees, in the fact that this word occurs only twice in composition, — **geofonhus**, "Gen." 1321; **geofonflod**, "Azar." 125, — further proof of the mythological origin of the word.

231. **æt wendelsæ** seems capable of a twofold interpretation. Either the sea lying between Helen and the cross, *i.e.* separating two lands; or **wendel** may easily refer, and particularly in connection with **on stæðe**, to the varying line dividing land and water, *i.e.* the border of the sea; hence, *at shore, near the coast*.

233. **ofer mearepaðu**. The divisions of land held in common by a tribe or band, or under the control of a lord or king, were called *Marks* (cf. "God save the mark!"). **mearepaðu** refers to the roads running through these divisions.

235. **bordum ond ordum**: formula. Cf. **wordum ond bordum** (24).

236. **werum ond wifum**: formula.

237. **scriðan** suggests equine motion. Cf. 238.

238. **brimpisan**, *rusher over the sea*. Perhaps recalling the horse.

bord, spoken of as receiving the blows of the waves (**ŷða swengas**), is a figurative epithet drawn from the shield in battle, rather than simply the hull of a ship.

239. **earhgeblond** betrays as much familiarity with the battle as the sea.

241. **idese lædan**, acc. and inf., objective complement of **hýrde**.

242. **merestræte** [from **mere**, *sea* (cf. N.E. *mermaid*), + **stræt** (N.E. *street*), *path*], *in the sea-path*.

244. **snýrgan under swellingum**, *glides along under swelling sails*, — like some bird, perchance a swan. Cf. **fugole gelicost glideð on geofone** (A. 497).

245. **sæmearh plegean** recalls the prancing steed.

246. **wadan wæglotan** suggests the swimmer.

247. **cwên**, *woman*, — *the woman, queen*. Cf. N.E. *quean, queen*.

251. Ms. has **sande bewrecene** (*sand-whipped*), which is more poetical, and fully as intelligible, as **sunde bewrecene**.

254. **hêo** refers to **ŷðhofu**.

256. To whom does **on eorle** refer, — Helen? or is it collective and generic?

259. **eofureumbul**. S. 76.

264. I take **sinegim** to be specific, and to refer to the cross which Constantine had had made.

269. **herefeld**. A warrior's conception of fields in general.

273. **Herusalem**. Cf. **Jerusalem** (1056). The first is the usual form; the second gives the pronunciation, for the word alliterates with *g* and *j*.

IV.

279. **gēmot** recalls the **witena gemot**, or *assembly of counsellors*, whom the king probably appointed, and over whom he presided (Tac. "Germ.," xi.).

294. **wiðwurpon**, regular form; Ms. has **wiðweorpan**.

297. **horu**. According to Sievers (§ 242. 4), instrumental, from **horh**.

300. **spâld**. Cf. **spadl**, **spatl**, N.E. *spittle*. **Spâld** comes through Northumbrian *spadl*, *spalð*, *spald*.

corðre, from Lat. *cohors*.

309. **webbedan**; for **webbedon** is Mercian or Northumbrian.

320. **eodan**, pret. to **gan** (S. § 430).

330. **cynestôle**, from **cyne** [**eyuing** or **cyn**(?)] + **stol**, which occurs in "Elene" only in composition.

332. **maðelode**, *spoke, made a speech*. There is something formal in this word.

339. Where did Moses prophecy in these words? Cf. Isaiah ix. 6; Joshua v. 14.

345. Psalms xv. 8.

348. **ic ne wende æfre tō aldre onsion mīne**, *I never turned my face to life, i.e. to the things of this life*.

353. Where does Essaias make this prophecy?

355. Ms. has **þe** instead of **me**.

356. **nâhton** = **ne âhton**. From **agan** (S. § 420. 2).

358. **man**, indef. pron. Fr. *on*; N.H.G. *man*; N.E. *one*.

þirsceð, from **þirscan**, with metathesis **þrescan**. N.E. *thresh*.

359. **nales** = **ne + calles**, **nealles**, **nales**. Cf. **nalas**, **nalæs**.

V.

366. **meotod**. This word, which Vilmar ("Alterthümer in Heliand") conceives as *measurer* (cf. Grein, "Sprachschatz," 2. 240), refers, according to him, in the first instance to the measuring god or god who sets boundaries, — *i.e.* perhaps Thunar, who measured with the hammer, from which were derived those peculiar and prevalent

measures by means of a throw (Grimm, "Deutsche Rechtsalhümer, 54 ff.). The indications are, however, that the god of land-measures, of boundaries, etc., among the Saxons, was Woden. Wanborough (formerly Wodensburh), Wonston (formerly Wodenstan), and numerous others (see Kemble, "S. in E.," i. 344), show his connection with land, while, according to the same author, there are numerous instances in charters of the use of Woden's name in connection with boundary trees, stones, or posts. Hence this **meotod**, which had, no doubt, lost all of its heathen significance, probably referred originally to Woden, as the god of boundaries.

373. **gên.** Cf. *again*.

414. Indirect question is usually expressed by optative.

439. **þe hlt siððan eƿðde sylfa his eaferan**, *which he himself afterwards told his descendant*.

447. **mîn swâs sunu.** Usual form, **mîn sunu se swâs.**

452. **in woruld weorulda**, *in seculum seculi* (Lat. orig.). Cf. *in secula seculorum*.

VI.

461. **nergend**, from **nerian** (B. 573). Goth. *nasjan* (cf. *nasjunds*).

466. **unasegendlic**, *inenarrabile*.

479. **sume hwile**, temp. acc., *somewhile*.

483. **þrêo niht**, pl. fem. with omission of final *e*, or perhaps to be explained as neut. pl.

487. **hine** is supplied on account of verse.

489. The tangle by which Judas is made the brother of the first martyr, Stephen, the son of Simon and grandson of Sachias, is unintelligible; but the confusion did not originate with Cynewulf. Cf., for instance, "Die Kreuzeslegenden in Leabhar Breac.;" Gustav Schirmer, "St. Gallen" (86) ("Leipziger Dissertation," pp. 12-13, 35-36).

501. **miltse.** Cf. **milde** (*d* before *s* became *t*).

522. **lêoðrîne**, *secret song, secret instruction, admonitio per carmen*.

533. **tô gecƿðanne**, inflected infinitive. S. § 363. 1.

539. **nûðã**, emphatic form of **nû**.

540. **þyslic** (from **þÿs**), instrumental of **sê + lic** (*thusly*), *thus*.

VII.

547. In the Ms. stands **weoxon word ewidum** (where **word** must be construed as plural), *the words increased in (much) speaking*. This is intelligible; and hence the change to **wrixledan** is to be rejected.

548. on **healfa gehwæne** (*gehwæne*, for *gehwone*, = *each*), acc. sg. masc. Cf. S. § 347.

583. **under womma seâatum** (*seâat*, according to Grein, *latebra, latibulum*), *in the womb of sins*.

585. **betâhton**, from **betæcan**. **takan** means both *give* and *take*.

600. **tô gîsle**, *zum Geisel* (that is, for torture, in order to evoke from him the desired information).

610. **rex** (Lat.) = *king*, but here equal to *queen*.

618. **beneah**, s. S. 424. 11.

VIII.

622. **eard** has nothing to do with **eorðe**.

629. *Whether he renounced the hope of heaven, as was in his mind, and this kingdom under the heavens, for the present, or revealed the cross.* The two members of this disjunctive sentence are not complete, nor clear, unless we can interpret **rîce under roderum** as parallel with **heofonrîces**, whereas it seems to be in antithesis. It would then mean *whether he should refuse to reveal the cross, and hence renounce heaven, or reveal it and in consequence claim heaven.*

633. Cf. 304.

635. *I cannot report (supply more exactly).*

636. **forðgewitenra**, part. from **forðgewitan**, and best translated by relative clause.

640. **enihtgeong hælceð**, *a young man (still) in the period of youth.*

645 ff. See original. This allusion to the Trojan War would hardly have been retained had it not been well known to the poet's public.

647. **þonne**. After an implied comparison. **open caldgewin þonne**, *a known battle in olden times (more remote) than, etc.*

649. **hwæt** = *how many*.

664. Helen seems to have had the power of divination; else how did she know what Judas had told his companions?

668. **wênde him träge hnâgre**, *he feared the deplorable evil*. **him** is reflexive pronoun.

685. **þurh corne hyge**, *in her angry soul (i.e. not aloud)*.

691. See original.

IX.

709. Ten Brink proposes **scrâf** (from **serifan**); but this is used only of God. See Lat. original.

726. Here begins the prayer. Compare such occurrences in "Crist" and "Juliana."

749. **wlitegaste**. *a*, as connecting vowel, is frequent in Kentish in superlative. **wlitegaste** refers to **wōða**.

750. The hierarchies of angels are several times mentioned in O.E.

First are mentioned six angels with six wings each, of whom four are continually doing service before the eternal Judge. These seem to correspond to the four beasts (Rev. iv. 7); they form a heavenly chorus, and are called "cherubim." The other two are "seraphim"; and their duty is to guard paradise, and the tree of life, with fiery swords. The fall of the evil angel and his cohorts is mentioned in the same prayer. The archangels (**hēahengla**, 751) may or may not have represented another class. The passage concerning the seraphim, who guarded the garden of Eden (756), is taken from Gen. iii. 24, where, however, these guardians are called "cherubim." Should the order in which they are named here (and in "Andreas," 719) be intended to indicate relative rank, then it is singular that this order should be just the reverse of that usually assigned them. Cf. Skeat, "Piers the Plowman," p. 109; "Antiq. in A. & E.," 19, 20.

756. **neorxnawang**, *paradise*. The first part of this word is dark; but the constituent **wang** recalls the "fields of the blessed," etc.

766. **in draean fæðme**, *in the embrace of the dragon*. A part of the Saxon conception of hell was that it was a huge monster, whose mouth was the entrance. Cf. Grein ("Dichtungen der Angelsachsen"), "Die Hölle selbst ward als Drache gedacht"; Plates IV. and XI. of the *Cædmon Ms.*, Ellis's "Archæologia," vol. xxiv.

773. Notice Lat. original.

783. Notice unusual position of **þurh** **ðā**.

788. *Bones of Joseph* — where?

790. **þurg þæt beorhte geseap**, of the image of the cross.

791. **goldhord**. Reference, probably, to cross, without any figurative meaning.

802. *in secula seculorum* = **â būtan ende**.

X.

818. **fēam** [**feawum**, **feaum**, **fēam**]. Cf. A. 615.

825. **wigges lēan**, *reward of the warrior*. Reference to the reward of Walhalla (S. "Antiq. in A. & E.," 17 f.).

831. **feor** seems to signify *deep*.

832. **nīðer**, adv., qualifying **nēolum**.

835. **begrauene**. *u* is an unusual form for O.E.

872. **gefærenne man**, *departed man*. Death, as an entrance upon a

journey, partakes at the same time of Christianity and heathenism: for the former uses such language; the latter held such a doctrine in various forms.

XI.

900. **feond.** The devil — not his son (cf. "Andreas," "Juliana," etc.) — is represented as endowed with the power to fly, and as visiting the earth.

909. Allusion to Christ's death as a malefactor, and his burial.

922. Judas Iscariot.

924. Judas, later Cyriacus the bishop.

928. Julian the Apostate.

XII.

983. **holm.** Grein compares this word denoting the appearance of the sea as rising, and not as a flat surface, with Russian *holm* and Lat. *culmen*, both denoting elevation. Cf. **ofer hëanne holm**, *over the high sea*.

1001. Is **sylfe** used reflexively?

XIII.

1047. **wyrd.** Among the appellations of the Deity occurs **wyrda wealdend**. It is easy to translate this *Controller of Events*, and to contend, as Köhler ("Germanische Alterthümer in Beowulf," S. 5) does, that the word had lost all its associations with the Norse *Wyrd* or, as the name is in N.E., *Weird*. In this place, **wyrd** is personified. Cynewulf, recalling the checkered and singular career of Judas, — who, from the most ardent of all opponents to surrender to Helen, becomes a most faithful and steadfast defender of Christianity, — exclaims, "Verily, *Weird* decreed that he should become so faithful," etc.; recording, thus, his belief in fatalism, and attributing this to one of the sisters who presided over the destinies of men. If we recall, now, the expression in 80, it may be added, that, had the poet used this expression deliberately and in its full sense, he would not have been heathenizing God, but rather elevating him above the highest powers of heathen belief, — for even the gods were controlled by the decrees of the Norns, — and giving him a controlling power over the controlling powers of heathen belief.

1059. **Cyriacus** is henceforth the name of *Judas*.

1078. **mec** is old form; in younger poetry, **me** is frequent.

1114. **grunde getenge**, *near the surface, on the ground* (Zupitza).

XIV.

1156. **ðinga gehwylees**, genitive with **gelimpan**. Cf. "Dan." 114. Generally with dative.

1158. **hwan** is instrumental case. Cf. "Sat." 527; "Crist," 32; "Guðlac," 521.

1185. **on blancan**. Cf. Riddle, 23. 18.

1196. **byreð**, for **biereð**.

1227. **lencten**. The year was divided into seasons, — *spring* (**lencten**), *summer* (1228), *fall* is not mentioned, and *winter* (4). Summer began on the 7th of May; making the seasons, granting their equal duration of three months each, begin on the 7th of May, 7th of August, 7th of November, and 7th of February: which would make midsummer fall about the 21st of June, the time of the summer solstice; midwinter, about the time of the winter solstice, December 21st; while the middle of fall and of spring coincide very nearly with the autumnal and vernal equinoxes (Grein, "A. u. E.," xxiv., and "Nachträge," 171).

1232. **dræam** has the primary meaning of *noisy joviality*; and the derived meaning of *blessedness* is removed by several links in the chain that unites them.

XV.

1237. **frôd**, *prudent, wise, the age of wisdom; i.e. old*. Grimm translates **frôd ond fûs**, *prudens ac promptus*. **fûs** means *ready*, — then *ready* for something, which the context seems to indicate to be death.

hûs, *house, habitation*. Refers, in my opinion, to the body; others think, to the world.

1238. **wæf**, his own work; **læs**, his compilation from other sources.

1239. **reodode** is not found elsewhere.

1240. **nihtes nearwe** (*oppression of night*) seems to suggest sleeplessness, caused by engrossing interest in his work.

1240 ff. That is, that the extended knowledge derived from his reading and aided by his reflection, had given him a clearer insight into the real significance of the cross.

1245. Is **biter** (= *bitter necessity*) neuter or feminine?

1246. **þurh lœhtne hād**, *in a remarkable manner*. Formerly thought to be indicative of clerical station.

1249. **torht**. Cf. "Gen." 2890; B. 313.

tīdum gerŷmde, *prolonged my days*. Why dative?

1257. Instead of **secg**, read **sæe** (*strife*).

1258. **eēn** (*h*), rune for c.

1260. *æplede*. Cf. "Phœnix," 506; "Juliana," 688; Haupt's *Zeitschrift*, xi. 420.

yr (\mathfrak{H}) rune for *y*, *bow*. Cf. Wülker's "Grundriss," 158-165.

1261. *nyd* (\mathfrak{Y}), rune for *n*, *need*.

1262. *eh* (\mathfrak{M}), rune for *e*, *horse*.

1264. *wên* (\mathfrak{P}) rune for *w*, *hope*.

1266. *ur* (\mathfrak{N}) rune for *u*, *aurochs*.

1269. *lago* (\mathfrak{L}) rune for *l*, *sea*, *lake*.

1270. *feoh* (\mathfrak{F}), rune for *f*, *cattle*.

The runes, taken together, give *hmtMPNLF* (*Cynewulf*). This was discovered by Kemble. Cf. "Grundriss," p. 148.

1276. *Cave of the winds*.

1277. *þrêam*. Cf. "Daniel," 294; "Creation," 41. Here begins a description of purgatory.

1294. *eldes*. Cf. "Crist," 1060; B. 3125.

GLOSSARY.

A.

â, always, aye, 744, 802, 894, 896, 1029, 1082, 1257.

â, f., law. dryhtnes â, 198, 971; þurh rihte â, 281; Moyses â, 283. ðowre â æðelum + cræftige, = versed in the origin of our law, 315; scriptures (written law), revelation, 393, 397; faith, religion, gospel (unrihte â = false religion), 1042. â hælendes, 1063.

âbannan, red. vb., to proclaim, to order, 34.

âbêodan, sv. II., to bid, 1004; pret. âbêad; swa him se âr âbêad, as the messenger commanded him, 87.

âbrêotan, sv. II., to break to pieces, to destroy, to kill, 510.

âbylgð, n., offence, sin, transgression, 401, 513.

ac, but, (however) 355, (on the contrary) 222, 450, 469, 493, 569, 863(?), 1304.

âcennan, wv. I., to bring forth, bear (child); p.p. âcenned, 5, 178, 339, 639, 776, 816.

âcigan, wv. I., to call, summon (pret. âcigde), 603.

âclêca (= ægl-) m., monster; eatol âclêca, dire monster (*i.e.* devil), 902.

âclêaw, s. æglêaw.

âcraeft, knowledge of the law,

religion; âcraeft eorla (= Jews) 435.

âcweðan, sv. V., to utter, pronounce, express (pret. âcwæð), 1072.

âcyrran, wv. I., to turn away from, to avert, 1120.

âd, m., fire; âde onæled, burnt with fire, 951; funeral pile, 585; pyre, yfemest in þâm âde, uppermost on this pyre, 1290.

æðelcynning, m., noble king (of Christ), 219; æðelcyninges rôd.

æðele, noble, 275, 300, 476, 545, 591, 647, 662, 733, [1029], 1074, 1107, 1131, 1146, 1174; glorious, 787; costly, valuable, 1025.

æðeling, m., nobleman, prince, (of Constantine) 12, 66, 202, 1003, (of Constantine's followers) 99, (generically) 393, (of Helen's followers) 846, 1198, (of Christ) 886.

æðelu, n. pl., origin, source (dat., ðowre â æðelum + cræftige, 315, s. â), race, sect. Israhêla æðelu = the race of the Israelites, 433, [properties, 1029].

âdrêogan, sv. II., endure, bear, suffer; inf., 705, 1291.

âfêdan, wv. I., bring up, rear; p.p. âfêded, 914.

âfen, n., evening, 139.

[æflian, 'comparare,' Gm. 1260.]

âfre, ever, (rendered with nega-

tive, hence = never) 349, 361, 524, 572, (rendered without negative, = ever, at any time) 403, 448, 507, (without negative) 961; [always, 451].

æfst, n., hate; **æfstum**, dat. sg., 207; **æfst** (acc. sg.) wið âre, hatred with favor, 308; for **æfstum**, = out of hatred, 496; **æfst**, acc. sg., 524.

after (with dat.), after (temporal or local), 233, 430, 490, 1034, 1155, 1265, 1268; about, 828; throughout, 972; during (after woruldstundum = during my sojourn in the world, 363); behind, upon, 135, 675.

âfyrhtan, wv. I., to make afraid, terrify; p.p. âfyrhted, = frightened, 56.

âgalan, sv. VI., to sing, to strike up (a song, etc.); pret. âgól, fyrdlêoð âgól wulf, the wolf struck up his song of battle, 27; David . . . dryhlêoð âgól, David sang a song for the people, 342.

âgan, p.p., to have, possess; 2d p. sg. âhst, 726; 3d p. sg. âh, 1182; 3d p. sg. opt. âge, 1124. (S. § 420. 2.)

âgân, **âgangan**, red. vb., pass, go; p.p. âgangan, 1; p.p. âgân, 1227.

âgen, own, 179, 422, 599, 1077.

âghwâ, prn., each one, every one; dat. sg., âghwâm, 1270.

âghwyle, prn., each, 1281.

âgifan, sv. V., render, give; andsware âgifan, 167, 545; 3d pret. sg. andsware âgeaf, 455, 462, 619, 662; pret. pl. (not w.s. form), âgêfon, delivered, surrendered, 587.

âglâc, n., terror, distress, oppression, 1188.

âglêaw, wise in the law, 806; âelêaw, 321.

âhangen, s. **âhôn**.

âhebban, sv. VI., raise, lift up, 10, 17, 29, 112, 724, 844, 862, 868, 879, 885, 976; ie ûp âhóf eaforan ginge, etc., I brought up (reared) a young heir, 353.

âhôn, red. vb., hang, crucify; pret. pl. âhêngon, 210, 475; pp. âhangen, 180, 245, 445, 671, 718, 1076; ace. p.p. âhangnan, 453, 687, 798, 934.

æht, f., council, assembly, deliberation, 473.

æht, f., possession, property, 905, 916; power, 908.

âhÿðan, wv. I., plunder, loot, 41.

al, s. eal.

âlêarend, instructor in faith, expounder of law, 506.

ælc, prn., every one, each, 1312.

ald, s. eald.

aldor, m., prince (of Constantine), 97, 157.

aldor, n., life, 132, 349, 571, 1218.

aldordôm, authority, dominion, 768.*

âlesan, sv. V., select, choose; p.p. âlesen, 286, 380.

ælfylce, n., strange land, foreign land, 36.

all, [1266.] = eall.

ælmîhtig, almighty, (of God) 145, 866, 1084, 1091, 1152, (of Christ) 800, 1146.

âlÿsan, wv. I., loose, release (redeem, ransom); âlÿsde lêoda bearn of locan dêofla, released the children of men from the snares of the devil, 181.

âmerian, wv. I., free from dross, purify, refine, 1312.

âmetan, sv. V., measure out, (2d p. sg. pret. âmête, thou measurest out, etc.), measure out to, allot,

grant; 3d p. sg. pret. *ânâet*, the mighty king granted, etc., 1248.

ân, one, 417; acc. sg. m. *ânne*, 585, 599; gen. pl. *ânra*, in the formula *ânra gehwylc*, every one, every, 1287.

anbîd, n., expectation; on *anbide*, in expectation, 885.

ânborn, only-begotten; *cyning ânborn*, the only-begotten king, 392.

[*anbrôce*, f., building material, wood? (Gm. 1029)], and

anda, m., vexation, cause of indignation, 970.

andsæc, n. (?), opposition, resistance; *andsæc fremede*, I offered opposition, resisted, 472.

andswaru, f., answer, 166, 318, 375, 455, 462, 567, 642, 662, 1002.

andswerian, vv. II., answer; 3d p. pret. pl. *answeredon*, 396.

andweard, present, 630.

andweardlice, adv., at present, now, 1141.

andwlita, m., countenance, face, 298.

andwyrde, answer, 545, 619.

âne, once, a single time, 1253.

ânforlêtan, red. vb., give up, surrender, desert; 3d p. sg. pret. opt. *ânforlête*, 630; 2d p. sing. pret. ind. *ânforlête*, = relinquishedst, 947.

ânhaga, m., solitary (man), reclusive, 604.

ânhydig, of one mind, fixed in mind, determined, 848; *elnes ânhydig*, determined in zeal, zealous, 829.

ânig, prn., any: (1) subst. w. gen., 159; (2) adj., 166, 538, 567, 660, 916.

ânlic, unique, excellent, glorious, 74, 259.

ânmod, unanimous, with one mind, 396, 1118.

aplede, apple-shaped, 1260.

âr, m., ambassador, messenger, (of the angel) 76, 87, 95, (of Helen's messengers) 981, 996, 1007; *âr sêlesta*, O best ambassador, — *i.e.* one who bears the message of one king to another, hence mediator, — (spoken of Cyriacus), 1088.

âr, f., honor, 714; favor, 308.

âr, adv., formerly, before, 74, 101, 240, 459, 478, 572, 602, 664, 707, 717, 882, 909, 922, 934, 975, 987, 1044, 1118, 1122, 1144, 1285.

âr, prep. with dat. before; *âr sumeres cyme*, before summer's advent, 1228.

âr, conj., before, with opt., 447, 676; with ind., before, until, 863, 1241, 1246, 1254; *ârþan*, 1084.

ârâran, vv. I., raise, build, erect, 129, 887. *ârâred*, elated, 804.

ârdæg, m., dawn, 105.

arcecan, vv. I., expound, report, 635.

ârest, first, at first; cf. *âr*, *ârra*, *ârest*, 116.

ârfæst, gracious, merciful, 12, 512.

ârgewyrht, n., prior action, former deed, 1301.

âriht, n., faith (a system of doctrines), law of the covenant (Gn.), 375; code of law, faith, 590.

ârîsan, sv. I., arise, 803; rise (of resurrection); pret. sg. *ârâs*, 187, 486; pret. sg. *ârâs*, 888 (of the young man raised from the dead).

ârlêas, dishonored, wicked, godless, 836, 1301.

ârre, adj. comp., former, 305.

ârwyrdæ, worthy of honor, venerable, 1129.

âerþan, s. **âer**.

âsâelan, wv. I., to fasten with ropes, illaquate, ensnare, fetter; synnum âsâeled, fettered by sins, 1244.

æse, m., ash, a lance made of ash, a lance. [140].

âseeâðan, red. vb., hold aloof; ic symle mec âsecð þára seylda, I held myself aloof from their guilt always, 470; separate, to separate from impurities, to purify, 1313.

æserôf, renowned for skill with the spear, spear-strong, warlike, 202, 275.

æsewîga, m., lancer, 259.

âseyrian, wv. I., separate, free, 1313.

âsêcan, **âsêcean**, wv. I., to seek out, select; imperative pl. sundor âsêcaþ, 407; inf. sundorâsêcean, 1019.

âsêoðan, sv. II., free from dross, refine, purify, 1308.

âsettan, wv. I., place, lay, set, 847, 863, 877; perform, accomplish; sîð . . . âseted hæfðon, = had made a voyage, etc., 998.

âspyrigean, wv. I., search out, spy, find out, discover, 467.

âstîgan, sv. I., ascend, 795; 3d p. sg. pret. âstâh, 188, 900; starts up (of the wind), 1273.

âsundrian, wv. II., separate, free, 1309.

æt, prep. w. dat., at, in: (1) locative, 137, 231, 251, 399, 628, 1178, 1182, 1183, 1184, 1186, 1189; (2) specification (æt þâm dægweorce, = upon this day's work, 146; æt þære gesylðe, = in regards to this view, etc., 965); (3) source (æt þâm, = from him, 191; æt þâm bisceope, 1217); (4) means (æt þâm willspelle, = through this good news, 994).

ætsonne, together, 834.

âtýdran, wv. I., beget, 1279.

ætýwan, wv. I., show, reveal; p.p. ætýwed, 69.

âþrêotan, sv. II., to be oppressive, burdensome; 3d p. sg. pret. âþrêat, 368.

âwa, always, everlasting, 951.

âweaxan, sv. VI., grow up; 3d p. sg. pret. opt. âwêoxe, 1226.

âweccan, wv. I., awake, arouse (3d p. sg. pret. âwehte, 304, 946; âweahte, 782); incite (ic âwecce wið ðe ôðerne cyning, 927).

âwendan, wv. I., turn; þæt êow þæt léas *seal* awended weorðan to woruldgedále, that for you this falsehood should be turned to separation from the world (*i.e.* death), 581.

âweorpan, sv. III., throw, hurl, 763; scorn, reject, contradict, oppose, 771.

âwer = **âhwâr**, somewhere, 33.

âwita, m., a man versed in the law, 455.

âwritan, sv. I., write upon, inscribe, 91.

âwyrgeð, accursed, despised; âwyrgeðe womsceaðan, the accursed sin-besmirched enemies, 1299.

B.

bæð, n., bath; fulwiltes bæð, 490, 1034.

bæðweg, m., bath-way, sea-way, sea, 244.

bâfl, n., fire, funeral pile, pyre, [578].

bâlfýr, funeral pile fire, [578].

bold, bold, 412, 593; boldly (adv.), 1073.

baldor, m., prince, (of David) wígonā baldor, 344.

bân, n., bone; bân Josephes, 788.

bâncofa, m., bone-chamber, body, 1250.

bannan, red. vb., call, summon, bid, order, 45.

bær, f., bier, 873. [beran.]

be, prep. with dat., by, with [(specification) *be naman*, by name, 78, 505, 756]; by [(over, — nearness, motion alongside), *be wolenum*, by the clouds, 1274]; about, concerning, in reference to (*be þam sigebécame* (-beacne), 168, 420, 444, 665, 861, 1257; *be þam lifes* (wuldres), tréo, 706, 867; *be ðære rôde*, 601, 1241; *be godes bearne*, 562; *be þam* (demonstrative), 337, 342, 1068, 1189; *be eow* (personal), 350).

bêacen, beacon, sign (of the cross), 92, 100, 109, 162, 842; *gedó mî, fæder engla, forð bêacen þin*, show forth now, father of angels, thy sign, 784; *þæt bêacen* (of the nails), 1194.

[**bêaceniġe**, m., sign, K. 842.]

[**bêaceniuga**, 'wäre ominose, fausto omine, feliciter,' Gm. 842.]

beadu, f., battle, war, 34, 45.

beadurôf, renowned in war, distinguished in battle, 152, 1004, 1185.

beaduþræt, m., battle-throng, troops, army, 31.

bêaggifa, m., ring-giver, king; *beorna bêaggifa* (of Constantine), 100, 1199.

bealu, n., evil, wrong, injury, 403.

bealudêd, f., evil deed, sin, 515.

bêam, m., tree, tree of the cross, cross, 91, 217, 424, 851, 865, 887, 1013, 1074, 1225, 1255.

bearhtm (865), *breathtm* (39), *beorhtm* (205), m., noise, clang, sound.

bearn, n., child, son (of Christ), *bearn*, 354, 446, 783; *æðelust bearna*, 476; *bearn wealdendes*, 391, 851; *godes bearn*, 179, 525, 562, 814, 837, 964, 1077, 1127; *lêoda bearn*, = children of men, 181.

bebêodan, sv. II., bid, command; 3d p. sg. pret. *bebêad*, [378], 710, 715, 980, 1018, 1131, 1220; p.p. *beboden*, 224, 412.

bebod, n., command, 1170.

bebûgan, sv. II., avoid, 609.

bêc, s. *bôc*.

beelingan, sv. III., surround, enclose, shackle, 696.

becuman, sv. IV., come, reach, 142.

bedêlau, vv. I., deprive of, rob, [1244].

bedelfan, sv. III., hide by digging, bury; p.p. *bedolfen*, 1081.

bedyrnan, vv. I., hide, conceal, secrete, 584, 602.

befæstan, make fast; p.p. *befæsted*, 1300; make safe, entrust to, commit; p.p. *befæsted*, 1213.

befeolan, sv. IV., grant, bestow upon; p.p. *befôlen*, 196, 937.

befou, red. vb., embrace, encompass, seize; 3d p. sg. pret. *befeng*, 843.

beforan, prep. with dat., before, 108; adv., before, beforehand, 1142, 1154.

begangan, red. vb., execute, fulfil, 1171.

bêgen, prn., both, nom. neut. *bû*, 614, 889; gen. *bêga*, 618, 964; *bêgra*, 1009; dat. *bêam*, 805.

begêotan, sv. II., pour into; 3d p. sg. pret. *begêat*, 1248.

begitan, sv. V., obtain, achieve, procure; 3d p. sg. pret. begeat, 1152, [1248].

begræfan, sv. VI., bury, cover, hide; græote begræuene, buried in the sand, 835; foldan begræfen, hid in the earth, 974.

behealdan, red. vb., hold, keep, inhabit; 3d p. sg. pret. wie behæld hâlig . . . gâst, the Holy Ghost inhabited the dwelling, 1144; behold, gaze on, observe; 3d p. sg. pret. behæld, 111, 243.

behelian, wv. I., hele (Gower), conceal, hide, 429, 831.

behlidan, sv. I., shut, close; sie . . . behliden helle duru, may the door of hell be closed, 1230.

behýdan, wv. I., hide, conceal, 793, 988, 1082.

beliðan, sv. I., rob, deprive of; life belidenes lic, body robbed of life, 878.

belûcan, sv. II., enclose, lock up, 1027.

bemîðan, to hide, keep secret, 583.

bên, f., prayer, request, 1089.

***benugan**, s. note 618; beneah with gen, to have at one's disposal; þonne hê bega beneah, when he has both at his disposal, 618.

bêodan, sv. II., offer (him was hild borden), 18; present, declare, (ware bêodan), to declare protection, 80; bid, order, command (swâ him sio cwên bêad), 378; announce, proclaim, 972; 3d p. sg. pret. opt. þe him Cyriacus bude, 1212.

beofian, wv. II., tremble, shake, 759. s. **bifian**.

bêon (often with future significance); bið, 339, 340, 432, 435,

[451], 526, 606, 1029, 1187, 1194, 1270, 1294, 1298, 1306, 1310, 1312, 1316; bioð, 1289; beoð, 1295, 1304, 1308.

beorg, m., mountain, mount, hill, 510, 578.

beorgan, sv. III., with dat., save; sume . . . feore burgon, some saved life, etc., 134.

beorghlið, n., 788; beorhhlið, mountain slope.

beorht, bright, lucid, shining, glittering, gleaming, brilliant, glorious, sublime, 88, 489, 783, 790, 822, 948, 1089, 1110, 1255.

beorhte, adv., brightly, brilliantly, 92.

beorhtm, s. **bearhtm**.

beorn, m., man (usual in poetry), hero, 100, 114, 186, 253, [614], 710, 805, 873, 1062, 1187, 1199.

berædan, wv. I., rob, deprive, 498.

beran, sv. IV., bear, carry, lead; beran út þrace, to lead out to battle, 45; beran bêacen godes, to bear the standard of God, 109; berað bord ond ord, they bear shield and spear, 1187; sê þæt wieg byrð, who guides (directs) this horse, 1196.

beræfian, wv. II., rob; p.p. beræfod, 910.

beseûfan, sv. II., shove, push, hurl, 943.

bescean, wv. I., to sink, [721].

bescon, sv. V., intr., see, look, 83.

besetton, wv. I., set about, adorn (with jewels), bejewel, 1026.

besylean, wv. I., weaken; sârum besylced, 697.

betæcan, wv. I., to commit, deliver, surrender; 3d p. pl. pret. betæhton, 585.

betera (s. **gôd**), comp. better, 506; acc. m. **beteran**, 618; acc. ntr. **betere**, 1039, 1046, 1062.

Bethlem, Bethlehem, 391.

betwêonum, prep. with dat., between; here with gen., among (sylfra betwêonum, 1207).

beþeccan, wv. I., cover; 3d p. sg. pret. ind. **beþeahte**, 1236; **beþeaht**, 76, 884; 3d p. pl. pret. ind. **beþeah-ton**, 836; p. p. **beþehte**, 1298; regularly **beþeaht**, (s. Sievers, 407, a).

beþringan, sv. III., oppress, burden; **sûslum** (**bisgum**) **beþringen**, 950, 1245.

beþurfan, pret. pres., impersonal; **wisðomes beþearf**, there is need of wisdom, 543.

beweorcean, wv. I., work, adorn, ornament, 1024.

beweoþigan, wv. II., attend to, perform, 745.

bewindan, sv. III., wrap, envelop, encase; **lêohte bewundene**, wrapped in light, 734; present, deliver, [213].

bewreccan, sv. V., whip, lash; **sunde bewreccene**, sea-lashed, 251 (s. note 251).

bið, s. **bêon**.

bîdan, sv. I., with gen., wait for, await (**bidan beorna geþinges**, to await the fate of the men, 253); intr. wait, tarry; 3d p. sg. pret. **bâd**, 329; pres. pt. **bidende**, 484; 3d p. sg. pres. **bîdeð**, 1093.

biddan, sv. V., ask, beg; with acc. of pers. + **þæt**, pret. **bæd**, 494, 1069; beg earnestly, pray (with **þæt**), 3d p. sg. pret., 600, 1101; **biddan**, 790, 814; imperative **bide**, 1090.

bifian, s. S. 416, note 5.

bigang, m., course; **wyrda bigang**, course of events, 1124.

bil, **bill**, n., sword, 122, 257. Cf. policeman's **billy** (?).

biôð, s. **bêon**.

bisceop, m., bishop, 1052, 1057, 1073, 1095, 1127, 1217, [**biscop**, **biscep**] [**episcopus**].

bisgu, f., trouble; dat. pl. **bisgum beþringen**, by troubles oppressed, 1245.

bisittan, sv. V., to sit in; with acc. **æht bisæton**, they sat in council, 473.

bissecophâd, m., bishopric, bishop's dignity, 1212.

biten, adj., bitter, fierce (bitter necessity, 1245).

bitre, adv., bitterly, painfully, [1245].

blâc, white, bright, brilliant, 91.

blâd, m., good fortune, 162; prosperity, glory, 354, 489; happiness, 826.

blanca, m.; on **blancan**, = on the white horse, 1185.

blêo, n., color, appearance, hue, form, 759, 1106.

blîde, blithe, glad, happy, 96, 246; friendly, gracious, 1317.

blind, blind, 1215.

blindnes, f., blindness, 299, 389.

blinn, n. (?), end, ceasing; **bûtan blinne**, without end, 826.

bliss, f., bliss, joy; dat. pl. **blissum hrêmig**, = rejoiced with bliss, 1138.

bôc, f., book; (on **godes**) **bôcum**, 204, 290, 826; **þurh hâlige bêc**, 364, 670, 853; **bôca gleaw**, 1212; on **bôcum**, 1255.

bôcestæf, m., letter, character; **bôcestafum âwriten**, 91.

boda, m., messenger, ambassador, 77, 262, 551.

bodian, wv. II., announce, 1141.

- bold**, n., house, [162].
- bord**, n., (board), shield; bord ond ord, 1187; borda gebrec, 114; wordum ond bordum, 24; bordum ond ordum, 235; board, hull, 238.
- bordhaga**, m., protection of the shield; under bordhagan, 652.
- bordhrêða**, m., cover of the shield (Heyne, "Beowulf," 2204); ornament of the shield (Zupitza), shield, 122.
- bôt**, f., reparation, reform, remedy, healing, atonement, 299, 389, 1217; repentance, 515, 1039, 1126.
- brâd**, broad, extended, 917.
- breahm**, s. **beahm**.
- brecan**, sv. IV., break, 122, 244; 3d p. pl. pret. bræcon.
- bregdan**, sv. III., weave, plait; brogden byrne, plaited corselet, 257.
- brêost**, n., breast, bosom; dat. pl. brêostum, 595, 967, 1038, 1095.
- brêostloca**, m., breast-lock, bosom's recess, soul, 1250.
- brêostsefa**, mind (heart), in the breast, 805, 842, 1046.
- bridels**, m., bridle, reins, 1175, 1185, 1199.
- brîdelshring**, m., bridle-ring, 1194.
- brim**, n., surging flood, breakers (of the sea), sea (ocean), 253, 972, 1004.
- brimnesen**, 'iter marinum' (Gm.), das glückliche überstehen der seefahrt, (Gn.), [1004].
- brimþisa**, m., rusher over breakers (brandungsrauscher, Gn.), ship, 238.
- brimwudu**, sea-wood, ship, 244.
- bringan**, vv. I., irreg. (cf. S., § 407, a), bring; 3d p. sg. pret. brôhte 1130; 3d p. pl. pret. brôhtou, 873, 996, 1016; p.p. gebrôht, seldom (cf. S., § 407, a, 7); bremgen, 1138.
- brôðor**, m., brother, 489, 510, 822.
- brogdenmâel**, drawn sword (cf. Sweet) (das geschwungene schwert, Gn.), sword with spiral sign, 759.
- brôhte**, s. **bringan**.
- bront**, steep, high, 238.
- brûcan**, sv. II., with gen., use, enjoy, [451], 1251, 1315, 1320.
- brytta**, m., dispenser, distributor, 162, 194; originator, author, 958.
- bryttian**, vv. II., divide, rend asunder, destroy, 579.
- bû**, s. **bêgen**.
- burg**, f., stronghold, fortress, [31]; gen. sg. byrig, castle (city), 864; dat. sg. byrig, castle (city), 822; city, 1006, 1054, 1204; gen. pl. burga, cities, 152; dat. pl. burgum, cities, 412, 972, 992, 1057, 1062.
- burgâgend**, possessing castles (citadels), 1175.
- bûrgeat**, n., tor (nach Etmüller), 31.
- Burgendas**, -dan, pl. m., Burgundians, [31].
- [**burgent** (?), f. (?), burg, stadt (?), 31 Zupitza]; s. **burg** and **ent**.
- burggeat**, n., city gate, [31].
- burgsittend**, city-dweller, citizen, 276.
- burgwîgend**, warrior of the city or castle, defender of the city or castle, 34.
- bûtan**, prep. with dat., without; (â) bûtan ende, 802, 811, 894, 953; bûtan blinne, 826; bûtan earfeðum, 1292; save, except, bûtan VI. nih-tum, save six nights, 1228; with acc. (?), except; bûtan þec, except thee, 539.
- bûtan**, conj., unless; bûtan þû

forlæte þa læsunga, unless thou desist from these lies, 689.

byldan, *vv. I.*, incite, impel, encourage, 1039.

byme, *f.*, trumpet, 109.

byrgen, *f.*, grave, tomb, 186, 484, 652.

byrig, *s.* burg.

byrne, *f.*, corselet; brogden byrne, linked corselet, 257.

byrnwī(g)gend, corselet-warrior, mailed-warrior, [34], 224, 235.

C.

câf, quick, vigorous, bold, 56.

Caluarie, Calvary, 676; on Caluarie, 672, 1011, 1098.

campwudu, *m.*, battle-wood, 51.

can(n), *s.* cunnan.

carcern, *n.* (Lat. carcer), prison; of carcerne, 715.

câserdôm, *m.*, empire, 8.

câsere, *m.*, emperor, (of Constantine) 42, 70, 175, 212, 262, 330, 416, 551, 669, 999.

cearwel, *m.*, agitation of grief, wave of trouble; cnyssed cearwel-mum, beaten by the waves of trouble, 1258.

cêas, *f.*, strife, battle, 56.

ceaster, *f.*, city, (of Jerusalem); *gen.* ceastre, 384; *acc.* ceastre, 274, 846, 1205; *gen. pl.* ceastra, 973 [castra].

ceasterware, *pl.*, dwellers in the city, citizens, 42.

cempa, *m.*, fighter, warrior, champion, [1258].

cên, *m.*, resin (rosin); name of the rune for *c(k)*, (*h*), 1258 (*s.* note 1258).

cennan, *vv. I.*, engender, beget (cende, 354), bring forth, bear, be born (cenned, 346, 392), procreate, give life to (3d *p. pl. pret.* cendan (cendon), 508), create, give, apply (þam was Jûdas nama cenned, to him was the name Judas given, 587).

cêol, *m.*, keel, ship, 250.

ceruphîn, cherubim, 750.

cild, *n.*, child; in cildes hâd, 336, 776.

cildhâd, *m.*, childhood, 915.

cining, *s.* cyning.

Ciriacus, *s.* Cyriacus.

cirice, *f.*, church (Scottish kirk), 1008.

cirran, *vv. I.*, turn; 3d *p. sg. pret.* cirde; from cyrran, 2d *p. sg. pres.* cyrrest, thou turnest thyself, betakest thyself, etc., 666.

clêne, clean, pure; on clêna gemang, into the hosts of the pure, 96; clênum stefnum, with pure voices, 759.

cleopigan, *vv. II.*, cry, exclaim, 696; 3d *p. sg. pret.* cleopode, 1100; 3d *p. pl. pret.* cleopodon, 1319.

clom, *m.*, fetter, 696.

clynnan, *vv. I.*, resound; campwudu clyneðe, 51.

cnêo, *n.*, knee, 848; cnêow, 1136.

cnêomâgas, *pl.*, compatriot, companions of race, blood relations, 587, 688.

cnih, *m.*, boy, 339.

cnihhtgeong, in the period of boyhood (of youth); cnihhtgeong hæleð, a young man in the days of youth, 640.

cnyssan, *vv. I.*, strike, beat; cnyssed cearwel-mum, 1258.

côlian, *vv. II.*, cool, grow cold, be cold; leomu côlodon, limbs were cold, 883.

collenferhð, of elated mind, proud, courageous, 247, 378, 849.

Constantinus, Constantine, 79, 103, 1008; gen. Constantines, 8; dat. Constantino, 145.

corðor, n., crowd, multitude, following, retinue; dat. sg. on corðre, 79; on wera corðre, 304, 543; acc. sg. corðre, 691; gen. pl. corðra, 374.

craft, m., craft, power, ability, skill, art, knowledge, 154, 374, 558, 595, 1018, 1059, 1172.

cræftig (crafty), skilled, powerful, 314, [315(?)], 419.

Crêcas, pl., Greeks; on Crêca land, 250, 262, 999.

Crîst, Christ, 460; gen. Crîstes, 103, 212, 499, 973; dat. Crîste, 678, 1011, 1035, 1050, 1120; acc. Crîst, 798.

cristen, Christian (used substantively); cristenra gefêan, joy of the Christians, 980; cristenra ewên, queen of the Christians, 1069: (adjectively), cristenum folce, to the Christian people, 989; cristenum þeawum, to Christian usages, 1211.

cûð, known, familiar, 42, 1192.

cûðe, s. **cunnan**.

cuman, sv. IV., come, 279, 1205; 3d p. pl. pres. cumað, 1303; 3d p. sg. pret. côm, 150; cwôm, 549, 871, 908, 1110; 3d p. pl. pret. cwômon, 274, 1214; p.p. cymen, 1123.

cunnan, pret. pres. (1) know; 1st p. sg. pres. can, 635, 683; cunn, 684; pl. pres. cunnon, 399, 531, 535; pret. sg. cûðe, 1163; pret. pl. cûðon, 328, 393, 398; opt. pl. cunnen, 374. (2) know how (understand), be able, can; 1st p. sg. pres. can, 640, 925; pl. pres. cunnon, 317, 648; pret. pl. cûðon, 167, 281, 284, 1020;

opt. 2d p. sg. cunne, 857; opt. pl. cunnen, 376.

ewacian, vv. II., quake, 758.

ewalu, f., torture, violent death, murder, 499.

ewealm, m., destruction, death, 676.

eweðan, sv. V., say, speak; eweðað, 749; eweð, quoth, 667; ewêdon, 169, 871, 1120.

ewên, f., woman, *the* woman, queen (of the emperor's mother), 247, 275, 324, 378, 384, 411, 416, 533, 551, 558, 605, 662, 715, 849, 980, 1018, 1069, 1152, 1170, 1205; dat. ewêne, 587, 610, 1130; gen. sg. ewêne, 1136.

ewic, quick, living, alive, 691.

ewide, m., speech, address [547].

ewôm, s. **cuman**.

ewylman, vv. I., afflict, torture-to-death, kill, 688.

eýðan, vv. I., make known, show, tell, 161, 175, 199, 318, 540, 558, 566, 661, 671, 854; pres. (with future significance), eýðe, I will reveal, 702; pret. eýðde, [439]; p.p. eýðed, 827; imperative eýð, 607; wundor eýðan, to work a miracle, 1112.

eyme, m., arrival, 41; advent, 1228; appearance (act of appearing), 1086.

eyman, s. **cuman**.

eyn, **eynn**, n., family, race, people, 188, 209, 305, 521, 591, [837], 898, 1204.

eynestól, m., royal seat, throne, 330.

eyning, king (of earthly kings frequently), e.g. 13, 32, 51, 56, etc., 342; (of God), 79, 145, 291, 494, 1248; (of Christ), 392, 800.

[**eyninge**, f., queen, (610)].

Cyriacus, proper name, 1059, 1069, 1098, 1211; Ciriacus, 1130. The changed name of the second Judas.

cyrran, s. **cirran**.

D.

dæd, f., deed, action, 386, 1283.

dædhwæt, powerful in deed, 292.

dæg, m., day; gen. sg. *dæges*, 140; adv. *dæges*, by day, 198; dat. sg. *dæge*, 185; acc. *dæg*, 312, 697, 1223; instrumental, *þy þriddan dæg*, on the third day, 485; gen. pl. *dagena*, 193, and *daga*, 358.

dægweorc, n., day's work, 146.

dægweorðung, f., celebration of a day, festival, 1234.

dæl, m., deal, part, division, 1298, 1306; share, lot, 1232.

dælan, vv. I., divide, be divided, 1286.

Danûbie, f., dat. 37, acc. 136, Danube.

dareðlácende, spear-contenders, lancers; *deareðlácende*, 37; *dareðlácendra*, 651.

daroð, m., spear, javelin, lance (140).

daroðæsc (?), m., n. (?), spear of ash, [140].

Dâuid, David; *Dâuid cyning*, 342.

dæad, dead, 882; *dæadra*, 651, 945.

dæað, m., death, 187, 302, 303, 477, 500, 584, 606, 780.

dæaðewalu, f., death-throe; *dræogað dæaðewale*, they suffer death-throes, 766.

deareð, s. **dareð**.

dêgol, n., concealment, obscurity, 339.

delfan, sv. III., delve, dig, 829.

dêma, m., judge, 746, 1283.

dêman, vv. I., deem, judge, condemn; *dêman tó dæape*, 303, 500; *damn*, 311.

dêoful, m., devil; gen. sg. *dêofles*, 1119; gen. pl. *dêofla*, 181, 302.

dêofulgild, n., sacrifices to the devil, idolatry, idol, 1041.

dêogol, secret, hidden, concealed, 1093; *dýgol*, 541.

dêop, deep (deep buried), secret, hidden, 584; deep, heavy; *dêopra firena*, of deep sins, heavy transgressions, 1314.

dêop, adv., deeply, to a great depth, 1190.

dêope, adv., deeply, to a great depth, 1081.

dêophyegende, engaged in deep thought, pensive, 352, 882.

dêoplice, adv., thoroughly; sup. *dêoplicost*, most thoroughly, 280.

dêore, s. **dýre**.

dêorlice, dearly, precious, gloriously; sup. *dêorlicost*, in most glorious wise, 280.

dierne, s. **dyrne**.

disig (cf. *dysig*), foolish, 477.

dôgorgerîm, number of days; dat. adverbially, *dôgorrimum*, 705; *dogorgerimum*, 780.

dôm, m., doom, judgment, 1280; ordeal (*þurh þæs dômes fýr*), through the fire of this ordeal, 1314; choice, will (*dôma gewæld*), power over wills, 726; glory (*dôm unscyndne*), blameless glory, 365; *dôm*, 450; happiness (*dômes léasne*), deprived of happiness, 945.

dômgeorn, eager for glory, 1291.

dômweorðung, f., honor through glory, glorious honor, 146.

dôn, irr. vb. (S. 429), do; imperative dō, do, 541; put, place, affix, attach, 1175.

draca, m., dragon, 766 (s. note 766) [draco].

drēam, m., joy, blessedness, [451]; drēam unhlwilen, eternal joy, 1261.

drenc, m., drowning; sune drenc fornam, drowning snatched away some, 136.

drēogan, sv. II., endure, suffer, tolerate, bear; wergðu drēogan, 211, 952; drēogað déaðewale, 766; pret. nearusorge drēah, 1261.

drifan, sv. I., drive, 358.

[drûsan, sv. II., full, 1258.]

drûsian, wv. II. (?), become turbid, be lazy, burn badly; cen drûsende, rosin burning badly, 1258.

drýge, dry; in drýgne sêað, into the dry well, 693.

dryhten, Lord (of God), 81, 193, 198, 280, 292, 352, 365, 371, 726, 760, 948, 971, 1010, 1140, 1160, 1168, 1206, 1280; (of Christ) 187, 346, 491, 500, 717, 897.

dryhtlêoð, n., song for the people (national song), 342.

dryhtseipe, m., valor, heroism, 451.

dûfan, sv. II., plunge, thrust; pret. bil in dufan, they thrust in the swords, 122.

dugan, avail, be worth, [451].

dugoð, uð, f., worth, excellence, joy; duguða léas, deprived of joys, 683; throng, multitude, 1291; heavenly hosts, duguða dryhten, 81; mankind, men, 450, 1093, 1160.

dûn, f., dune, hill, 717.

duru, f., door; helle duru, 1230.

dýgol, s. **dēogol**.

dynnan, wv. I., make a noise (cf. v. a. *din*), 50.

dýre, dear, beloved, 292; precious, glorious; sup. *dēorestan*, 1234.

dyrnan, wv. I., hide, secrete, keep secret, 971; pret. pl. *dyrnun*, 626.

dyrne, secret, hidden, concealed, 723, 1093; *dierne*, 1081.

dysig, n., folly; mid dysige þurhdrifen, pervaded with folly, 707.

dyslic, foolish; acc. *dyslice dæd*, foolish deed, 386.

E.

êac, adv., also, 742, 1007; *swylce êac*, also, likewise, 3; with *ond* (frequent elsewhere), 1278.

êaðe, adv., easily, 1292.

êadhrêðig, rejoicing in prosperity, triumphant, blessed; *sêo êadhrêðige Elene*, 266.

êadig, rich, happy, blessed, 806; *sêo êadige*, 619; *êadigra gedryht*, 1290.

êaðmêdu, f., reverence; pl. *eal-lum êaðmêdum*, 1088, 1101.

êadwela, m., riches, prosperity, 1316.

eafera, m., child, descendant, heir, 439; *eafora*, 353.

êage, n., eye; gen. pl. *êagena*, 298.

eal, eall, (1) all (without substantive); gen. sg. *ealles*, 512, 1236; nom. pl. *ealle*, 1118; gen. pl. *ealra*, 187; *eallra*, 370, 475; dat. pl. *eallum*, 1220; acc. pl. *ealle*, 385; (with substantive), nom. sg. *eal*, 26 (?), 753; gen. sg. neut. *ealles*, 486; gen.

sg. f. eallre, 446; dat. sg. ealre, [293]; acc. sg. m. ealne, 731; neut. eall, 1197; gen. pl. eallra, 422, 483, 519, 894, 1285; ealra, 769; alra, 645; allra, 816; dat. pl. eallum, 1088, 1101. (2) entire, whole; ealle gesceaft, whole creation, 729; þeos world eall, this whole world, 1277. (3) every; ealre synne, 772; adv. entirely, wholly; eal, 856; eall, 1131, 1155, 1293, 1311; eallra, in all, 649.

eald, old, 207, 455, 905; ald, 252, 1266; *comp.* yldra, elder, older, 159; min yldra, my father, 462; yldra fæder, grandfather, 436.

ealdfeond, m., old foe, hereditary foe, embittered adversary, 493.

ealdgewin, n., battle in olden days (of the Trojan war), 647.

eare, f., ark, ark of the covenant; æt godes earce, 399.

eard, m., country, home, dwelling-place, 599, 622.

earfeðe, n., hardness, distress, torture, 700, 1292.

earhfaru, f., the circuit of the arrow (s. note 44 and 116); (pfeil-flug, kampf, Zupitza) (Umlauf des Heerpfeils, 44; Anprall der Geschosse, 116 (Grim.)). Impetus sagittarum (Dietrich).

earhgeblond, n., sea, 239.

earm, m., arm, 1236.

earn, m., eagle, 29, 111.

eart (2d pers. sg. ind. of *béon*), art, 809, 815.

eastweg, m., eastern road, path from the east, 255, 996.

eatol, dreadful, dire, terrible; eatol ælcæca, dire monster, 902.

eaxlgestealla, m., shoulder-companion, trusted friend, 64 (s. note 64).

Ebrêas, pl., Hebrews, 287, 448.

ebrêise, Hebrew; ebrêisee *æ*, 397; weras ebresce = Ebrêas, 559; on ebrise, in Hebrew, 725.

êce, eternal, everlasting; êce lif, 526; êcra gestealda, everlasting mansions, 802; êces êadwelan, 1316; êces dêman, 746; êce cining, 800; êce rex, 1042.

êce, adv., eternally, continually, forever, 1218, 1231.

êðe, easy, agreeable, pleasant; *superl.* êðost, 1294.

êðel, country, native land, home, 1220, [1294].

êðgesfne, readily seen, visible, 256.

êðigean, *wv.* II., breathe, ascend, 1107.

edniowunga, anew (cf. *geedniwian*, to renew), 300.

êdre, adv., immediately, forthwith, at once, 649; syððan . . . êdre, as soon as; syððan andsware êdre gehýrdon, 1002.

efnan, *wv.* I., do, perform, execute, 713.

eft, adv., again, 143, 148, 382, 514, 516, 903, (921), 924, 1000, 1155, 1220, 1275; afterwards, later, 255, 350, 500.

egesa, m., fear, terror (consternation, dismay); egsan geaclad, with fear disquieted, 57, 1129; egsan hwôpan, to threaten with terror, 82; egsan geþrêade, by fear oppressed, 321.

êgstrêam, m., sea-stream, current, river (of the Danube); êgstrêame nêah, 66; sea, (on êgstrêame, 241).

eh, m., n. (?), horse, name of the rune for *e*, (*ſ*), 1262.

êhtan, *wv.* I., with gen. pursue;

pret. *cliton* *clþeoda*, 139; persecute (*sé* *cliteð þin*, who will persecute thee, 928).

elde, pl., 476; *ilde*, 521; *ylde*, [451], 792; men.

êled, m., fire, (1294).

Elene, Helen, 219, 266, 332, 404, 573, 604, 620, 642, 685, 953, 1051, 1198, 1218; gen. *Elenan*, 848; dat. *Elenan*, 1003, 1063.

ellen, n., courage, strength, zeal; *elnes* *oneýðig*, unacquainted with strength, powerless, 725; *elnes* *ánhýðig*, determined in zeal, 829.

elþeod, f., strange nation, hostile nation, enemy, 139.

elþeodig, strange, hostile (without substantive); *elþeodig*, 908; *elþeodige*, 57, 82.

ende, m., end, 590, 802, 811, 894, 953; limit, boundary, *lifes* *æt ende*, at the limit of life, 137; on *Rôw-wara* *rices ende*, on the boundary of the empire of the Romans, 59.

endelíf, n., end of life, 585.

enge, narrow; *fram þám engan hofe*, out of this narrow (contracted) court, 712; *in þám engan hám*, in that contracted home (*i.e.* hell); *enge rúme*, close secret, 1262.

engel, m., angel; gen. pl. 79, 476, 487, 773, 777, 784, 858, 1101, 1231, 1281, 1307, 1316; dat. pl. *englum*, 622, 1320.

engeleyn, n., race of angels, 733.

ent, m., giant (31).

êode: pret. to *gán* (s. S. § 430), went, went away; *eode*, 1096; *codon*, 411, 557, 846; *codan*, 320, 377.

coforenmbul, n., sign of the bear (an image on the helmet), helmet, 259; *cofur*-, 76.

cofot, n., sin, guilt, crime; un-

scyldigne *cofota* *gelwylees*, innocent of every sin, 423.

cofulsæc, n., blasphemy, 524.

êom; 1st p. sg. pres. ind. of *bêon*, am; *ic* (the devil) . . . *êom*, etc., 923.

coerenanstân, m., precious stone (cf. *coerlanstân*, B. 1209); *mid þám æðelestum coerenanstânum*, with the most costly precious stones, 1025.

coerðcyning, m., earthly king; *þám æðelestan coerðcyninga*, to the noblest of the kings of earth, 1174.

coerðe, f., earth, 753; dat. for *coerðan*, 591; on *coerðan*, 622, 878, 1109; of *coerðan*, 1226; acc. *coerðan*, 728, 829; instr. *coerðan*, 836.

coerðweg, m., path of earth, earth; of *coerðwegum*, from the paths of earth, 736; on *coerðwege*, on earth, 1015.

êoredeest, f., crowd (?); *fêðan trymedon êoredeestum*, the infantry was strengthened by crowds, 36 (s. note 36).

coerl, m., earl, warriors, (of Constantine's retinue) 12, 66; (of Helen's retinue) 225, 256, 275, 620, 848, 1198; (of the Jews) 321, 332, 404, 417, 435; (of Moses) 787; (*Judas is*) *coerla hlêo*, 1047. Selection on account of excellence is the dominant factor in this word.

coerlmægen, n., multitude of noble men, 981.

coerre, s. *yrre*.

êow, pers. prn., you; dat. pl. from *ðu*, thou, 298, 309, 339, and frequently.

êow, pers. prn. you; acc. pl. from *ðu*, thou, 295, 318, 368, and frequently.

êower, poss. prn., your, 305, 315, 375, etc.

ermðu, *f.*, misery; *yrnðu*, 953; pl. in *ermðum*, 768.

Essáias, *Essáias*, 350.

êst, favor, love grace; þurh meotodes êst, 986.

Eusebius, *Eusebius*; acc. *Eusebium*, 1051.

êwigeau, *wv. I.*, to show one's self, [1107].

F.

fæc, *n.*, period of time, interval, while; *ymb lytel fæc*, after a little while, 272, 383; on *swá lytlum fæce*, in such a little while, 960.

fæene, deceitful, delusive, 577; uncertain, unreliable, 1237.

fæder, *m.*, father, (of God) 784, 891, 1084, 1106, 1151; (of earthly relationship) 343, 463, 517, 528; *mín yldra fæder*, my grandfather, 436; *dat. fæder*, 438, 454; pl. *fæderas*, forefathers, ancestors, fathers, 388, 398, 425, 458.

fæderlic, paternal, ancestral; þá *fæderlican lâre*, ancestral teaching, 431.

fæðm, *m.*, fathom, expanse; *sæs sidne fæðm*, the wide expanse of waters, 729; outstretched arms, encircling arms (on *fæðme*, 881); embrace (in *dracan fæðme*, in the embrace of the dragon, 766).

fæðman, *wv. I.*, embrace, encircle, surround, 972.

fêge, doomed to death (nothing to do with *N.H.G. feige*, cowardly), 117; *dead ofer þæt fêge hús*, over that dead frame, 881.

fêger, fair, beautiful, joyful, 98, 242, 891, 911, 949.

fêgere, *adv.*, beautifully, admirably, 743, 1213.

fâh, colored, stained, variegated, spotted; *weorcum fâh*, spotted by works, 1243.

fâh, hostile, guilty, abhorred (of the devil), 769, 925, (1243?).

fâle, faithful, good, lovely; *fâle friðowebba*, lovely weaver of peace, 88.

fâmig, foamy, foaming, 237.

fær, *n.*, journey, warlike journey, war, [93].

fêr, *m.*, danger, 93, 646.

faran, *sv. VI.*, go, travel, march, march thither, advance; *pret. sg. fôr*, 27, 35, 51; *pret. pl. fôron*, 21, 261; þe *geond lyft farað*, who fly through the air, 734; *færeð* (of the wind), 1274.

fæst, fast, firm, secure, 252, 723, 771, 883, 909; *fæste on fyrðe*, 570; *fæst on ferhðe*, 1037, steadfast in heart.

fæste, *adv.*, fast, firmly, steadfastly, [213], 933, 937, 1208.

fæsten, *n.*, fastness, 134.

fæstlice, *adv.*, firmly, securely, 427, 797.

fæt, vessel, casket, 1026.

fêa, few; þeah *hira fêa wâeron*, although there were few of them, 174; *fêam siðum*, few times, seldom, 818.

feala, with *gen.*, many; *obj. acc. feala wundra*, 362, 778; *feala hearma*, 912; *dêadra feala*, 945; *adv. acc. feala mâla*, 987; *feala tîda*, 1044; *nom. feale*, is *nû feale siðþan forðgewitenra*, etc., 636 (*s. S.* 275). [*Ger. viel.*]

feallan, *red. vb.*, fall; *pret. pl. fêollon*, 127, 1134.

fearoðhengest, *m.*, seahorse, ship, 226.

fêða, *m.*, infantry-man, foot-soldier, infantry, army; *fêðan*, 35.

fēðegest, m., guest coming on foot, newcomer, stranger; pl. fēðegestas, 845.

feng, m., grip, embrace; in fýres feng, in the fire's embrace, 1287.

fēogan, fēon, wv. III., hate, 360; pret. pl. fēodon, 356.

feoh, n. (Ger. *vieh*), cattle, possessions, money. Name of the rune for *f*. (**F**), 1270.

feohgestrēon, n., possessions, riches; gen. pl. feohgestrēona, 911.

fēond, enemy; gen. pl. fēonda, 68, 108, 1179; acc. pl. fēond, 93 (S. 286). (Of the devil), 207, 900, 954; gen. sg. fēondes (721?).

fēondscipe, m., enmity, hatred; þurh fēondscipe, 356, 498.

feor, far, distant (from the surface), deep; on .xx. fōtmælum feor, twenty feet deep, 831; distant (from present), remote past, far back in the past, 1142.

feorh, m. n., life; gen. sg. feores, 680; dat. sg. feore (?), 498; acc. pl. feore, 134; period of time, time; tō widan feore, for extended time, for eternity, forever, 211, 1321; on widan feore, throughout (in) extended time, 1288 (S. 273).

feorhlegu, f., life's end, death, murder; tō feorhlege, 458.

feorhneru, f., preservation of life, rescue, deliverance, salvation, 898.

feorran, adv., from afar, 993, 1213.

fēower, four, (744).

fēran, wv. I., go, march, journey, 215.

ferhð, m. n., soul, mind, heart; ferhð, 174, 991; dat. sg. on ferhðe, 1037, 1164; on fyrðe, 463, 570, 641; in fyrhðe, 196; acc. sg. ferhð, 797;

acc. pl. ferhð, 427: (adverbially) life time (widan fyrhð, 761; widan ferhð, 801), throughout eternity, eternally.

ferhðglēaw, wise in heart, wise; 327; fyrhð-, 881.

ferhðsefa, life-spirit, mind, heart; on ferhðsefan, 316, 850, 895; on firhðsefan, 213; on fyrhðsefan, 98, 1079; acc. fryhðsefan, 534.

ferian, wv. I., carry, bear, 108. Cf. N.E. ferry.

fēt, s. fōt.

fīðru, n. pl., feathers, wings; mid syxum fīðrum, with six wings, 743.

fīfelwæg, m., sea-monster's waves, sea, 237.

fīflund, five hundred, .d., (379).

findan, sv. III., (1) find, 924; 2d p. sg. pres. findest, 84; 3d p. pl. pres. findaþ, 373, 1032; pret. sg. fand, 202, 1255; also funde, 831 (s. 386, n. 2); pret. pl. fundon, 327, 379, 1217; pret. opt. funde, 1080; p.p. funden, 974, 987. (2) find out, discover, 632, 641.

finger, m., finger; þurh fingra gewæld, 120.

firas, m. pl., men; nerigend fira, 1078, 1173; fira cynne, 898.

firen, f., transgression, sin; on firenum, 909; dēopra firena, 1314.

firhð-, s. ferhð-.

flân, m. f., arrow; flâna scûras, showers of arrows, 117.

flēogan, sv. II., fly; pret. pl. daroðas flugon, spears flew, 110.

flēon, sv. II., flee; pret. pl. flugon, 127, 134.

fliht, m., flight; on flibte, a flight, on the wing, in motion, 744.

flōd, m., flood, flow of the tide,

current; flódas gefýsde, currents set in motion, 1270.

flóðweg, m., current's road, water-way, sea, [215].

flot, n. [from fléotan, to float], [water deep enough to float a ship (B.)]; sea (Grein), swimming, sea-voyage (Z.); tô flote fysan, to prepare for the sea-voyage, 226.

fôdder, n., fodder (Ger. futter), 360.

folc, n., folk, people, nation, 872, 1287; gen. sg. folce, [213], 499, 1095; dat. sg. folce, 415, 895, 989, 1056; acc. sg. folc, 117; instr. sg. folce, 891; pl. men, people, 362; gen. folca, 27, 215, 502; dat. folcum, 1143.

folescearn, f., folkshare, part of a people, nation, people; on þyne folscere, 402; in þære folsceare, 968.

foldbûende, pl., earth-dweller, inhabitant of earth, 1014.

folde, f., earth; foldan getyned, 702; foldan begræfen, 974; in foldan, 987, 1080.

foldgræf, n., earth-grave; of foldgræfe, out of its earth-grave, 845.

foldweg, m., earth-way, road over the earth; feran foldwege, 215.

folgað, m., following, retainers, retainers' service, 904.

folgian, wv. II., follow, obey, be subject to; mânþéawum minum folgaþ, he is subject to my sinful usages, 930.

folm, f., hand; his folme, 1066; hæðennum folmun, 1076.

for, prep., for. I. with dat. (1) local, before, in the sight of, in the presence of, 4, 110, 124, 170, 175, 180, 332, 351, 362, 404, 406,

417, 587, 591, 596, 620, 688, 782, 979, 1198, 1273; (2) causal (objective), because of, on account of, 63, 491, 521, 677, 703; (subjective), out of, from, for, on account of, 496, 564, 687, 1134; (3) in regard to (for þam næglum, in regard to the nails, 1065). II. with acc., for, in the place of, instead of, 318, 546.

för, f., journey, [1262].

foran, adv., before, in front, 1184.

forð, adv., forth. I. (with verbs of motion giving direction); forð onsendan, send forth, 120; gedoforð, show forth, disclose, 784; forð gewitan, go forth, depart, die, 636, 1268; forð . . . up eðigean, ascend, 1105. II. (temporal), (1) forth, from now on, from this time on, 318, 1062; fram orde oð ende forð, from the beginning (even) until the end, 590; oð þæt æfen forð fram dages orde, from the beginning of day (even) until evening, 139 (in these two phrases it gives direction in time); (2) continually, 192, 213.

forðgewitan, sv. I., go, vanish; forðgewitenra, 636.

forðsnoter, **forðsnotter**, very wise; acc. m. forðsnoterne, 1053; forðsnotterne, 1161; gen. pl. forðsnotterra, 379.

fore, prep., before, with dat. or acc. (1) (*local*), mē fore, before me, 577; fore onsýne, before the sight, 746; fore Elenan enco, before Helen's knee, 848; (2) (*temporal*), ús fore, before us, 637.

fore, adv., before, beforehand, aforesaid, once upon a time, once, 345, 1262.

foresnotter, very wise, [379].

foreþanc, m., forethought; pl. *náhton foreþancas*, they had no forethought, 356.

forġifan, sv. V., give, grant, bestow; pret. sg. *forġeaf*, 144, 164, 354, 1218.

forlêran, wv. I., mis-teach, lead astray by false teaching, seduce, 208.

forlêtan, red. vb., (1) let (with inf.); pret. sg. *forlet . . . sêcan*, 598; imperative, *forlêt . . . âstigan*, 793. (2) with adverb of direction; pres. opt. *mê of . . . ûp forlêten*, let me up out of, 700; pret. opt. *hine of . . . ûp forlête*, 712. (3) let go, relinquish, abandon, renounce; pres. opt. *þa fæderlican lære forlêten*, 432; *bûtan þû forlête þa lêasunga*, unless thou desist from this lying, 689; pres. ind. (with future significance); *hê forlæteþ lære þine*, he will renounce thy teaching, 929.

forniman, sv. IV., take away, snatch away, 578; pret. sg. *fornam sume wig fornam*, 131; *sume drene fornam*, 136.

forsêcan, wv. I., to follow closely, to punish, persecute; *sârum forsôht*, 933.

forsêon, sv. V., scorn, abhor; pret. pl. *forsâwon*, 1318; *forsegon*, 389 (S. 391. 5).

fortyhtan, wv. I., mislead, lead astray; pret. sg. *fortyhte*, 208.

forþau, **forðan**, for that, therefore, on that account, 309, 517, 522, 1319.

forþrycean, wv. I., crush, oppress; *þrêam forþrycced*, 1277.

forþylman, wv. I., surround, envelop; *þêostrum forþylmed*, enveloped in darkness, 767.

forwyrd, f., destruction; in *wita*

forwyrd, in the destruction of hell, 765.

fôft, m., foot; pl. *fêft*, 1066.

fôftmêl, n., foot-measure, foot, 831.

fram, prep. with dat. (instr.). (1) from (motion away); *fram rûne*, 411. (2) from (measure of distance — in time), 140; (from), 590. (3) from (with idea of separation), 296, 299, 301, 1120, 1309. (4) from, by (agent with passive), 190, 701, 1142. (5) from, out of (source), 712.

Francan, pl., Franks, 21.

frætwan, wv. irr. (S. 408. 6), adorn, 1199.

frætwe, f. pl., ornament; *fræt-wum beorht*, bright with ornaments, 88; *landes frætwe*, the ornaments of the land, 1271.

frêa, m., lord, king (of God), 680, 1307; (of Christ), 488, 1067.

frêne, terrible; on *þam frêenan fêre*, in the terrible danger, 93.

fremman, wv. I., do, accomplish, 646; exercise, offer (*andsæc fremede*, I offered opposition, 472; *wiðersæc fremedon*, they offered contradiction, 569); commit, (*þæt þû hospewide, æfst nê eofulsæc âfre ne fremme*, that thou mayest never commit scornful speech, hate or blasphemy, 524).

frêobearn, n., noble child; *eyninges frêobearn*, the King's noble child, 672.

frêoðian, wv. II., have a care for, protect, guard; *frêoðode*, 1147.

frêond, m., friend, 954; pl. *frýnd*, 360 (S. 286).

frêondlêas, friendless, 925.

frêondrêdden, f., friendship; *frêondrêddenne*, 1208.

frîcea, m., herald; *hreopan*

(hreoþon) friccan, the heralds made proclamation, 54, 550.

fricggan, sv. V., inquire, ask, 157, 560; fricgendra, 991.

frīð, m. n., peace, protection, safety, 1184. [Ger. friede].

frīðelēas, peaceless, deserted of peace, 127.

frīðian, s. **freoðian**.

frīðowebba, m., weaver of peace; fæle frīðowebba (of the angel), 88.

frignan, sv. III., ask; frignan ongan, 443, 570, 850, 1068, 1164; 2d p. sg. frignest, 589; 3d p. sg. frigneð, 534; p.p. frugnen, 542.

frigu, f., love; þurh weres frige, 341.

frôd, prudent, wise, 343, 431, 438, 463, 531, 542; frôdne, 1164; frôdra, 637; experienced, old, frôd, 1237. Adverb, wisely; frode, 443.

frôfor, f., consolation, joy; gen. sg. frôfre gast, 1037, 1106; dat. sg. tō frôfre, 502, 1143; gen. pl. frôfra mæst, 196, 993.

from, s. **fram**.

from, active, bold, brave; fyrdrincas frome, warriors bold, 261.

fromlice, adv., boldly, quickly, 454.

fruma, m., beginning, origin (fram fruman worulde, from the beginning of the world, 1142); originator, author, 772, 793, 839; the first, the chief, prince (herga fruman, 210, [213. 518]).

frymð, m. f., beginning, 345, 502.

frýnd, s. **frêond**.

ful, full, 752, 939. Adv., fully, full; ful geare, 167; ful gere, 860.

fûl, n., foulness, uncleanness, impurity, 769.

fultum, m., help; on fultum, in help, 1053.

fulwiht, f. n. m. (?), baptism; þurh fulwihte, 172; fulwihte onfêng, receive baptism, 192; onfêng . . . fulwihtes bæð, 490, 1034.

furðum, even, just; syððan furðum, just as soon as, 914.

furður, further, more, 388.

fûs, ready, ready for (with gen.); sîðes fûs, ready for the journey, 1219; ready to die, 1237.

fylgan, wv. I., follow; gedwolan fylgdon, followed error, 371.

fyllan, wv. I., fell, cause to fall, discard; gedwolan fylde, he discarded error, 1041.

fyr, comp. to feor, [646].

fýr, n., fire; ðurh fýres blêo, through the form of fire, 1106; in fýres feng, in the embrace of fire, 1287; þurh ofnes fýr, 1311; þurh þæs dômes fýr, through the fire of this ordeal (purgatorial), 1314.

fýrbæð, n., fire-bath, hell-fire; on fyrbæde, 949.

fyrð, m., army; fyrda mæst, 35.

fyrðhwæt, brave in war, warlike, 21, 1179.

fyrðlêoð, n., war-song; fyrðlêoð ágól wulf, the wolf sang his battle-song, 27.

fyrdrinc, m., warrior; fyrdrincas frome, 261.

fýrhât, hot as fire, ardent; fýrhât lufu, 937.

fyrhð, s. **ferhð**.

fyrhðwêrig, sad at heart, sorrowful; fyrhðwêrige, 560.

fyrrest, adv., first, at first, 68; first of all, especially, 316.

fyrn, adv., formerly, in olden days, of yore, long ago, 632, 641, 974.

fyrndagas, m. pl., days of yore; (on) fyrndagum, 398, 425, 528, [722].

fyrngæflit, n., old strife; þurh fyrngæflit, 904.

fyrngemynd, n., recollection of former deeds, history, 327.

fyrngewrit, n., old writing, ancient scripture; þurh fymgewrito, 155; fyrngewritu, 373, 431, 560.

fyrngid, n., ancient word, ancient prophecy; fyrngidda fród, 542.

fyrnweota, m., wise old man, prophet; fród fyrnweota (of David), 343; fród fyrnwiota (of Sachius), 438; þurh fyrnwitan, 1154.

fyrst, m., space of time, time (Ger. frist); nihtlangne fyrst, 67; æfter fyrste, 490; vii. nihtafyrst, 694.

fyrstmeare, f., definite time, appointed time; æfter fyrstmeare, 1034, 1268.

fyrwet, n., curiosity, desire of knowledge; mec . . . fyrwet myn-gaþ, desire of knowledge reminds me, etc., 1079.

fýsan, vv. I., hasten, make haste, prepare one's self; tó flote fýsan, to get ready for the sea-voyage, 226; fýsan . . . tó ráde, get ready for the journey, 981.

G.

gād, n., lack, 992.

galan, sv. VI., sing, scream; hrefen úppe gól, the raven screamed on high, 52; þá was . . . sigeleoð galen, 124.

gælan, vv. I., hesitate, delay; scealeas ne gældon, the servants did not delay, 692, 1001.

galdor, m., sound, tone, song, speech; galdrum cýðan, 161.

galga, m., gallows, cross; on galgan, 179, 489, 719.

gamel, old, aged; me . . . game-lum tó gæoce, to me an old man for my assistance, 1247.

gang, m. [Ger. gang], course; dat. pl. wintra gangum, 633; geāra gongum, 648; wyrda gangum, 1256.

gangan, red. vb., go; imperative gangaþ nú (snūde), go now (quickly), 313, 372, 406.

gār, m., spear; gāras lixtan, the spears glittered, 23, 125; gāras . . . forð onsendan, send forth . . . spears, 118.

gārþraec, f., storm of spears, battle; æt gārþraece, 1186.

gārþrist, bold with the spear, 204.

gāst, m. (1) ghost, spirit (as principle of life); his gāst onsende, gave up the ghost, 480; gāste gearwod, supplied with spirit, 889.

(2) spirit, soul; gāste minum, 471.

(3) pl. spirits (demons) (of Christ); se gāsta helm, 176; (of God), gāsta gæocend, 682, 1077, — scyppend, 791, — weard, 1022; fram unclænum . . . gāstum, from unclean spirits

(i.e. demons), 302; geómre gāstas, 182. (4) the spirit, spirit of God, Holy Ghost; hālig gāst, 936, 1145; frófre gāst, 1037, 1106; þurh gāstes gife, 199, 1058, 1157; gāstes mihtum, 1070, 1100; þurh dryhtnes gāst, 352.

gāstgerfýne, n., spirit's secret, spiritual mystery; gāstgerfýnum, 189, 1148.

gāsthālig, holy in spirit, endowed with the Holy Ghost, 562.

gāstlæas, without spirit, soulless, dead; gingne gāstlæasne, 875.

gāstsunu, m., spiritual son; godes gāstsunu, God's spiritual son (Christ), 673.

gê . . . gê, both . . . and, 965, 966; whether . . . or, 629, 631.

gê, prn.; 2d pers. pl. ye, you, 290, 293, 294, and often.

geâellan, *vv.* II., frighten, excite, disquiet; *egsan geâclad*, by fear disquieted, 57; *egesan geâelod*, 1129.

geâcnian = *ge-êacnian*, become pregnant, fructify; *wæstmum geâcnod*, 341.

geador, *adv.*, together, 26, 889.

geagnewide, *m.*, contradiction, answer; *grimne geagnewide*, angry contradiction, 525; *gênewidas glêawe*, wise answers, 594.

geagninga, *adv.*, directly, completely, perfectly, 673.

geâr, *n.*, year, 7; *geâra hwyrfum*, 1; *geâra gongum*, 648; *æfter gârum*, 1265.

geâra, *adv.*, formerly, of yore, 1266.

geârdagas, *m. pl.*, days of the year, days of life, 1267; days of yore (*geârdagum*, 290, 835).

geare, (*gere*, *gearu*, *gearwe*.) *adv.*, readily, clearly, well, accurately, exactly, fully, completely, 167, 399, 419, 531, 648, 719; *gere*, 860; *gearwe*, 1240; (*gearu*, 1045?); *comp. gearwor*, 946; *superl. gearwast*, 328.

gearolice, *adv.*, readily, fully, thoroughly, 288.

gearu, ready, 85, 222, 605, 1029, 1045 (?); *pl. gearwe*, 23, 227, 555.

gearusnotter, very wise, skilled; with *gen. gidda gearosnotor*, 418; with *dat. giddum gearusnottorne*, 586.

gearwe, *s. geare*.

gearwian, *vv.* II., make ready, prepare one's self, 1000.

geâsne, with *gen.*, poor in, destitute of; *gôda geâsne*, 924.

geatolic, adorned, splendid, stately; *geatolic gûðscrûd*, splendid battle dress, 258; *geatolic gûðewên*, stately queen of battle, 331.

gebann, *n.*, commission, order, behest; *þurh heard gebann*, by strict behest, 557.

gebâero, *n. pl.*, conduct, demeanor (*beornes gebâero*. 710); actions, deeds (*Jêoda gebâru*, 659).

gebêodan, *sv.* II., bid, command, direct, 276, 1007.

gebîdan, *sv.* I., wait, 865.

gebîndan, *sv.* III., bind; *p.p. sûsle gebunden*, 772; *bitrum gebunden*, 1245.

geblissian, *vv.* II., rejoice, make glad, delight; *p.p. geblissod*, 840, 876, 990, 1126.

gebree, *n.*, breaking, crash, noise; *borda gebree*, crash of shields, 114.

gebringan (*s. bringan*), *gebrôht*, [614].

gebyrde, by birth, innate, natural; *him gebyrde is*, it is innate in him, 593.

gecêosan, *sv.* II., choose, select; *pret. sg. gecêas*, 1039, 1166; *p.p. gecorene*, 1059; *tô gecêosanne (gerund)*, 607.

geclânsian, *vv.* II., cleanse, 678; *p.p. geclânsod*, 1035, 1311.

gecnâwan, *red. vb.*, know, recognize; *pret. sg. gecnêow*, 1140; *pret. sg. opt. gecnêowe*, 708; *p.p. gecnâwen*, 808.

gecost, tried, proved; *bill gecost*, tried sword. 257; *hêape gecoste*, with a tried band, 269; *guman gecoste*, 1186.

geeweðan, *sv.* V., speak; *pret. sg. geewæð (formula) þæt word*

gecwæð, this word he spake, 338, 344, 440, 939, 1191.

geewēme, pleasing, dear, 1050.

gecýðan, *vv.* I., announce, to make known, 409, 588, 861; *opt.* pres. gecýðe, 690; imperative, þonne þu snude gecýð, then speak out quickly, 446; *gerund*, tō gecýðanne, 533; show, reveal, 595; *opt.* pres. gecyðe, 1091; *p.p.* gecýðed, 816, 1050; gecýðde . . . wundor, showed a miracle (*i.e.* worked a miracle), 866.

gecynd, *f.*, nature; manna gecynd, nature of men, human nature, 735.

gecyrran, *vv.* I., turn [Ger. kehren], change; nama was gecyrred, the name was changed, 1061; geogoð is gecyrred, youth is passed, 1265.

gedafeulic, becoming, suitable, proper, 1168.

gedōn, (*S.* 429), do, apply; tō hwan hio þa næglas . . . gedōn meahste, to what purpose she might apply these nails, 1158; show; gedō nu . . . forð bæacen þin, show forth now thy sign, 784.

gedryht, *f.*, multitude, host, 27, 737, 1290.

gedwola, *m.*, error, heresy, 311, 371, 1041, 1119.

gedýrsian, *vv.* II., honor, glorify; gedýrsod, [451].

geearnian, *vv.* II., earn, deserve, 526.

geefnan, *vv.* I., accomplish, execute; hio geefnde swā, she executed it thus, 1015.

gefær, *n.*, journey, warlike expedition, army, 68.

gefaran, *sv.* VI., go, depart, depart hence, die; gefærenne man, 872.

gefæstnian, *vv.* II., fasten, make fast; *p.p.* gefæstnod, 1068.

gefæa, *m.*, joy, 195; gefæan, 870, 949, 980.

gefeallan, *red. vb.*, fall; *p.p.* gefeallen, 651.

gefeoht, *n.*, fight, combat, battle; þurh gefeoht, 646; æt gefeohte, in battle, 1184.

gefêon, *sv.* V. (1), rejoice, be delighted; contracted participle, (*S.* 373); ferhð gefêonde, the soul rejoicing, 174, 991; *pret. pl.* leode gefêgon, the people were delighted, 1116. (2) rejoice at, glory in (with *gen.* of object of joy); weoreas gefeat, rejoiced at the work, 110, 849; ewên sîðes gefeah, the queen gloried in the voyage, 247.

gefêran, *vv.* I., fare, come, go; ðu gefêran, ascend, 736; feorran gefêrede, those come from afar, 993.

gefetian, *vv.* II., fetch, bring, 1053; gefetigean, 1161.

gefice, *n.*, fraud, deceit; mid fæene gefice, with delusive deceit, 577.

geflit, *n.*, contention, strife; geflitu rêran, raise strife, 443; geflitu rêrdon, joined strife, 954.

gefretwian, *vv.* II., fret, adorn; *p.p.* gefretwad, 743.

gefrêge, known, 968.

gefremman, *vv.* I., do, perform, commit; gif wê . . . bôte gefremmaþ, if we do repentance, 575; feala . . . wundra gefremede, 363 (*cf.* 779, 912); oft gê dyslice dæd gefremedon, 386; þe wê gefremedon, which we committed, 402 (*cf.* 415, 818); effect (fram blindnesse bôte gefremede, 298); grant (miltse gefremede, 501).

gefriegan, *sv.* V., learn by in-

quiry, learn; p.p. gefrigen, 155; gefrægon, [1116].

gefrignan, sv. III., find out by asking, learn; pret. pl. gefrignon, 172; gefrignen, 1014.

gefullæstau, wv. I., help, 1151.

gefulwian, wv. II., baptize; p.p. gefulwad, 1044.

gefylgan, wv. I., follow, persist in (with dat.); gif gē þissum læase leng gefylgað, if you persist in this lie longer, 576.

gefylhan, wv. I., fill (opt. sg. gefylle, 680; p.p. gefylled, 452, 1143); finish, fulfil (opt. sg. gefylle, 1084; pret. sg. gefylde, 1071; p.p. gefylled, 1131, 1135).

gefýsan, wv. I., hasten, incite, set in motion; flodas gefýsde, 1270; with gen. be ready for; siðes gefýsde, [22], 260.

gegearwian, wv. II., make ready, equip (p.p. gegearwod, 47); equip, supply (gæste gegearwod, provided with spirit, 889).

geglengan, wv. I., adorn, decorate; golde geglenged, 90.

gehæftan, wv. I., chain, hold captive, torture; hungre gehæfted, tortured by hunger, 613.

geheaðrian, wv. II., confine; in nêdeleofan nearwe geheaðrod, confined in its narrow prison, 1276.

gehealdan, red. vb., hold, observe; ond þæt forð gehéold, and observed it (*i.e.* Christianity) from that time forth, 192.

gehðu, f., care, grief, sorrow; acc. gehðu, 609; on gehðu, 667; dat. pl. gehðum, 322, [531].

gehigd, f., thought; heortan gehigdum, with the heart's thoughts, 1224.

gehladan, sv. VI., load; pret. pl. gehlodon, 234.

gehlêða, m., companion, comrade; holtes gehlêða, the wood's companion, 113.

gehwâ, prn., each, every (with following gen.); gen. worda gehwæs, 569; dat. sg. daga, niða, beorna, manna gehwâm, 358, 465, 1187, 1229; acc. on healfa gehwæne, (548); dat. sg. fem. in ceastra gehwære, 973 (s. note 548).

gehwæðer, prn., each of two, either, both; gehwæðres wá, woe in either event, 628; bega gehwæðres, in both respects, 964.

gehwâr, adv., everywhere, [548], 1183.

gehweorfan, sv. III., turn; sê ðe tō bôte gehwearf, who turned to repentance, 1126.

gehwylc, prn. (with gen.), each; tæcna gehwylces, 319 (cf. 423, 910, 1030, 1156, 1310); gumena gehwylcum, 278; scylda gehwylcre, 1313; fêonda gehwylene, 1179; þinga gehwyle, 409 (cf. 645, 1317); ânra gehwylc = each, 1287 (S. 347); (without following substantive), gehwylene, 598: (as adj.), dædra gehwylcra, of all deeds, 1283.

gehýdan, wv. I., hide, conceal; p.p. gehýdde, 832; gehýded, 1092.

gehýnan, wv. I., bring low, humiliate, afflict, weaken, 923; hungre gehýned, weakened by hunger, 720.

gehýran, wv. I., hear, perceive, learn (by hearsay), 333, 364, 442, 511, 660, 709, 957, 1002, 1282; hear = hearken unto; swá ðû gehýrdest þone hálgan wer, as Thou heardest that holy man, 785.

gehyrstan, wv. I., adorn, decorate; golde gehyrsted, 331.

gehyrwan, vv. I, neglect; word gehyrwan, 221.

geſewan, **geſwan**, vv. I, show; pret. geſwdeſt, 787; geſwde, 488; p.p. geſwed, 74, 183; geiewed, 102.

[**gelêcan**, 43; translated by Kemble, move.]

gelêdan, vv. I., lead, conduct; hine . . . ûp gelêddon of carcerne, they led him up out of prison, 714.

gelêſtan, vv. I., accomplish, carry out, perform, do (Ger. leisten); tō gelêſtenne, 1166; gelêſte, 1197; exercise, practice, 1208.

gelêafa, m., belief, faith, 491, 966, 1036, 1137.

gelêafful, faithful, 960; gelêaf-full, 1048.

gelêodan, red. vb., grow, increase; geloden under lêafum, grown under leaves, 1227.

gelettan, vv. I., hinder; geletest lād werod, thou shalt hinder the hated crowd, 94.

gelic, like; englum gelice, like the angels, 1320; superl. adv. winde geliccoſt, very like the wind, 1272.

gelīðan, sv. I., go, reach (syþþan tō hŷde . . . geliden hêfdon, after they had attained to the harbor (reached the harbor), 249); go, pass away, vanish (lifwynne geliden, vanished with the joy of living, 1269).

gelimpan, sv. III., happen (swā hit gelamp, 271, 1155); befall, happen to, 441; succeed, be successful, 963.

gelŷfan, vv. I., believe, 518, 796.

gemang, n., troop, crowd; on gemang, among, etc.; on clænra gemang, into the hosts of the pure (i.e. among the pure), 96; on fêonda

gemang, in the midst of the enemies, 108 (cf. 118).

gemengan, vv. I., mix, mingle, contaminate; mæne gemengde, 1296.

gemêtan, vv. I., meet, find; p.p. gemeted, 871, 1013, 1225.

gemetgian, vv. II., moderate, temper; him gemetgaþ call êldeſ lêoma, He tempers for them entirely the fire's glare, 1293.

gemôt, n., meeting, assembly; on gemôt, 279.

gemyltan, vv. I., melt; gemylted, 1312.

gemynd, n. f., memory, mind; on gemynd, in memory, 644; in gemynd comað, they come into mind, 1303; þe on gemynd nime, who taketh in mind (i.e. remembers), 1233; on gemynd begêat, He poured it into my mind, 1248.

gemynde, mindful; gemynde ymb, mindful of, 1064.

gemyndig, mindful, heedful (with ymb), 213; (with gen), 266, 819, 902, 940.

gên, adv., again, once again, 373, 925; moreover, furthermore, 1218; still, now, 1063, 1078, 1080, 1092.

gênewide, s. **geagn**.

geneahhe, adv. enough, sufficiently, in the highest degree, very, 1065, 1158.

genêgan, vv. I., address; wordum genêgan, 385.

genemman, vv. I., name; þāra . . . sint . . . syx genemmed, of these six are named, 741.

generian, vv. I., save; pret. generede, 163; generedon, 132; free, deliver (ond fram unclænnum eft generede dēafla gāstum, and he often delivered from the unclean spirits of devils, 301).

geniðla, m., enemy, enmity, hostility; oncyrran geniðlan, avert the enmity, 610; fram hungres geniðlan, by the hostile attacks of hunger, 701.

geniman, sv. IV., take; pret. sg. genam, 599.

gêoc, f., help, assistance, consolation; tô gêoce, 1139, 1247.

gêocend, helper (of God); gâsta gêocend, 682; (also of Christ), 1077.

geofen, n., sea; ymb geofenes stæð, about the sea-coast, 227; ofer geofenes strêam, over the sea's current, 1201.

geogoð, f., youth; on geogoðe, in youth, 638; g•ogod is gecyrrd, youth is past, 1265.

geogoðhâd, m., period of youth, youth; geogoðhâdes glêam, the joy of youth, 1267.

geolorand, m., yellow border, shield, 118.

gêomor, sad, saddened, 627; gêomrum, 922; pl. gêomre, 182, 322.

gêomormôd, sad at heart, sorrowful in mind; gêomormôde, 413, 555.

geond, prep. (with acc.), through, throughout, beyond; geond mid-dangeard, 16, 1177 (cf. 278, 734, 969).

geopenigean, wv. II., open, reveal, disclose, 1102; pres. opt. geopenie, reveal, 792; p.p. geopenad, opened, 1231.

georn, zealous; georn on môde, zealous in spirit, 268.

georne, adv., zealously, eagerly, earnestly, 199, 216, 322, 413, 471, 600, 1157, 1171; exactly, accurately, 1163.

geornian, wv. II., desire, [1260].

geornlice, adv., zealously, 1097, 1148.

gêotan, sv. II., pour; p.p. goten, 1133.

gerâde, n., hæleða gerædum, for mediation with the men, (Grein, Pompe), 1054; hæleða gerædum, by the interposition of men (durch der Helden Anstiften, Grein), 1108 (veranstaltung, vermittlung?, Zutitza).

gereccan, wv. I., report, narrate, 649.

gerestan, wv. I., rest; ond geresteð nô, and resteth nevermore, 1083.

gerûm, n., room; on gerûm, away, apart, 320.

gerÿman, wv. I., make room, prolong, extend; tîdum gerÿmde, extended with time (?), 1249.

gerÿne, n., secret; dryhtnes gerÿno, the secret of the Lord, 280; ðæt gerÿne rihte, that true secret, 566; wryða geryno, secret of events, 589, 813.

gesâlig, blessed, saved (Ger. selig), 956.

gesamnian, wv. II., assemble; p.p. gesamnod, 26, 282.

gesceâdan, red. vb., separate, decide; hild was gesceâden, the battle was decided, 149. (Cf. N. E. shed in watershed.)

gesceaft, f., creation (samod ealle gesceaft, likewise all creation, 729; (of heaven), 1089; creature, 729 (?); eallra gesceafta, of all creatures, 894); what is created, object (of the cross), þurh þâ . . . gesceaft, 183, 1032.

gesceap, n., creature, object (of the cross); þurg ðæt beorhte gesceap, 790.

gescrifan, sv. I., prescribe, determine, decree; *wyrd geseráf*, the Fate decreed, 1047.

gescyrdan, wv. I., injure, destroy; *héap was gescyrded*, the multitude was destroyed, 141.

gescyrtan, wv. I., shorten, lessen, 141 (?).

gesêcan, wv. I., seek; *dòm gesêceð*, He seeketh judgment (*i.e.* comes to pass judgment), 1280; pret. *gesôhte*, 230, 255, 270.

geseegan, **geseeggan**, wv. I., say, speak, proclaim; *geseegan*, speak, 168; *geseegan*, proclaim, announce, 985.

gesêðan, wv. I., verify, prove, 582.

gesêft, softened, mild, pleasant; superl. *gesêftost*, most pleasant, 1295.

gesêon, sv. V., see, 1308; *gesíon*, 243; pres. pl. *gesêoð*, 1121; pret. sg. *geseah*, 88, 100; *geseh*, 842; pret. pl. *gesêwon*, 68; *gesâwon*, 1111; pret. sq. opt. *gesêge*, 75; p.p. *gesege*n, shown (?), 71 (S. 391. 2).

gesettan, wv. I., set, place, put, destine, determine, [614]; *tô þegnunge þínre gesettest*, Thou predestinedst (them) to Thy service, 739; *þæt hê gesette on sacerhad . . . Jûdas*, that he should establish Judas in the priesthood, 1055.

gesihð, s. **gesyhð**.

gesíon, s. **gesêon**.

gesittan, sv. V., sit, sit down; *gesâton*, they sat down. 868.

gespon, n., plaiting, etc., web, twist; *wíra gespon*, twist of wires (nails), 1135.

gesprecan, sv. V., speak; pret. sg. opt. *gespræce*, 667; p.p. *gesprecentra*, 1285.

gesteald, n., dwelling, mansion; *êtra gestealda*, the eternal mansions, 802.

gesund [Ger. *gesund*], sound, healthy, happy, prosperous; *gesundne síð*, a prosperous voyage, 997.

gesweorean, sv. III., darken, grow dark; *rodor eal gesweare*, the whole heavens grew dark, 856.

geswerigan, sv. VI., swear; *ic þæt geswerige þurh sunu meotodes*, this I swear by the Son of the Creator, 686.

geswícan, sv. I., omit, forsake, cease from (with gen.); *þæs unrihtes eft geswicap*, we cease again from this unrighteousness, 516.

geswiðrian, wv. II., lessen, diminish, weaken; p.p. *geswiðrod*, 698, 918; *geswiðrad*, 1264.

gesyhð, f., sight, view, appearance, a vision; *þurh þâ fægeran gesyhð*, on account of this joyful vision, 98; *at þære gesyhðe*, at this sight, 965; *on gesyhðe*, in a vision, 184; *in sight*, visible, 346; *in sight*, 847; *on gesihðe*, before his eyes, *in sight*, 614.

gesyllan, wv. I., give, 1284.

gesýne, visible, evident, clear; *þâ was gesýne*, 144, 264.

getâcan, wv. I., show, reveal (2d p. sg. pret. *getêhtesð*, 1075), impart; pret. opt. *getêhte*, 601.

getellan, wv. I., tell, count; *geteled rîmes*, 2; *geteled rîme*, 634.

geteugan, wv. I., devote, dedicate; *líne . . . sylfne getengde . . . in godes þêowdóm*, and devoted himself to the service of God, 200.

getenge, resting on, near, adjacent; *sunde getenge*, resting on the

sea, 228; grunde getenge (lying on the ground), near the surface, 1114.

getimbrian, *vv.* I. and II., build, erect; getimbrede, 1010.

getrýwe, true, faithful; *Criste* getrýwe, 1035.

getýd, taught, skilled, practised; *craeftum* getýde, skilled in arts, 1018.

getýnan, *vv.* I., shut in, enclose, bury, getýnde, 921; getýned, 722.

geþanc, *m.*, thought; on geþance, 267, 807; geþanc, 1239; geþonca, 1286; geþancum, 312.

geþeaht, *f.*, reflection, consideration, counsel; þurh snyttro geþeaht, through the counsel of wisdom, 1060; nâfre ic þâ geþeahte . . . sêcan wolde, I was never willing to visit the conferences, etc., 468; knowledge; rûmran geþeaht, more extended knowledge, 1241.

geþenean, *vv.* I., think, consider, think of; snyttro geþeneað weras wisfæste, in prudence think of your wisest men, 313.

geþinge, *n.*, fate; þîdan beorna geþinges, await the fate of the men, 253.

geþôht, *m.*, thought; þæt wæs þrælic geþôht, that was a horrible thought, 426.

geþolian, *vv.* II., endure, suffer, 1292.

geþone, *s.* geþane.

geþrêan, *vv.* III. (*S.* 416, *n.* 4)² torture, torment, oppress; *eges*an geþrêade, with fear oppressed, 321.

geþrêatian, *vv.* II. persecute; *hungre* geþrêatod, persecuted with hunger, 695.

geþree, *n.*, rush; *beorna* geþrec, 114.

geþringan, *sv.* III., overcome, devastate, 40.

geþrôwian, *vv.* II., endure, bear, suffer; *pret. sg.* geþrôwade, 519, 563; geþrôwode, 859; *pret. pl.* geþrôwedon, 855.

gewadan, *sv.* VI., go, advance, press in; *sefa* dêop gewod, the mind pressed in to great depth, 1190.

gewâlan, *vv.* I., torture, pain; *sorgum* gewâled, pained by sorrows, 1244.

geweald, *n.*, might, power [*Ger.* *gewalt*]; þurh fingra geweald, through the fingers' power, 120; dôma geweald, power over the wills, 726; on þære ewêne gewealdum, in the power of this queen, 610.

gewendan, *vv.* I., wend, turn; *gewended* tō wuldre, turned toward heaven, 1047; *gewende* tō wâdle, turns to poverty, 617.

geweorðan, *sv.* III., be, become, happen, occur, 456, 611; *pres. eûþ* þæt gewyrðeð, this will become known, 1192; *swige* gewyrðeð, it becomes still, 1275; on gesihrðe . . . geweorðað, they become visible, are before his eyes, 614; *pret. sg.* gewearð, happened, occurred, 632, 641; became, was, 923; *pret. pl.* gewurdon, were, 1288; *p.p.* hu is þæt geworden, how has that happened? 643; was him frôfra mæst geworden in worlde, to them the greatest of consolations was come in the world, 994.

geweordian, *vv.* II., distinguish, honor; wîgge geweorðod, distinguished in battle, 150 (*cf.* 823, 1193 [1196]); in þrýnesse þrymme geweorðad, honored in the glory of the Trinity, 177.

gewerian, *vv.* I., cover over,

clothe; hilderincas hyrstum gewerede, the knights in armor clad, 263.

gewitan, sv. I., go; pret. gewât . . . hām, he went home, 148; go away, vanish, 1272, 1277; gewât, 94.

gewitt, n., wits, understanding, mind; wîsdômes gewitt, understanding of wisdom, 357, 1190 (cf. 459, 938).

gewlencan, wv. I., adorn, decorate, bedeck; wîruin gewlenced, bedecked with metal wires, 1264.

gewrit, n., writ, scripture, book; gewritu herwdon, you neglected the Scriptures, 387; on gewritu setton, put in writing (*i.e.* record), 654, 658; nom. pl. gewritu, 674; prt. pl. on gewritum, in writing, 827, 1256.

gewunian, wv. II., dwell in, inhabit; siððan frôfre gâst wîc gewunode, after the Spirit of consolation inhabited the dwelling, 1038.

gewyrean, wv. I., work, construct, 104; create (bâ geworhtest, Thou createdst, 727, 738); commit (bêah wê æbylgð . . . gewyrean, though we commit transgression, 513).

gewyrd, f., event, occurrence, 647.

geŷwan, s. **geŷewan**.

gidd, n., song, speech; gidda gearosnotor, skilled in speech, 418 (cf. [531?], 586) (s. gearusnotter).

gif, if (with ind.), 435, 459, 514, 533, 576, 1004; (with opt.), 441, 542, 621, 773, 777, 782, 789, 857.

gifan, sv. V., give (gifad, 360); grant (geaf, 365).

giftu, f., gift, present, benefit, grace, favor, 265; acc. godspelles

gife, 176 (cf. 596, 1144); gife, 182, 967, 1033, 1201, 1247; þurh gâstes gife, 199, 1058, 1157.

gildan, sv. III., yield, return, repay; ne geald hê yfel yfele, he did not return evil for evil, 493.

gim, m., gem; gimmas listan, the gems glistened, 90.

gîman, wv. I., care for, be careful of, pay attention to, observe (with gen.); hlâfes ne gîme, and take no notice of the loaf, 616.

gimeyn, n., kind of gems, precious stones; gimcynnun, 1024.

gîna, yet, still, 1070.

ging, young, 353, 464, 875; (comp. gingra, 159).

gîo, once, 436.

girwan, wv. I., prepare, erect; girwan godes tempel, to build a temple of God, 1022.

gîsel, m., hostage; tô gîsle, as a hostage, 600.

glæd, bright, gleaming, glad; þê glædra, the gladder, 956.

glædmôd, glad at heart, 1096.

glêam, m., gleam, splendor, joy; ûr was gêara geogoðhâdes glêam, in the days of yore the buffalo was the joy of youth, 1265.

glêaw, skilled, sagacious, wise, 594, 638, 807, 1163, 1212; superl. þâ glêawestan, the wisest, 536.

glêawhÿdig, wise-in-mind, 935.

glêawflêe, adv., prudently, wisely, 189.

glêawnes, f., wisdom, prudence; glêawnesse þurhgoten, impregnated with wisdom, 962.

glêd, f., heat, fire, flames (Ger. glut); in glêda gripe, in the grip of the flames, 1302.

gnornian, wv. II., be sorrowful, moan, bemoan; ÿr gnornode nÿd-

gefera, the bow bemoaned its companion in need, 1260.

gnornsorg, f., sadness, sorrow; gnornsorge wæg, he bore his sorrow, 655; gnornsorga mæst, the greatest of sorrows, 977.

gnyrn, f., sadness, 1139; wrong, blemish; eallra gnyrna léas, free from all blemishes, 422.

gnyrnwra̅c, f., revenge for wrong; nales gnyrnwra̅cum, in no-wise with revenge for wrong, 359.

god, m., God, 4, etc.; gen. godes, 109, etc.; dat. gode, 965, 1135; acc. god, 209, etc.

gôd, good; gen. pl. gôdra, 637; substantive good; gôda geasne, poor in goods, 924.

godbearn, n., God's Son, Christ, 719.

godcund, godlike, divine; godcunde gife, 1033.

gôddênd, pl., benefactors, 359.

godgimmas, m., pl., heavenly jewels (gottes gemmen, sterne des himmels, Gm.), (jewels, Kemble), [1114].

godspel, n., gospel; godspelles gife, 179.

gold, n., gold; swâ smâte gold, as purified gold, 1309; æplede gold, appled gold, 1260 (s. note, 1260); instr. golde, 90, 331, 1024.

goldgim, m., goldgem; goldgimmas, 1114.

goldhoma, m., garment ornamented with gold; unter goldhoman, among the gold-bespangled (garments), 992.

goldhord, n., gold hoard, treasure of gold, treasure, 791.

goldwine, gold distributing friend, ruler, king (of Constantine), 201.

gomen, n., game, rejoicing, joy, pleasure, 1265.

gong, s. gang.

gram, hostile; on gramra gemang, in the midst of the hostile, 118; gramum gûðgelâcan, against the hostile warriors, 42.

grâp, f., grasp, clutch; grâpum gryrefæst, terribly firm in grasp, 760.

grêot, m., grit, sand, earth; grêote begraue, covered with sand, 835.

grim, grim, fierce, angry; grimme geagnewide, angry contradiction, 525.

grîma, m., helmet; gylden grîma, 125.

grînhelm, mark-helm, helmet, (with visor), 258.

gring, f. n. (?) slaughter, downfall; herga gring, fall of the masses, 114.

gringan, sv. III., fall, perish; hâðene grungon, the heathens fell, 126. (For gring and grinnan, compare cring and cringan.)

gripe, m., gripe, grip, grasp; in glêda gripe, in the flames' grip, 1302.

grund, m., ground, bottom; grunde getenge, near the surface (or on the ground?), 1114; in wylmes grunde, on the bottom of the waves of fire, 1299; earth (ofer sidne grund, throughout the wide earth, 1289); bottom, abyss (in sûsla grund, into the abyss of tortures, 944).

gryrefæst, terribly firm, 760.

gûð, f., battle, combat, 23, [43].

gûðcwên, queen of battle (of Helen), 254, 331.

gûðgelâca, warrior; gramum

gûðgelæcan, against the hostile warriors, 43.

gûðheard, brave in battle (of Constantine), 204.

gûðrôf, renowned in battle, renowned, 273.

gûðscrûd, n., battle-dress; geatolic gûðscrûd, 258.

gûðweard, ward of battle, leader, prince; gûðweard gumena, 14.

guma, m., man (human being), 464, 531; pl. guman, 561, 1186; gen. pl. gumena, 14, 201, 254, 278, 638, 1096, 1203.

gumrice, n., kingdom of men, kingdom; on þâm gumrice, 1221.

gylden, golden, 125.

gylt, m., guilt, sin; minra gylta, of my guilty actions, sins, 817.

II.

habban, *wv.* III., *anv.* (1) have, hold, possess, 621; 3d p. sg. ind. hafað, 825; pres. opt. sg. hæbbe, 594; opt. pl. hebben, 316, 408; pret. ind. sg. hæfde, 63, 1253; pret. pl. hæfdon, 49, 381. (2) auxiliary vb., have; 1st p. sg. ind. hafu, 808 (S. 416 1); 3d p. sg. hafað, 910; opt. pres. sg. hæbbe, 288; pret. sg. ind. hæfde, 224, 412, 1130, 1254; pret. pl. hæfdon, 155, 249, 369, 415, 870, 998.

hâd, m., rank, class; þara on hâde sint . . . syx genemmed, of those in this class six are named, 749; shape, form (on weres hâde, in the form of a man, 72; in cildes had, in the form of a child, 72, 336, 776; þurh léohtne hâd, in a glorious manner, 1246 [s. note, 1246]) (N. E. suffix *hood*).

hæder, bright, clear (Ger. *heiter*); hædrum stefnum, with clear voices, 748.

hæðen, heathen, 126, 1076.

hæft, m., bondage, imprisonment, 703.

hæftuêd, f., necessity of captivity, bondage, thralldom; of hæft-nêde, 297.

hæl, f., hail, health; Elenan hæl âbêodan, to bid Helen hail, 1003.

hæleð, m., man, hero, warrior, 511, 640, 936; acc. sg. hæleð, 538; nom. acc. pl. hæleð (S. 281 2), 273, 1006, 1297; gen. pl. hæleða, 73, 156, 188, 852, 1054, 1108, 1204; dat. pl. hæleðum, 661, 671, 679, 709, 1012, 1273.

hæland, m., healer, Saviour (Ger. *heiland*), (of God), 726; (of Christ), 809, 862, 912, 920, 1063.

hâlig, holy (attributive), 218, 625, 679, 740, 751, 843, 885, 936, 976, 1087, 1145, 1195; f. hâlige rime, 333, 1169 (cf. 720, 1012, 1224); n. þæt hâlige trêo, 107, 128, 429, 442, 701, 811; m. se hâлга god, 751; dat. tó þære hâlgan byrig, 1006, 1054, 1204; acc. m. þone hâlgan wer, 785; acc. f. þurh þâ hâlgan gesceaft, 1032; acc. n. hâlig, 758; acc. pl. þurh hâlige bêc, 364, 670, 853; (substantive), se hâлга, 1094; Jæs hâlgan, 86; on þone hâlgan, 457; hâliga, 821; hâlgum, 988.

hælo, f., health, healing, cure, 1216.

hâm, m., home; in þâm engan hâm, in that narrow home (*i.e.* hell), 921; acc. hâm, home, 143, 148.

hand, f., hand; mid bæm handum, with both hands, 805 (cf. 843); handa sendan, lay hands (on), 457.

handgeswing, n., swing of the

hānds, combat; heard handgeswing, 115.

hǣs, f., behest; þurh þæs hālgan hǣs, at the behest of this holy one, 86.

hāt, hot, 628, 1133; in hātne wylm, 1297; superl. hātstost, 579.

hātan, red. vb. (1) call, name (hē wæs . . . be naman hāten, he was called by name, 505; be naman hāteð, 756). (2) bid, order, enjoin, command; pret. sg. heht, 42, 79, 99, 105, 129, 153, 276, 691, 863, 877, 999, 1003, 1007, 1023, 1051, 1161, 1198, 1202; hēt, 214; pret. sg. opt. hehte, 509; imperative, hāt, 1173.

hē, *he*, 9, 13, etc.; *she*, hēo, 570, 1136; hīo, 268, 325, 420, 568, 569, 571, 598, 710; *it*, hit, 170, 271, etc.; gen., *his*, his, 147, 162; *her*, hiere, 222; hire, 1200; dat., *him*, him, 18, 72, etc.; *her*, hire, 223, 567, etc.; acc., *him*, hine, 14, 200, etc.; *it*, hit, 350, 702; pl. nom. and acc., *they* and *them*, hīe, 48, 175, etc.; hēo, 116, 254, etc.; hīo, 166, 324, etc.; gen. pl., *their*, hīera, 360; hīra, 174, 359; dat. pl., *them*, him, 173, 182, etc.

heaðofremende, giving battle, fighting, 130.

heaðowelm, m. (war-wave), fierce flame; hottost heaðowelma, 579; of þām heaðuwylme, 1305.

hēafodwylm, m., tears; hāt hēafodwylm, 1133.

hēah, high, on hēanne bêam, 424; ofer hēanne holm, beyond the high sea, 983; superl. hīhst (197?).

hēahengel, m., archangel, 751.

hēahmægen, m., high strength, mighty power; godes hēahmægen, 464 (cf. 753).

healdan, red. vb., hold; rice healdan, to hold dominion, 449;

hold, keep, preserve, observe; opt. sg. pres. þæt dū dryhtnes word healde, 1169; pret. sg. hē wære wið þec . . . hēold, he kept his faith in (toward) thee, 824; pret. pl. hēoldon . . . hæleða rēdas, 156; hold, defend, keep (lifes tréo . . . hālig healdan, to keep the tree of life undefiled, 758).

healf, f., side; on healfa gehwæne, 548 (s. note, 548); on twā halfa, 955; on twā healfe, 1180.

healfwie, half-quick, half-alive, half-dead, 133.

healsian, *vv. II.*, adjure; ic êow healsie þurh heofona god, 699.

healt, halt, 1215.

hēan, abject, poor, miserable, 1216; depressed, 701.

hēanne, s. **hēah**, **hēan**.

hēannes, f., height; on hēannesse, on high, 1125.

hēap, m., heap, troop, multitude, army, 141, 269, 549, 1206.

heard, hard; on heardum hige, in my hard heart, 809; comp. stane heardran, harder than stones, 565; hard, cruel, terrible (heardre hilde, with cruel battle, 83); heard hundgeswing, hard combat, 115; strict, imperative (þurh heard gebann, by imperative order, 557); hard (to bear), severe, intolerable (wītum heardum, with intolerable tortures, 180; cf. 704).

hearde, adv., fiercely, very; hearde . . . eorre, very angry, 400.

heardeeg, hard of edge, sharp-edged, 758.

hearding, m., bold man, hero; hearingas, 25, 130.

hearn, m., harm, injury; feala mē hearma gefremede, he did me . . . many injuries, 912.

hearmloca, m., place of affliction, prison; under hearmlocan, 695.

hebban, sv. VI., raise, lift, 107; pret. pl. hófon, 25; p.p. hafen, 123, 890.

heht, s. **hâtan**.

hel, f., hell; helle duru, 1230.

helan, sv. IV., cover, hide, conceal; leng helan, 703, 706.

helledêofol, m., devil of hell, 901.

hellegrund, m., abyss of hell, 1305.

helleseada, m., hellish enemy, devil; þone helleseapan, 957.

helm, m., helmet, protector (of Constantine), 148, 223; (of Christ), 176, 475.

help, f., help; tô helpe, 679, 1012; acc. helpe, 1032.

hêo, n., hue, form; þurh mennisc hêo, in human form, 6.

heofen, **heofon**, 728, **heofun**, 753, m. (1) heaven, 728, 753; heofones, 1230; heofona, 699; heofonum, 188, 527; heofenum, 801. (2) heavens (heofenum, 83, 976; heofonuni, 101).

heofocyning (**cyning**), m., King of Heaven, 170, 367, 748.

heofoulic, heavenly, 740, 1145.

heofonrice, n., kingdom of heaven; heofonrices weard, 197, 445, 718; heofonrices god, 1125; heofonrices hyht, 629; in heofonrice, 621.

heofonsteorra, m., star of heaven; swylec heofonsteorran, 1113.

heolstor, n., darkness, concealment, 1082, 1113.

heolstorhof, n., dark dwelling; under heolstorhofu (of hell), 764.

heorte, f., heart; gen. sg. heortan, 1224; dat. sg. æt heortan, 628.

heorcumbul, n., standard of war, ensign, 107.

heorndrêorig, sword-gory, bloody, 1215.

heorugrim, savagely, fierce; hetend heorugrimme, dire enemies, 119.

hêr, adv., here; bûtan hêr nûða, except here now, 661.

here, m., army, multitude, troops; 65; gen. sg. herges, 143; heriges, 205; dat. sg. herge, 52; acc. sg. here, 58; gen. pl. heria, 101; herga, 115, 210; heriga, 148; dat. pl. hergum, 32, 41, 110, 180; herigum, 406.

herebyrne, f., war corselet, [22].

hercumbol, n., battle-standard, ensign, 25 (?).

herefeld, m., battle-field, field; on herefeldas, 126; ofer herefeldas, 269.

heremægen, n., warlike force, multitude; for þâm heremægene, 170.

heremeðel, n., assembly of the people, assembly; tô þâm heremeðle, 550.

hererâswa, m., warrior, leader of the army; him hererâswan, to him the leader of the army (of Constantine), 995.

heresifð, m., warlike expedition, 133.

heretêma, m., army-leader; âhæfen . . . tô heretêman, raised to leader of the forces, 10.

hereweorc, n., army-work, battle; þes hereweoces, 656.

hereþrêat, m., army's troop, cohort; on þâm hereþrêate, 265.

herg, s. **here**.

hergan, **herian**, **wv. I.**, praise, adore; (with reference to God), god **hergendra**, 1097; god **hergendum**, 1221; (with reference to Christ), **ðe þone âlanguan cyning heriad**, 453; **sunu wealdendes . . . heredon**, 893.

heria, s. **here**.

herigean, **wv. III. (?)**, despise; **ic þa rôde ne þearf hleatre herigean**, I dare not despise this cross with the laughter of scorn, 920.

herwan, **wv. I.**, neglect, scorn, despise; **ac hie hyrwdon mê**, but they despised me, 355; **ond gewritu herwdon**, and the scriptures neglected, 387.

hete, **m.**, hate; **þurh hete**, 24.

hetend, **pl.**, haters, enemies; **wið hetendum**, against the enemies, 18; **hetend heorugrimme**, dire enemies, 119. (Cf. **hettend**.)

Hierusalem, 273, Jerusalem, 1056; Jerusalem (s. note, 273).

hige, s. **hyge**.

higefrôfor, **f.**, consolation for the heart, heart-consolation, 355.

higeglêaw, of wise mind, prudent; **gehÿrað**, **higeglêawe**, **hâlige rûne**, hear, O ye of wise minds, the holy secret, 333.

higepanc, **m.**, thought of the mind; **higepancum**, 156.

hild, **f.**, battle, fight, combat, 18, [22]; **dat. tô hilde**, 32, 49, 52, 65; **instr. hilde**, 83.

hildedêor, **daring in battle**, brave in battle, 936.

hildegesa, **m.**, terror of battle; **hildegesa stôd**, terror of battle spread, 113.

hildemecg, **m.**, warrior, [22].

hildenâdre, **battle-adder**, war-

snake, missile; **hildenâdran**, arrows (?), 119; spears, 141.

hilderine, **m.**, warrior, hero; **hilderincas hyrstum gewerede**, battle-knights in armor clad, 263.

hildeserce **f.**, battle-sark, coat of mail, 234.

hildfruma, **m.**, battle-prince (of Constantine), 10, 101.

hîwbeorht, bright of hue, beautiful, brilliant, 73.

hlâf, **m.**, loaf, bread, 613; **hlâfes**, 616.

hlâfdige, **f.**, lady, 400; **hlâfdige mîn**, 656 (of Helen).

hlâford, **m.**, lord (of Constantine), 265, 475, 983.

hleahor, **m.**, laughter of scorn; **hleatre**, 920.

hlêapan, **red. vb.**, leap, run, 54 (s. note, 54).

hlêo, **m.**, protection; **under swegles hlêo**, under the protection of heaven, 507; **wið hundres hlêo**, as a protection against hunger, 616; **protector, shield**; (of Constantine), **æðelinga hlêo**, 99; **wigena**, 150; (of Judas), **eorla**, 1074.

hlêoðrian, **wv. II.**, (utter sounds), speak, 901.

hlêor, **n.**, cheek, 1099, 1133.

hlihan (**hlihhan**), **sv. VI.**, laugh, laugh for joy, rejoice; **hlihende hyge**, the heart rejoicing, 995.

[**hlôwan**, **red. vb.**, low, roar, blow loudly; **hlêowon hornboran**, the trumpeters blew loudly, 54.] (See **hleapan**.)

hlûd, **loud**, 1273.

hlûde, **adv.**, loudly, 110, 406.

hlÿt, **m.**, lot, portion, throng; **mid hâligra hlÿte**, with the throng of the holy, 821.

hnâg, debased, deplorable; wende him träge hnâgre, feared the deplorable evil, 668.

hnesece, soft, 615.

hof, n., court-yard, house, dwelling (Ger. hof); tō hofe, to court, 557; fram þām engan hofe, out of this narrowdwelling (Judas' prison), 712; in þām rēonian hofe, in this sad spot (of the burial place of the crosses), 834.

holm, m., rounded height (cf. N. 983) [230]; ofer hēanne holm, over the high sea, 983.

holmþraeu, f., tossing of the sea, restless sea, 728.

holt, n., forest, wood; holtes gehlêða, 113. (N.E. holt.)

hôn, red. vb., hang, crucify; pret. pl. hengen, 424; p.p. hangen, 852.

hord, n., hoard, treasure; hord under hrûsan, 1092.

horh, filth, defilement; instr. horn, 297 (S. 242. 2).

hornþora, m., hornbearer, trumpeter; hornþoran, 54.

horu, s. **horh**.

hospewide, m., contemptuous words, insulting, scornful speech, 522.

hrâ, n., body, 579; body without life, corpse, 885.

hraðe, adv., quickly, straight-way, promptly, 76, 406, 669, 710.

hrædlîce, adv., quickly, 1087.

Hrêðas, same as Hrêðgotan.

hrêðer, m. (?), the inside, soul, 1145.

hrêðerloea, m., inclosure of the interior, breast; hrêðerloean onspēon, opened his bosom, 86.

Hrêðgotan, the renowned Goths, 20.

hrefen, m., raven, 52; hrefn, 110.

hrêmig, rejoicing, exulting (with instr.); hūðe hrêmig, exulting in booty, 149; blissum hrêmig, exulting with joy, 1138.

[**hreodian**, 1239 (zittern, Leo).]

hrêof, rough, leprous; hrêofe, 1215.

hrêosan, sv. II., fall, 764.

hring, m., ring, sound; wôpes hring, sound of weeping, 1132.

hringedstefna, m., ringed-prow (vessels with prows provided with rings for making them fast to the land); hringstefnan, 248.

hrôðer, m., joy, consolation, delight; tō hrôðer, 16, 1160.

hrôf, m., roof; ofer wolcna hrôf, upon the roof of the clouds, 89.

hrôpan, red. vb., call, proclaim, make proclamation; hrêopan friecan, 54, 550.

hrôr, strong, brave; hrôrra tō hilde, of the brave in battle, 65.

hrûse, f., earth; under hrûsan, 218, 625, 843, 1092.

hû, adv., how (in dir. interr.), 456, 611, 632, 643; (in indir. interr.), 176, 179, 185, 335, 367, 474, 512, 561, 954, 960, 997.

hûð, f., plunder, booty; hūðe hrêmig, 149.

Hûgas, pl., proper name, (21?).

Hûnas, pl., Huns, [21]; gen. pl. Hûna, 20, 32, 41, 49, 58, 128, 143.

hund, n., hundred; tû hund, 2; d, = fif hund, 379; ce, = tû hund, 634.

hungor, m., hunger; hungres, 616, 701; dat. hungre, 703; instr. hungre, 613, 687, 695, 720.

hûru, adv., verily, certainly, 1045, 1150.

hûs, n., house, frame; þæt fâge hûs, that doomed frame, 881; þurh

þæt fæne hūs, on account of this uncertain human body (*i.e.* frame), 1237.

hwæðre, adv., however, yet; hwæðre . . . nyste, yet he did not know, 719.

hwan (from hwá); tō hwan, to what (purpose), 1158.

hwær, interr. adv., where (in indir. interr.), 205, 217, 429, 563, 624, 675, 720, 1103.

hwæt (from hwá), n., what (in indir. interr.); hwæt se god wære, 161; hwæt sio syn wære, 414; þurh hwæt, etc., 400; (in indir. interr., with gen.), hwæt . . . þæs, 532, 608, 1165; hwæt þæs wære dryhtnes willa, 1160; hwæt þær eallra was on manríme morðorslehtes, dareð-lácendra dêadra gefeallen, 649; (in dir. interr.), hwæt is þis, 903; (interjection), forsóoth! indeed! how! etc., 293, 334, [357], 364, 397, 670, 853, 920.

hwæt (sharp), bold, brave; hwate wéras, 22.

hwætêadig, rich in courage, very brave; sê hwætêadig, the brave man, 1195.

hwætómôð, bold in mind, courageous; hæleð hwætómôðe, 1006.

hwíl, f., while, time; sume hwile, somehwile (?), 479; acc. hwile nú, now for a while, 582, 625; dat. pl. hwílum, sometimes, once [1252].

hwít, white, 73.

hwonne, adv., when, until; bídan . . . hwonne, to wait . . . until, 254.

hwôpan, red. vb. (whoop), threaten with; acc. pers. and dat. of thing, þe elþeodige egesan hwôpan, the enemies threaten thee with terror, 82.

hwurfo [629], excederet (Grimm).

hwylc, prn., which, what; on hwylcum þára bêama, 851; on hwylcne, 862.

hwyrf, m., course; dat. pl. geára hwyrfum, in the course of years, 1.

hyegan, vv. III., think, hope, [629].

hýðan, vv. I., hide, conceal; p.p. hýðed, 218; hýðde, 1108.

hýð, f., harbor, haven; tō hýðe, 258.

hyder, adv., hither; sume hyder, sume þyder, 548.

hyge, m., mind, heart, soul; hige onhyrded, the soul strengthened, 841; hlíhende hyge, the rejoicing heart, 995; mín hige, 1082; dat. sg. on heardum hige, in my hard heart, 809; on hyge, in thy heart, 1169; acc. sg. hyge, 685, 1094.

hygegeômor, of sad heart, mournful, 1216; higegeômre, 1297.

hygerûn, f., heart's secret; hygerûne ne máð, he did not keep back the secret of his heart, 1099.

hyht, m., hope, joy; acc. sg. heofonrices hyht (629?); hyht untwéonde, an unwavering hope, 798; gen. pl. hylta hihst, the highest (of) joy(s), 197.

hyhtful, full of joy; ic þurh Iúdas ær hyhtful gewearð, 923.

hyhtgifa, giver of joy (of Christ); hæleða hyhtgifa, the mens' Giver of joy, 852.

hýnð, or **hýnðo**, oppression, affliction, misery; in hýnðum, 210.

hýran, vv. I. (1) hear, learn [1st p. pret. sg. hyrde, 240; pret. pl. hyrdon, 538, 572, 670, 853]. (2) hear, hearken, obey (with dat.) [heofoneyninge hýran sceoldon,

should hearken to the King of Heaven, 367; pret. sg. 2d p. þám þú hýrdest ær, whom thou formerly obeyedst, 934; pret. pl. lārum ne hýrðon, they did not obey the teachings, 839 (cf. 1210)].

hyrde, m. (-herd), keeper, guardian (Ger. hirt); þrymmes hyrde, 348, 859.

hyrst, f., armor; hyrstum gewerede, 263.

hyrwan, s. **herwan**.

hyse, m., youth, young man, son; hyse lōfesta, dearest son, 523.

I.

ic, prn., I, 240, 288, 319, and often.

icean, wv. I., eke, increase; iceð ealdne nið, increases the old hate, 905.

ides, f., woman, wife, queen (of Helen), 405; dat. idese, 229; acc. sg. idese, 241.

Ierusalem, s. **Hierusalem**.

ilca, prn. (with def. art.), the same; þurh þā ilcan gesceaft, 183; læt ilce, 436.

ilde, s. **eilde**.

in, prep. (1) with dat. *in* (in rice, 9; in þrynesse þrymme, 177; in fýrðe, 196; in hynðum, 210 [cf. 391, 412, 425, 484, and often]); upon (þone mæran dag . . . in ðām, that glorious day . . . upon which, 1224); on, upon (in cynestōle, on the throne, 330; in beorge, upon the mountain, 578). (2) (with acc.) *in, into* (in mid-dangeard, 6, 775; in godes þcōwdóm, 201, etc., 274, 305, 693, 765, 775, 931, 943, 944, 1026, 1089, 1205, 1287, 1297, 1299, 1302, 1303, 1305; in cildes hād (á)cenned, 336, 776; in lēohit eymen,

to come to light: [temporal] in woruld weorulda, in the world of worlds [*i.e.* in eternity], 452; in hira lifes tid, during their lifetime (s. note, 1209), 1209).

in, adv., *in* (bil in dufan, plunged the sword in, 122); *in, into* (ēodon . . . in on þā ceastre, they went [within] into the city, 846).

inbryrdan, s. **onbryrdan**.

ingemynd, f., n., inward thought, ardent thought, 1253.

ingemynde, impressed; on ferhðsefan ingemynde, impressed upon the minds, 896.

ingeþanc, m., inner thought, earnest thought; feores ingeþanc, 680.

innoð, inner parts, breast; æðelne innoð, the noble breast, 1146.

innan, adv., within (on innan); prep. with dat. within, in (burgum on innan, within the cities, 1057).

instæpes, adv., on the spot, immediately, 127.

inwit, n., iniquity; þurh inwit, through wickedness, 207.

inwitþanc, m., wicked thought; inwitþaucum wrōht webbedan, wove crime with wicked thoughts, 308.

inwrēon, s. **onwreon**.

Ioseph, Joseph; bān Iosephes, Joseph's bones, 788.

is, 3d p. sg. pres. *is*, 426, 465, 512, 553, 591, 593, 633, 636, 643, 703, 750-752, 771, 822, 903, 906, 917, 918, 1123, 1168, 1264, 1265.

Israhēlas, pl. Israelites; gen. pl. Israhēla, 338, 361, 433, 800.

Iūdas, (1) Judas Iscariot, 922; (2) Judas (afterwards Cyriacus), 418, 586, 600, 609, 627, 655, 667, 682, 807, 860, 875, 924, 935, 1033, 1056 (undeclined).

Iûdêas, pl. Jews; gen. pl. Iûdêa, 206, 268, 837; dat. pl. Iûdêum, 216, 328, 977, 1203; acc. Iudeas, 278.

iwān, wv. I., show [842].

K.

kalendas, pl., calends, first day of the Roman month; on maias kalendas, on the calends of May, 1229 (s. note, 1229).

L.

lā, interj., lo! behold! forsooth! 903.

lāc, n., gift, present; acc. lāc, 1137; dat. tō lāce, as a present, 1200.

lācan, red. vb., spring, jump; (of flames) flicker, flare (lācende lig, flaring flame, 580, 1111); fly (lācende fêond, flying enemy [of devil], 900).

lāð, loathsome, loathed, hated; geletest lāð werod, thou shalt hinder the hated crowd, 92; gen. pl. lāðra lindwered, the shield-bearing band of the loathed, 142; dat. pl. lāðum on lāste, behind the loathed ones, 32; superl. wyrda lāðost, the most detested of occurrences, 978.

lādan, wv. I., lead, 241, 691; lead, hold (sê ðe foran lādeð brîdels on blancan, who holds in front the bridle on the white horse, 1184); spread (wîde lāded, spread far, 969).

lāðian, wv. II., invite, summon; 3d p. sg. pres. laðað, 551; p.p. laðode, 383; laðod, 556.

lāðlic, loathsome, hateful; lāðlic wîte, hated punishment, 520.

lago, m., lake, sea, ocean, name of the rune for l (ʀ), 1269.

lagofaesten, n., water-fastness, sea; ofer lagofaesten, 249; ofer lagufaesten, 1017.

lagostrêam, m., water-stream, (of Danube) river; on lagostrêame, 137.

lama, m., a lame person; pl. laman, the lame, 1214.

land, n., land; acc. land, 270 (on Creca land, 256, 262, 999); land (earth) (landes fratwe, ornament of the land, 1271).

lâne, lent, transitory, 1271.

lang, long, 432.

lange, adv., long, 602, 723, 793, 1119; comp. leng, 576, 702, 706, 907.

lār, f. (lore), teaching, instruction, doctrine (acc. lāre, 335, 368, 388, 432, 929; dat. pl. lārum, 839, 1210); instruction, advice, information (lāre, 1166, 1246; dat. sg. tō lāre, 286); advice, instigation (dat. pl. Sawles larum, at the instigation of Saul, 497).

lāran, wv. I., teach (Ger. lehren), instruct (pret. sg. lārde, 529:); p.p. lārde, 173, 191; exhort, urge (1st p. sg. pres. lāre, 522; lāran, 1206).

lārsmið, m., teacher; þurh lārsmiðas, 203.

lās, adv., less; (conj.) þý lās, lest; (with opt.) þý lās tóworpen sien, lest there be destroyed, etc., 430.

lâssa, comp., less; werod lâsse, less men, 48.

lâst, m., trace, track (cf. shoe-last); on lâste, = behind; lāðum on lâste, 30.

lâstan, wv. I., perform, carry out, follow; lāre lâstan, to follow the teaching, 368.

lêtan, red. vb., let, allow, cause; imper. *lêt mee . . . wunigan*, let me dwell, etc., 819; pret. sg. *leort* *ðâ tæcen forð . . . ðp êðigean*, He caused the sign to ascend, 1105; pret. pl. *lêton . . . scriðan*, they let . . . stride, 235; *cêolas lêton æt sæfearoðe . . . biðan*, they let the ship await at the seashore, etc., 250.

late, adv., late, 708.

lâtteow, m., leader; *lifes lâttëow*, 520, 899; gen. sg. *lâtteowes*, 1210.

lêaf, n., leaf, foliage; under *lêafum*, 1227.

leahor, m., reproach, sin; *leahtra fruman lârum*, to the teachings of the source of sins, 839.

leahorlêas, sinless, 1209.

lêau, n., reward, gift; *wigges lêan*, a warrior's reward, 825.

lêas, loose, free (with gen.), 422, 497, 778; free, deprived, robbed (with gen.) (*ðugruða lêas*, bereft of joy, 693; *dômes lêasne*, robbed of happiness, 945), loose, false (*lêase lêodhatan*, the false haters of men, 1300).

lêas, n., falsehood, lying, 580; dat. sg. *lêase*, 576.

lêasing, f., lie; *lêasunga*, 689; mid *lêasingum*, 1123.

lêasspell, n., false news, [580].

lef, weak, feeble, 1214.

lêgen, flaming, fiery; *lêgene sworde*, with fiery sword, 757.

leger, n. (cf. *lair*), lying-place, bed, couch; in *legere*, in its bed, 602; *legere fâst*, 723; *lic legere fâst*, the body fast on its couch (*i.e.* dead), 883.

leneten, m., spring (lent), 1227 (s. note, 1227).

leng, s. *lange*.

lêod, f. pl., men, people; *leode*, 20, 128, 163, 208, 1111; *leoda*, 181, 285; *leodum*, 666, 723.

lêodfruma, m., prince of the people (of Constantine), 191.

lêodgebyrga, people's protector (of Constantine), (11), 203; *lêodgebyrgan* (of representative), Jews 536.

lêodhata, m., hater of the people; *lêase lêodhatan*, the false haters of men, 1300.

lêodhwæt, very valiant, [11].

lêodmæg, relation of the same people, one of the people, people's companion; *lêodmæga*, 380.

lêoðrûn, f., song-secret, secret instruction; *þurh lêoðrûne*, 522.

lêoðneræft, m., art of poetry; *lêoðneræft onlêac*, opened up the art of poetry, 1251.

lêof, dear, valued, 1036, 1048; wk. nom. m. *lêofa*, 511; neut. *lêofre*, = pleasant, 606; gen. pl. *lêofra*, 1206; superl. *leofesta*, 523.

leofað, s. *lifgan*.

lêoflic, lovely; *lêoflic wif*, 286.

lêofspell, n., dear news; *lêofspell manig*, many a message of love, 1017.

lêoht, bright, light, illuminating, beautiful, 163; *lêohtne gelêafan*, 491; *þurh lêohtne hâd*, 1246; mid *þâ lêohtan gedryht*, 737; *lêohte gelêafan*, 1137.

leoht, light; *him was leoht sefa*, his heart was light, 173.

lêoht, n., light, 7, 94, 1045 (?); (of Christ) *calles lêohtes lêoht*, 486; acc. *lêoht*, 298, 307, 1123; instr. *lêohte*, 734; gen. pl. *lêohta*, 948.

lêohte, adv., brightly, clearly, 92, 966, 1116.

lêoma, m., ray of light, light,

glare; êldes lêoma, fire's glare, 1294.

leomu, s. **lim**.

leornian, *vv.* II., learn; *pret.* pl. leornedon, 397.

leornungcræft, *m.*, learning, 380.

leort, s. **lætan**, 1105.

lesan, *sv.* V., collect; *wundrum læs*, I collected (it) wonderfully, 1238.

libban, *vv.* I., live; *lifdon*, 311.

lic, *n.*, body; *life belidenes lic*, body robbed of life (corpse), 877; *lic legere fæst*, body fast on the couch (corpse), 883.

liegan, *sv.* V., lie, [921].

lichoma, *m.*, body (home of the soul); in *lichoman*, in the fleshly tabernacle, 737.

lif, *n.*, life, 526, 606; *gen. sg.* lifes, 137, [518], 520, 664, 706, 757, 793, 899, 1027, 1209; *dat. sg.* life, 575, 878; *acc. sg.* lif, 305, 622, 1046.

lifdæg, *m.*, day of life; *gif þe þæt gelimpe on lifdagum*, if this happen to thee in the days of thy life, 441.

liffruma, *m.*, author of life (of Christ), 335.

lifgan, *vv.* II., live; *leofað*, 450; *lifgende*, alive, 486.

lifweard, *m.*, lifewarden, guardian of life (of Christ), 1036.

lifwyn, *f.*, joy of life; *lifwynne*, with the joy of living, 1269.

lig, *m.*, fire, flame; *læcende lig*, 580, 1111; *lige befæsted*, 1300.

ligewalu, *f.*, fiery torment; *fram ligewale*, from the torture of fire, 296.

lige, *m.*, lie, 575; *acc. lige*, 307; *dat. on lige*, 666.

ligesearu, *n.*, lying cunning;

ligesearwum, with lying deceptions, 208.

ligesynnig, sinning by lies, lying; *ligesynnig . . . fêond*, 899.

lim, *n.*, limb; *pl. leomu*; *leomu còlodon*, the limbs were cold, 883.

limsêoc, limb-sick, lame, 1214.

lindgeborga, *m.*, protector armed with a shield, [11].

lindhwæt, valiant with the shield; *se lindhwata lêodgebyrga*, the protector of the people, valiant with the shield, (11).

lindwered, *n.*, troops armed with shields; *shield-bearing band*, 142.

lindwîgend, *m.*, shield-warrior; *hêape geeoste lindwîgendra*, with a chosen band of shield-bearing warriors, 270.

lîxan, *vv.* I., shine, glitter, glisten; *pret. pl. gâras lîxtan*, 23, 125; *gimmas lîxtan*, 90; *næglas . . . lîxton*, 1116.

loc, *n.*, lock; *locum belûcan*, to lock up with locks, 1027.

loca, *m.*, imprisonment, snare; *of locan dêofla*, from the devil's snares, 181.

lôcian, *vv.* II., look; *pret. lôcade*, 87.

lof, *m.*, praise (with *obj. gen.*); *Cristes lof*, praise of Christ, 212; *heofonecînges lof*, 748; *lof*, 890.

lofian, *vv.* II., praise; *lofað*, 453.

lûcan, *sv.* II., lock, enclose, set in gold; *sinegim locen*, 264.

lufe, *f.*, love; *lufan dryhtnes*, 948, 1206; *for lufan*, for the love of, for the sake of; *for dryhtnes lufan*, for the Lord's sake, 491; *for sawla lufan*, for the love of souls, 564.

lufian, *vv.* II., love; *swâ þîn môd lufaþ*, as thy heart desireth, 597.

lufu, f., love; fýrhât lufu, ardent love, 937.

lungre, adv., soon; forthwith, 30, 368.

lust, m., pleasure, joy (Ger. lust) (cf. lust); on luste, = rejoiced, 138; with joy, 261; lustrum,* willingly, 702; with pleasure, 1251.

lyft, m., f., air (Ger. luft); under lyfte, 1271; geond lyft, 734; on lyft, 900.

lyftlâcende, floating in the air, 796.

lýsan, wv., loose, release; lýsan . . . of hæftnêde, to release from bondage, 296.

lýt, little, few; (with gen.) hæfde wícgna tô lýt, he had too few warriors, 63.

lýtel, little; on swâ lýttum fæce, in such a little while, 960; ymb lýtel fæc, 272, 383; adv. nú lýtle ær, now a little before, 664.

lýthwôn, little, but few; lýthwôn becwom Hâna herges hâm, but few of the army of the Huns reached home, 142.

M.

mâ (s. mâra, comp. from micel), more, 634; more, hereafter, 817; more, longer, 434.

maðellan, wv. II., speak, harangue; pret. sg. maðelode, 332, 604, 685, 807; maðelade, 404, 573, 627, 642, 655.

mâðum, m., treasure, object of value; þeah he . . . maðmas þege, though he received the treasures, 1259.

mæg, f., kinsman, relation; eâseres mæg, 330, 669.

magan, pret. pres. can, be able;

ic mæg, 632, 635, 702, 705; ðû meah, 511; hê mæg, 448, 466, 588, 611, 735, 770; pl. magon, 582, 583, 1291; opt. mæge, 677, 1178; pret. sg. meah, 33, 160, 243, 609, 860, 1159; pret. pl. mealton, 166, 324, 477, 979.

mægen, n., strength, power, might, 698; instr. mægene, 1223; acc. mægn, 408; gen. pl. mægena, 347, 810; troop, multitude, army, 55, 61, 138, 233, 283, 1293; acc., 242.

mægencyning, m., mighty king, 1218.

mægenþrym, m., mighty strength, great glory; mycle mægenþryme, with very great glory, 735.

maias, May; on maias kalendas, 1229.

mâl, n., time; ær fæla mâla, a long time before, 987 (s. note, 987).

mâlan, wv. I., speak; wordum mâlde, 351; wordum maldon, 537.

man, n., man, person, 467; mannes, 660; man, 872; gen. pl. manna, 326, 735, 923, 1229, 1312; dat. pl. mannum, 16, 626; indef. prn., one, 358, 711, 755.

mân, n., wickedness, crime; mâne gemengde, 1296; þurh morðres mân, 626; gen. pl. mâna gehwylc, 1317.

mânfrêa, m., criminal lord; morðres mânfrêa, the wicked prince of murder (*i.e.* devil), 942.

mânfremmende, sin-committing; sawla . . . mânfremmende, sin-committing souls, 907.

maneg, many (attrib.), 231, 258, 1017; monige, 499; manegum, 15; (subst.) manegum, 501; manigum, 970, 1176.

manrîm, n., number of men; on manrîme, 650.

mânweore, sinful; mê . . . swâ manweoreum, tome . . . sosinful, 812.

mânþeaw, m., sinful custom; ond mânþeawum nînum folgaþ, and follows my sinful usages, 930.

manþeaw, m., man's habit, custom, 930 (?).

mârð, f., glory; mârðum ond mihtum, with glory and power, 15; mârðum, with glory, gloriously, 871.

mære, bright, glorious, 970 (gen. sg. þære mæran byrig, 864; acc. sg. ymb þæt mære trêo, 214; þurh þâ mæran word, 990; þurh þâ mæran miht, 1242; ymb þâ mæran wyrd, 1064; superl. mærost bêama, 1013, 1225); known, well known, 1177; well known, renowned (mihtum mære, renowned in power, 340; þone mæran deg, 1223).

Mâria, Mary; mid Mârian, 1233; þurh Mârian, 775.

mæst (superl. from micel), most, greatest (with gen.), 31, 35, 196, 977, 984, 993; pl. mæste, 274; (attrib.), mæste-snyttro, 381, 408.

mê, me, to me (dat.), 163, 164, 317, 375, 409, 462, 679, 812, 912, 1074; me (acc.), 361, 700, 920; mee, 469, 528, 819, 910, 1078.

meaht, **meahte**, s. **magan**.

mear, s. **mearh**.

mearcþað, n., mark-path, path running through the marks, 233 (see note, 233).

mearh, m., horse (cf. mare), 55, 1193; dat. meare, 1176.

mec, s. **mê**.

mêðe, weary, tired (mêðe ond metelêas, 612, 698), miserable (mê swâ mêðum, to me so miserable, 812).

meðel, n., council, assembly (on meðle, 546, 593), speech (to God), prayer (on meðle, in prayer, 786).

meðelhêgende, holding conclave, deliberating, 279.

meðelstede, m., place of assembly, council-chamber; on meðelstede, 554.

medoheal, f., mead-hall; in medohealle, 1259.

melda, m., informer, betrayer; þæs morðes meldan, betrayers of the murder, 428.

mengan, wv. I., mingle; mengangunnon, mingled, confounded, 306.

mengo, f., many, multitude; dat. mengo, 377, 596; mengu, 225; menigo, 871.

mennisc, human; þurh mennisc, hêo, in human form, 6.

meotod, m., Creator, 366; meotud, 1040; metud, 819; gen. sg. meotodes, 686, 986; meotudes, 461, 474, 564; metudes, 1313.

merestræt, f., sea-street, sea-way, 242.

metan, sv. V., mete, measure, traverse; þær him eh fore milþaðas mæt, where the horse once traversed with him the mile-paths, 1263.

mêtan, wv. I., meet, find; pret. sg. mêtte, 833; pret. pl. mêtton, 116; p.p. mêted, 986.

metelêas, without food; mêðe ond metelêas, 612, 698.

metud, s. **meotod**.

micel, great; mycel, 426, 646; þurh þâ myclan miht, 597; instr. mycle mægenþrymme, 755; dat. pl. ôfstum myclum, with great haste, 44, 102, 1000; myclum, adv., greatly, 876.

mid, prep. (1) with dat. or instr.,

with, 105, 377, 577, 622, 707, 714, 742, 805, 821, 843, 814, 851, 865, 1025, 1067, 1123; *among*, 328, 407, [451], 1203; *mid Marian*, 1233. (2) *with instr.* *mid þys béacne*, 92; *mid þý*, 1178; *among (mid þý folce*, 891). (3) *with acc., with (mid þá æðelan cwên*, 275; *mid horn*, 297; *mid sigewên*, 998; *mid þá léoltan gedryht*, into the presence of the brilliant hosts, 737).

míðan, sv. I., conceal, keep secret; pret. sg. *wælrúne ne máð*, he did not conceal the battle secret, 28; *hygerúne ne máð*, he did not keep back the secret of his heart, 1099.

míddangeard, m. (middle world), world, earth; gen. sg. *míddangeardes*, 810; acc. in *míddangeard*, 6, 775; geond —, 16, 1177, ofer —, 434, 918.

míddel, m., middle; in *þám mídle þrêad*, punished in the middle (of the purgatorial fire), 1296; on *þone míddel*, 864.

mídl, n., bit of a bridle, 1176, 1193.

míht, f., might, power; dat. sg. *míhte*, 584, 1163; acc. sg. *míht*, 295, 310, 558, 597, 727, 1212; gen. pl. *míhta*, 337, 366, 786, 819, 1043; dat. pl. *míhtum*, 15, 340, 1070, 1100.

míhtig, mighty, 680, 1068; se *míhtiga cyning*, 942.

míld, mild, gracious, 1043, 1317.

mílpæð, mile-path; *mílpæðas mæt*, 1263.

mílt, f., mercy, 501.

mín, prn. (gen. of *ic*), of me; *mín on þá swíðran*, on the right of me, 347.

mín, poss. prn., my, mine, 163, 349, 436, etc.

môd, n., mood, spirit, soul, heart, 597, 990, 1064; gen. sg. *môdes snyttro*, 554; on *môdes þealit*, 1242; dat. *môde*, 268, 629 (?), 1223.

môdblind, blind in heart, 306.

môðeræft, m., mood-craft, power of mind, 408.

môðewânig, sad at heart, sorrowful, 377.

môðeg, s. **môðig**.

môðgemynd, f., n., memory; *þurh môðgemynd*, 389; heart, 840.

môðgeþanc, m., thought of the heart, inmost thought; *môðgeþanc mínne cunnon*, you know my inmost thought, 535.

môðig, spirited, proud, brave, 1263; *môðigra mægen*, 138, 1293; *mearh under môðegum*, midlum *geweorðod*, among the courageous, the horse adorned with the bit, 1193.

môðor, f., mother, 214, 340.

môðsefa, m., mind, heart; on *môðsefan*, 876.

môðsorg, f., heart-sorrow; *môðsorge wag . . . cyning*, grief of heart experienced the king, 61.

môðe, earth, mould; *mearh moldan trêd*, the horse trod the earth, 55.

môðweg, m., way upon the earth, earth; on *môðwege*, 467.

monig, s. **maneg**.

monigfeald, manifold; *swá monigfeald*, such manifold things, 644.

morðor, n., murder, violent death, deadly sin; *morðres*, 428, 626, 942.

morðorhof, n., place of punishment (murder-court); of *þám morðorhofe (of hell)*, 1303.

morðorsleht, m., slaughter; *morðorslechtes*, 650.

morgenspel, n., morning news; *mære morgenspel*, the happy news of morning, 970.

môrland, n., moorland, 612.

môtan, pret. pres., may, be allowed, etc.; 3d p. sg. *môt*, 916; pl. *môton*, 906, 1307, 1315; opt. *môten*, 433; pret. pl. *môston*, 175, 1005.

Moyses, Moses, 283, 337; dat. *Moyse*, 366; acc. *Moyses*, 786.

mûð, m., month; þurh *æniges mannes mûð*, 660; þurh *þæs dêman mûð*, 1283.

mund, f., hand; *mundum þinum*, with Thy hands, 730.

mycel, s. *micel*.

myndgian, wv., II. remember; *wé þæs hereweorces . . . myndgiaþ*, we remember this work of the army, 657.

myngian, wv. II., remind; *mec þæra nægla . . . fyrwet myngaþ*, desire of knowledge reminds me of these nails, 1079.

myrgan, wv. I., be merry, "re-joice," (Kemble), [244].

N.

nêfre, adv., never, 388, 468, 538, 659, 778.

nâgan, pret. pres, not have; pret. pl. *nâhton foreþancas*, they had not forethought, 356.

nægel, m., nail; pl. n. and a. *nægias*, 1109, 1115, 1158, 1173; gen. pl. *nægla*, 108, 1078; dat. pl. *næglum*, 1065, 1103, 1128.

nales, adv., not at all, by no means, 359, 470, 1253; *nalles*, 818, 1134.

nama, m., name, 418, 437, 530, 586, 750, 1061; *naman*, 465, 503; be *naman*, by name, 74, 505, 756.

nânig, m., no one, none, 505.

nære = **ne wære**, was not; *þæs twéo nære*, of this there was no doubt, 171; *gif hê þin nære sunu*, if he were not Thy son, 777.

næs = **ne wæs**, was not; *næs*; *næs . . . gâd*, 991.

næs, m., *ness* (*naze*), headland, promontory; under *nêolum niðer næsse*, under the steep descending cliff, 832.

nât = **ne wât**, not know; *þæt ic nât*, which I do not know, 640.

nâthwyle, indef. prn. (I know not which), some, some one or other, 73.

Nazareð, Nazareth, 913; in *Nazareð*, 913.

ne (adv.), not (non), 28, 62, 81, 166, 219, etc.

nê (conj.), and not, nor (*nec*), 167, 221, 240, 399, 524, 567, 684, 860; *nê . . . nê*, neither . . . nor, 572.

neah, adv., enough, sufficiently, continually; *neah myndgaþ*, we remember continually, 657.

nêah, near; superl. *niht*, nearest, last, [197].

nêah, adv., near; *êgstrêame neah*, 66.

nêan, from near, near by, nearly, [657].

nearo, f., narrowness, restraint, oppression, embarrassment (*niwan on nearwe*, in this new embarrassment, 1103; *nihtes nearwe*, in the oppression at night, 1240 ?), narrow room, prison (of *nearwe*, 711), hiding-place, concealment (of *nearwe*, 1115).

nearolic, narrow, oppressive; *niða nearolica*, oppressive enmity, 913.

nearusearu, f., secret cunning, intrigue; þurh nearusearu, 1109.

nearusorg, f., crushing sorrow; nearusorg drēah, suffered the crushing sorrow, 1261.

nearwe, adv., narrowly, exactly, 1158, 1276.

nēat, n., neat-cattle, ox, etc.; þa wēregan nēat, 357.

nēawest, f., vicinity, neighborhood; on nēaweste, 67, 874.

nēd, s. n.ſd.

nēgan, wv. I., approach, address; wordum nēgan, 287, 559.

nemnan, wv. I., name; pret. nemde, 78, 1060; p.p. nemmed, 1195.

neodān, adv., beneath, 1115.

nēol, steep, deep; under nēolum niðer næsse, under the steep-descending naze, 832.

nēolnes, depth, abyss; in nēolnesse nyðer bescūfeð, hurleth down into the depth, 943.

neorxnawang, m., paradise, 756 (s. note, 756).

nēosan, wv. I. (with gen.), visit, go to; burga nēosan, 152.

nēowe, s. nīwe.

nergend, **nerigend** (saving), saviour, deliverer (of God), 503, 1086 (nerigend), 1173; (of Christ), 461, 465, 799, 1065 (nerigend), 1078.

nesan, sv. V., endure, survive, 1004 (s. note, 1004).

nēsan = **nēosan**, wv. I., visit, [1004].

nið, m., man, person; pl. gen. niða, 465, 503, 1086.

nīð, strife, violence, enmity, hostile acts; acc. hie wið godes beam nið āhōfun, they stirred up strife against the Son of God, 838; ealdne nið, old feud, 905; gen. pl. niða

nearoliera, oppressive acts of hostility, 913.

niðer, adv., nether, downward, down, 832; nyðer, 943.

nīðheard, brave in strife, 195.

nigoða, ninth; was þā nigoðe tīd, it was the ninth hour, 874; oð þā nigoðan tīd, until, etc., 870.

nīht, s. neah.

niht, f., night; pl. þrēo niht, 483; .vii. nihta fyrst, 694; būtan .vi. nihtum, 1228; adv. gen. nihtes, by night (cf. Ger. nachts), 198, 1240.

nīthelm, m., helmet of night, darkness; nīthelm tōglād, the helmet of night fell apart, 78 (s. note, 78).

nīhtlang, lasting the night; nihtlangne fyrst, for the space of the night, 67.

nīman, sv. IV., take; þæt hē þone stān nīme, that he should take the stone, 615; þe on gemynd nīme, who takes in mind, remembers, 1233; take away, snatch away; tīonlêg nīmeð, the destructive flame snatcheth away, etc., 1279; âr þec swyft nīme, ere death snatch thee away, 447 (cf. 676).

nīod, f., eagerness, zeal, purpose, [629].

nīs = **ne is**, is not, 911.

nīwe, new, 195; niwan stefne, 1061, 1128; niwan on nearwe, 1103; nēowne gefean, 870.

nīwigan, wv. II., renew, 941.

nō, adv., never, not at all, by no means, 780, 838, 1083, 1302.

noldon = **ne woldon**, did not wish, 566.

nū, adv., now, 313, 372, 388, 406, 426, etc.; (strengthened), nūþā, būtan þec (hēr) nūþā, 539, 661; (conj.),

inasmuch as, since, now that, 534, 635, 702, 815, 908, 1171.

nûpâ, s. **nû**.

nýdeleofa, m., prison, dungeon; of **nýdeleofan**, 711; in **nédeleofan**, 1276.

nýðer, s. **níðer**.

nýdgefêra, m., companion in (time of) need; **ýr gnornode nýdgefêra**, the bow bemoaned its companion in need, 1261.

nýdþearf, f., need, necessity; for **nýdþearfe**, out of necessity, 657.

nysse = **ne wisse**, **nyste** = **ne wiste** (S. 420), did not know, 1240, 719.

nyton = **ne witon**, do not know, 401.

O.

ôð, prep. with acc. (temporal), until, 139, 312, 590, 870; **ôð þæt**, until then, 1257; conj., until, 866, 886.

ôðe, or, 74, 159, 508, 634, 975, 1114.

ôðer, prn., other, 506; **æfter ôðrum**, 233; **ôðerne**, 540, 928.

ôðfæsten, wv. I., inflict upon; **him . . . deað ôðfæsten**, to inflict death upon him, 477.

œðil = **êðel**, (1260?).

ôðýwan, wv. I., show, appear; pret. **ôðýwde**, appeared, 163.

of, prep. with dat. (instr.), of, out of, from (separation), 75, 181, 186, 187, 282, 295, 297, 303, 440, 482, 700, 711, 715, 736, 762, 780, 794, 803, 845, 1226, 1303, 1305, (source), 915, 1023, 1087, 1113, 1115.

ofen, m., oven, furnace; **þurh ofnes fýr**, through the fire of the furnace, 1311.

ofer, prep. with dat., over; **ofer þám æðelestan engelcynne**, 733; with acc., over, 31, 118, 158, 233, 237, 244, 249, 255, 269, 385, 881, 918, 981, 983, 996, 997, 1017, 1133, 1135, 1201; over, upon, 89, 239, 434, 1289; **ofer riht godes**, against the truth of God, 372; **ofer þæt**, after that, 432, 448.

ofermægen, n., over-might, superiority, greater number, 64.

oferswiðan, wv. I., overcome, 1178; **oferswiðesð**, 93; **oferswiðedne**, 958.

oferwealdend, m., highest lord, sovereign (of Christ); **se ricesða ealles ofer wealdend**, the mightiest Sovereign of all, 1236.

oferþearf, f., great need; for **oferþearfe ilda cynnes**, on account of the great need of mankind, 521.

ofost, f., haste; **ofstum myclum**, with great haste, 44, 102, 1000.

ofstlice, adv., hastily, with haste, 225, 713, 1197.

oft, adv., often, 238, 301, 386, 471, 513, 1141, 1213, 1253.

on, prep. with dat. (instr.), on, 37, 59, 101, 232, etc.; *in* (on rime, in number, 284 [cf. 650]); *on, upon*, 126, 133, 241, 242, 253, etc.; *in* (circumstantial), 28, 36, 53, 67, 69, 70, etc.; *among*, 754, 820 (on *gesyhðe* [s. *gesyhð*]); *on .xx. fôtmælum feor*, at a distance of twenty feet, 830; *in* (temporal), 105, 398, 441, 528, 571, 638, 639, 960, 1288; with acc., *on*, 179, 206, 250, etc.; *upon*, 84, 117, 717, etc.; *to, in, into*, 96, 134, 262, 291, etc. (on *willsið*, for the journey, 223; on *healfa gehwæne*, on every side, 548 [cf. 955, 1180]; on *unriht*, wrongly, 582; [temporal], in his *dagana tid*, during the

period of his days, 193; on þone seofeðan dæg, on the seventh day, 697; on þá æðelan tíð, in that glorious day, 787; on þá sliðan tíð, at that dreadful hour, 857; on maias kalendas, on the calends of May, 1229, [cf. innan and gemang]].

onælan, *vv. I.*, set fire to, inflame, burn; âde onæled, burnt by the fire, 951.

onbindan, *sv. III.*, unbind, loose; bāncofan onband, unbound my body, 1250 (s. note, 1250).

onbregdan, *sv. III.*, start up; hê of slæpe onbrægd, he started up out of his sleep, 75.

onbryrdan, *vv. I.*, excite, inspire; p.p. onbryrðed, 1095; inbryrðed, 842, 1046.

onenâwan, *red. vb.*, know, perceive, recognize, acknowledge, [229], 362, 395; pret. oncnêow, 966.

oncnâwe, "cognitus," (Gm.), oncnâwe, "declared" (K.), [229]. Does this word occur anywhere?

oncor, *m.*, anchor; oncrum fæste, made fast with anchors, 252.

oncwæðan, *sv. V.*, answer, 324; pret. oncwæð, 573, 669, 682, 935, 1167.

oncýðig, [sorrowful, 725] (cf. uncýðig).

oncyrran, *vv. I.*, turn, change (naman oncyrde, changed his name, 503); turn away, avert (oncyrran rex geniðlan, avert the enmity of the ruler, 610).

ond (so written, 931, 977, 984, 1210, — otherwise abbreviated), and (never written and, Zupitza).

ondræðdan, *red. v.*, fear; ne ondræð þú ðé, do not fear, 81.

onfôn, *red. vb.*, receive, take, with acc., gen., dat. (iustr.); pret.

sg. fulwihte onfêng, 192; swengas, 238; fulwihtes bæð, 490, 1033; þám nêglum, 1128; pret. pl. lâre onfêngon, 335.

ongean (**ongên**), *prep.* with dat., against (ongean gramum, 43; hire ongên þingode, spoke to her, 609, 667 [post positive]).

onginnan, *sv. III.*, begin, with inf. (often best translated by the historical aorist of the inf.); pret. *sg.* ongan, 157, 198, 225, 283, 384, 558, 570, 696, 828, 850, 901, 1068, 1094, 1148, 1156, 1164, 1205; pret. *pl.* ongunnon, 303, 306, 311; with acc., begin, institute, 468.

ongitan, *sv. V.*, understand, perceive, recognize (ongitaþ, 359); impera. ongit, 464; p.p. ongiten, 288.

onhyldan, *vv. I.*, bow; hleor onhylde, he bowed his face (lit., cheek), 1099.

onhyrdan, *vv. I.*, strengthened, encouraged; hige onhyrðed þurh þæt hâlige trêo, 841.

onhyrtan, *vv. I.*, "animare, recreate" (Gm.), [841].

onlêon, *sv. I.*, lend, grant; dat. pers. and gen. rei, âr mê lâre onlag, before he granted me instruction, 1246.

onlice, *adv.*, like, 99.

onlûcan, *sv. II.*, unlock, open; lêoðuerâft onlêac, opened up the art of poetry, 1251.

onmêðia, *m.*, haughtiness, pride, glory; ald onmêðla, 1266.

onseunian, *vv. II.*, shun, fear, detest, despise; onscunedon þine sciran scrippend eallra, 370.

onsendan, *vv. I.*, send (forð onsendan, 120; þine hêne onsend, send up thy prayer, 1089); send

away, give up (on galgan his gâst onsende, He gave up His ghost on the cross, 480).

onsîon, s. **onsÿn**.

onspannan, red. v., unspan, unloose, open; hrêðerlocan onspêon, he opened his bosom, 86.

onsÿn, f., sight, face, countenance; fore onsÿne êces dêman, before the face of the Eternal Judge, 746; ic ne wende âfre tô aldre onson mine, I never turned my face to life (*i.e.* earthly things), 349.

ontÿnan, wv. I., open; pret. ontÿnde, 1249; p.p. ontÿned, 1230.

onwindan, sv. III., unwind, loosen, open; brêostlocan onwand, opened the bosom's enclosure, 1250.

onwvrêon, sv. I. and II., uncover, discover, disclose, reveal, 589, 674; pret. sg. onwvrâh, 1243; pret. opt. onwrige, 1072; p.p. onwrigen, 1124, 1254; with, 1072 (*cf.* inwrige, 813).

open, open, known; open ealdgewin, a known battle in olden times, 647.

ôr, [1266] (Leo, "geld").

orcenâwe, evident, well known, 229.

ord, m., point, point of a spear, spear (bord ond ord, 1187; bordum ond ordum, 235); beginning (fram [dages] orde, 140, 590; æfter orde, 1155); first, chief, prince (of Christ) (æðelinga ord, 393).

ôwiht, aught, something; ôwiht swylces, anything at all of this sort, 571.

P.

Paulus, Paul; sanctus Paulus, 504.

plegean, pres. sv. V. (S. 391. 1),

pret. wv. II., move rapidly, play, prance (sâmearh plegean, the sea-horse prance, 245); to move (the hands) rapidly, clap, applaud (hê mid bâm handum . . . ûpward plegade, he clapped with both hands toward heaven, 806).

R.

râd, f., ride, expedition, journey; tô råde, for a journey, 982.

râd, m., counsel, advice (rede) (hæleða râdas, the counsels of men, 156); foresight (râdes þearf, need of foresight, 553); power, might (mîn is geswiðrod râd under roderum, my dominion under heaven is diminished, 919); advantage, weal (begra râdum, for the weal of both, 1009).

râdan, red. vb., advise, counsel; swâ hire gâsta weard reord of roderum, as the Guardian of spirits counselled her from heaven, 1023.

raðe = **hraðe**.

râdgeþeahrt, f., counsel, consultation, deliberation, 1052, 1162.

rador, s. **rodor**.

râdþeahrtende, taking counsel, sagacious, wise, 449, 869.

rand, m., border (of shield); þonne rand dynede, then the shield made a noise, 50.

râran, wv. I. (rear), promote, stir up, enkindle; geflitu râran, 443; sæce râran, 941; geflitu rârdon, 954.

rêc, m., smoke, 795, 804.

recean, wv. I., explain, expound, narrate, 281, 284; opt. pres. reccen, 553.

rêniend, m., arranger, [880].

reodian, *wv. II.*, pass through a sieve, sift; *geþanc reodode*, sifted the thought, 1239.

rêonig, **rêoni**, *sad*, 1083; in þam rêonian hofe, in that sad court, 834.

rêonigmôd, *sad-hearted*, down-hearted, 320.

reordberend, *endowed with speech*, man; *reordberenda*, 1282.

reordian, *wv. II.*, speak, say; *reodode*, 405, 417, 463, 1073 [*speisen*, *Gm.*, 1239].

rêotan, *sv. II.*, weep, mourn; *rêonig rêoteð*, mourneth in sadness, 1083.

rex (*Lat.*), king, ruler (of God), 1042; (of Helen), 610 (!).

rice, *n.*, might, power, dominion, 13, 449, 917; supremacy, victory, 147 (*rices ne wênde*, he did not hope for victory, 62); kingdom, empire, 1231 (*rices*, 59, 820; in *rice*, 9; *acc. rice*, 40, 631).

rice, powerful, mighty; *sîo rice cwên*, 411; *superl. se ricesða ealles oferwealdend*, the most powerful Sovereign of everything, 1235.

ricene, *adv.*, instantly, at once, 607, 623, 982, 1162.

riesian, *wv. II.*, be mighty, rule, 434; *þæt riesie sê*, that He rule, 774.

ridan, *sv. I.*, ride; *pret. pl. ridon*, they rode, 50.

riht, right, true, 13; *þurh rihte â*, 281.

riht, *n.*, right (of *er riht godes*, against the right of God, 372); that which is right, true judgment, truth (*rihtes wêmend*, the discloser of truth, 880; *rihte*, 390, 663; *ryhte*, 369; *riht*, 601, 1241; *se call . . . riht gehýran dæda gehwylcra*, shall hear judgment for all deeds, 1282); right, possession (*rihta gehwylces*,

of every right, 910; *ânige rihte*, with any possession, 917).

rihte, *adv.*, rightly, exactly, truthfully, 553, 566; *ryhte*, 1075.

rîm, *n.*, number (geteled *rîmes*, 2; geteled *rîme*, 634); the number told (on *rîme*, 284; *rîm*, 635).

rîmtalu, *f.*, number; on *rîmtale rîces þînes*, in the number of Thy kingdom, 820.

rîne, *m.*, man, warrior, hero; *pl. rîneas*, 46.

rôd, *f.*, rood, cross, 219, 624, 720, 887, (973), 1012, 1224; *gen. rôde*, 147, 856, 1235; *dat. rôde*, 103, 206, 482, 601, 774, 1067, (1241); *acc. rôde*, 631, 919, 1023, 1075; *gen. pl. rôda*, 834, 869, 880.

roder, *s. rodor*.

rodor, *m.*, heaven (*rodora* [*radora*] *waldend*, 206, 482, 1067; *cyning on roderum*, 460, 1075; *fæder on roderum*, 1151; of *rodor*, 762, 1023); heavens (*rodor eal gesweare*, 856; under *radores rýne*, 795; under *radorum*, 13, 46, 147, 631, 804, 919, 1235).

rodorecýning, *m.*, King of heaven (of Christ); *rodorecýniges bêam*, 887; *rôd . . . radorecýniges*, 624.

rôf, strong, valiant, renowned, 50.

Rôm, *f.*, Rome; *Rôme biseop*, bishop of Rome, 1052.

Rômware, *pl.*, Romans, 46; *gen. Rômwara*, 9, 40, 59, 62, 129; *Rômwarena*, 982.

rûm, roomy, wide, extensive; *rûmran geþeahht*, more extended knowledge, 1241.

rûn, *f.*, mystery, secret (rune) (*hâlige rûne*, 333, 1169; *enge rûne*, 1262); (secret) council (*foðon þa fram rûne*, 411; *tô rûne*, 1162).

ryht, ryhte, s. riht, rihte.

ryne, m., expanse; under radores
ryne, under the expanse of the
heavens, 795.

S.

sâe, m., f., sea, ocean, 240; **sâes**
sîdne fæðm, the sea's wide expanse,
729.

sæc, f., contest; **æt sæcce**, 1178,
1183, [1257].

sacan, sv. VI., contend, [1181].

sacerdhâd, m., priesthood; on
sacerdhâd, 1055.

Sachîus, Sachias, 437.

sacu, f., contest, strife, war; **þis**
is singal saeu, this is constant strife,
906; **sæce**, 1031; **sæce ræran**, to stir
up strife, 941.

sâefearoð, m., sea-coast; **æt sâe-**
fearoðe sande bewrecene, in the
sand-whipped sea-coast, 251.

sægde, s. **secgan**.

* **sagian**, vv. II., say, tell; **saga**,
623, 857.

sâel, m., f., happiness: on **sâelum**
= happy, 194.

sâelan, vv. I., tie, bind, make
fast with ropes (Ger. *seilen*); **sâelde**,
228.

sâelð, f., good fortune, prosperity,
[1244].

Salomôn, Solomon; gen. **Salo-**
mônes, 343.

salor, n. (?), hall, room, royal
hall; **tô salore**, 382, 552.

same, adv., similarly; **swâ some**,
= similarly, in like manner, 653,
1066, 1278; **swâ same**, 1207, 1284.

sâemearh, m., sea-horse, ship,
245; pl. **sâemearas**, 228.

samnian, vv. II., collect, assem-
ble, gather; **mægen samnode**, 55;

werod samnode, 60; **werod samno-**
dan, 19.

samod, adv., together, simulta-
neously. (614), [629], 729, 889;
somed, 95.

sâmwîslîce, adv., semi-wisely,
half-wittedly, foolishly, [293].

sanctus (Lat.), saint; **sanctus**
Paulus, 504.

sand, n., sand (shore), 251.

sâne (with gen.), slow, slack,
negligent; **þæs sîðfates sâne**, neg-
lectful of this journey, 220.

sang, m., song; **earu sang âhóf**,
the eagle raised his song (= screech),
29; **wulf sang âhóf**, the wolf raised
his song (= howl), 112; **sang âhófon**,
they raised a song, 868.

sâr, n., (sore), pain, sorrow; acc.
sâr, 941; dat. pl. **sârum**, 479, 697, 933.

sâwl, f., soul, 890; gen. pl. **sâwla**,
461, 564, 799, 906, 1172.

sâwllêas, soulless, lifeless; **sâwl-**
lêasne, 877.

Sawlus, Saul; **Sawles lârum**, at
the instigation of Saul, 497.

sceacan, sv. IV., shake, move
rapidly, escape, vanish; p.p. **scea-**
cen, 633.

sceâdan, red. vb., divide, sepa-
rate, decide, rule; pret. **scêad**, 709.

sceaða, m., scather, injurious
enemy; (of devils), **scyldwyrcende**
sceaðan, the sin-committing foes,
762.

sceal, s. **sculan**.

sceale, m., slave, servant, sub-
ject; **scealcas ne gâldon**, the sub-
jects did not delay, 692.

sceamu, f., shame; **sceame**, 470.

scêat, m., corner, lap, bosom;
under **womma scêatum**, in the bosom
of sins, 583; (Grein), **latebra**, **lati-**
bulum.

scēawian, *vv.* II., (show), see, behold; *pret. sg.* scēawode, 345; scēawedon, 58.

scēððan, *sv.* VI. and *vv.* I., scathe, injure, oppress; *ēow* scō werġðū forðan scēðþeð scyldfulum, for that reason this punishment oppresses you laden with guilt, 310, [709?].

[scēnan? *vv.* I., "in die höhe heben (zeigen, scheinen machen), aber auch rütteln, schütteln" (Grimm), (151)].

sceolde, *s.* **seulan**.

scēolu, *f.*, school, troop, (shoal), multitude, 763; *árléasra* scēolu, the throng of the godless, 836, 1301.

scēinan, *sv.* I., shine, gleam; *scēinaþ*, 743, 1319; *scēinende*, 1115.

scieppend, *m.*, creator, 370; *scieppend*, 791.

scirian, *vv.* I., arrange in parts, determine; *hira* dāel scired, 1232.

scīr, sheer, bright, clear, pure, 310, 370.

scrīðan, *sv.* I., stride, move; *ofer* fifelwāġ . . . scriðan . . . brimþisan, (they let) the rusher over the sea (= ships) stride (= move) over the sea, 237.

scrifan, *sv.* I., determine, rule, [709].

scūfan, *sv.* II., push, throw; *scūfan* scyldigne . . . *indrýgne* scāð, to throw the guilty one in the dry well, 692.

seulan, *pret. pres.*, should, ought; 2d *p. sg.* scealt, 673; 3d *p. sg.* sceal, 545; *pl.* sceolon, 756; *pret. sg.* sceolde, 764, 1049; *pret. pl.* sceoldon, 367, 982; (with omission of infinitive), sceol, 1192; *opt. pres.* seyle, 896; *seoldon*, 838; (*para-*

phrase of future), scealt cwylymed weorðan, thou shalt be tortured to death, 687; scealt . . . *drēogan*, 951; *secol* . . . *áwended* weorðan, 580; *secal* . . . þrowian, 768; *sceall* . . . weorðan, 1176; *sceall* . . . *geþýran*, 1281; *pl.* *seulon* . . . *drēogan*, 210.

scūr, *m.*, shower; *flāna* scūras, showers of arrows, 117.

scyld, *f.*, debt, obligation, crime, sin (Ger. schuld); *gen. pl.* scylda, 470, 1313.

scyldful, *f.*, full of guilt, laden with guilt; *ēow* . . . *scyldfallum*, 310.

scyldig, guilty; *scyldigne*, 692.

scyldwreende, sin-committing, 762.

scyndan, *vv.* I., hurry, hasten; *lungre* scynde, hastened hurriedly, 30.

scieppend, *s.* **scieppend**.

sē, *prn. demonstrative*, *m.*, 465, 928, 1195; (*f.* sio, sō); *n.* þæt, 426, 456, 1050, etc.; *gen. m. n.* þæs, 39, 60, 86, etc.; (*adverbial*), so (*intensive*), 704; (*conj.*), for that reason, therefore, 210, 768; that, because, 812, 823, 963; *gen. f.* þære, 293, 610, etc.; *dat. m. n.* þām, 70, 133, 146; *dat. f.* þære, 324, 545; *acc. m.* þanc, 294; þone, 243, 302, etc.; *acc. f.* þā, 98, 183, 274, etc.; *acc. n.* þæt, 107, 117, 128; *instr. m. n.* þý, 185, 485, 891, 1178; (*before comparatives*), *the* — þý bliþra, 96; þý fastlicor, 797; þe sorgléasra, 97; þe sēl, 796; þe gearwor, 946; (*conj.*), þý læs, in order that . . . not, that . . . not, lest, 430; *pl. nom. acc.* þá, 153, 169, etc.; *gen.* þára, 285; þára, 450, 470, 740, etc.; *dat.* þām, 277, 754, etc. *Prn. rel.*, *m.*, sē, 243, 545, 1196; sē

þe, 303, 774, 913, etc.; f. sio, 709; n. þæt, 101; gen. m. n. þæs, 1251; (conj.), þæs þe, since, after (temporal), 4, 68; since, because, 957, 1140, 1317; dat. m. n. þâm, 421, 444, etc.; acc. m. þone, 423; acc. f. þā, 398, 1235; pl. nom. acc. þā, 172, 317, etc.; þā þe, 154, 280, etc.; gen. þāra, þāra þe, 508, 818, etc. (with sing. predicate), 975, 1226; dat. þām. 354, 1067. *Art. def.*, m., se, 11, 42, 76, 87, etc.; (with vocative), hæled min se lcofa, 511; f. sio, 254, 378, 384, etc.; sêo, 266, 309, 558, etc.; n. þæt, 94, 272, etc.

sêað, m., well, cistern; in drýgne sêað, into the dry cistern, 693.

searo, s. **searn**.

searu, n., plot, deceit; þurh feondes searu, 721.

searucræft, **searo**, m., artistic skill, art; searocræftum, 1026; [artifice, treachery, 721].

searuþanc, m., ingenious thought, shrewdness, sagacity; searouancum, in wise thoughts, 414; snottor searuþancum, wise in sage thoughts, 1190.

sêcan (**sêcean**), *vv.* I., seek, look for, inquire, 216, 420, (**sêcean**), 1149, 1157; sêcaþ, 1180; pret. pl. sôhton, 322, 414, 474; person, from whom something is sought, with dat. and tô (post positive); þe ic him tô sêce, 319, 410; him tô sôhte, 325, 568; seek, visit, 469, 598, (**sêcean**) 983.

seeg, m., man, warrior, (1257); pl. seegas, 47, (seggas) 260, 552, 998, 1001; seega, 97, 271.

seegan, *vv.* I., say, inform, tell, (seggan) 160, 317, 376, 567, 574; seegaþ, 674; pret. sægdest, 665; sægde, 366, 437; sægdon, 190, 588, 1117.

sefa, m., mind, heart, 173, 627, 956, 1190; on sefan, 382, 474, 532, 1149, 1165; þurh sîdne sefan, through expanded mind, 376.

segn, m., token, field-ensign, banner (of cross), 124; (Lat. signum).

sêl, good (only in superl.); sêlest, 532, 1170; sêlost, 1165; âr sêlesta, 1088; sêlestan, 1019; (with following gen.), sêlust, 527; sêlest, 975, 1028; sêleste, 1202.

sêl, *adv.*, comp. better; þe sêl, the better, 796; superl. sêlest, 374; sêlost, 1158.

self, s. **sylf**.

sellan, *vv.* I., give, grant; pret. sg. sealde, 182, 1171; p.p. seald, 527.

semninga, *adv.*, immediately, forthwith, 1110, 1275.

sendan, *vv.* I., send; sendeð, 931; pret. sende, 1200; þæt on þone hâlgan handa sendan . . . fæderas usse, that our fathers lay hands on this holy one, 457.

seoððan, s. **siððan**.

seofeða, seventh; on þone seofeðan dæg, on the seventh day, 697;

seofon, seven; VII., (694).

seolf, s. **sylf**.

seolfren, (silvern), made of silver; in seolfren fæt, in a silver casket, 1026.

sêon, *sv.* V., see; pret. pl. sêgon.

seonoððôm, m., synodal resolution, assembly's conclusions; seonoððomas, 552.

seppan, or **sêpan**? *vv.* I., teach, instruct; septe sôðewidum, taught with true speeches, 530.

seraphin, seraphim; þe man seraphin be naman hâteð, 755.

settan, *vv.* I., set, put (on gewritu setton, put in writing, 654,

658); set, put, place (hleo hie on encow sette, she put them on her knee, 1136; gesundne sið settan, make a prosperous voyage, 1005); count, reckon (þæt hē him þā wēa-ðād tō wræce ne sette, that he might not reckon this evil deed for vengeance against them, 495; sárum settan, persecute with pains, 479).

sib, s. **syb**.

síd, wide, extended, large; ofer síd weorod, among the large crowd, 158; ofer sídne grund, over the wide earth, 1289; sās sídne fæðm, the ocean's wide expanse, 729; þurh sídne sefan, through expanded mind, 376.

síde, far; síde ond wide, far and wide, 277.

síðweg, m., wide way, great distance; of síðwegum, 282.

síð, m., journey, voyage, expedition; síðes, 247, 260, 1219; síðe, 1001; síð, 111, 243, 997, 1005.

síð, adv., comp., later, afterwards; ær oððe síð, 74 (cf. 975); síð né ær, 240 (cf. 572).

síðdagas, pl. m., later days, later time; on síðdagum, 639.

síððan, **syððan** (sioððan, 1147), adv. dem., after that, afterwards, later, 271, [439], 481, 483, 504, 507, 518, 636, 639, 677, 926, 1028, 1060, 1147, 1302, 1315; rel. conj., since, when, as soon as, after, 17, 57, 116, 230, 248, 502, 842, 914, 1002, 1016, 1037, 1051.

síðfæt, m., journey, voyage, 229; þæs síðfates sâne, negligent of this expedition, 220.

síðian, vv. II., journey, go; [síðigean, 1107]; síðode, 95.

***síðmægen**, n., [Grein, 26].

síðwerod, n., [Körner, 26].

síe, pres. opt. of subst. verb (S. 427), 542, 675, 773, 789, 799, 810, 817, 893, 1229; pl. sien, 430.

síge, m., victory, 144, (1181).

sígebêacen, n., beacon of victory, victory's sign (of the cross), 888; be þám sígebêacne, 168, 1257; sêlest sígebêacna, 975.

sígebêam, m., tree of victory, cross; þæs sígebêames, 965; be þám sígebêame, 420, 444, 665, 861; gen. pl. sêlest sígebêama, 1028; acc. pl. sígebêamas, 847.

sígebearn, n., child of victory, victorious son; (of Christ) sígebearn godes, 481, 863, 1147.

sígecwên, f., victorious queen (of Helen), 260, 998.

sígelêan, n., reward of victory; sêlust sígelêana, the best of the rewards of victory, 527.

sígelêoð, n., lay of victory, song of victory, 124.

sígerôf, famous for victory, strong in victory; sígerôf cyning, 158 (cf. 437); secgas sígerôfe, 41; sígerôfe, the renowned in victory, 868; sígerôfum, 71, 190.

sígespêd, f., victory, fortune in arms, 1172.

sígor, m., victory; gen. sg., sígores tæcen, 85, 104, 1121; acc. sígor at sæcece, 1183; gen. pl. sígora dryhten, 346 (cf. 488, 732, 1140, 1308).

sígorbêacen, n., sign of victory (of cross), 985.

sígoeynn, n., victorious race; victorious beings (of angels), 755.

sígorlêan, n., reward of victory; sígorlêan in swegle, reward of victory in heaven, 623.

Siluester, Silvester; fram Siluestre, by Silvester, 190.

sîn, his, [438].
sinc, n., treasure, riches, gold; since brytta, dispenser of treasure, 194.

singim, m., valuable gem, jewel, 264.

sincweorðung, gift of treasure, gift; him Elene forgeaf sincweorðunga, Helen granted him gifts, 1219.

sendon, 1081; **sint**, 740, 744, 826; **syndon**, 754; **synt**, 605, 742, 1267; pl. pres. indic. of subst. verb.

sindrêam, m., everlasting joy; in **sindrêame**, 741.

singal, continual; þis is **singal** saeu, 906.

singallice, adv., continuously, 747.

singan, sv. III., sing. (sound); **singap**, 747; **sang**, 337, 1189; **sungon**, 561; p.p. **sungen**, 1154; **býman sungon**, the trumpeters sounded, 109.

sint, s. **sendon**.

siomian, vv. II., tarry, linger; **siomode** in **sorgum .vii. nihta fyrst**, lingered in sorrow for the space of seven nights, 694.

sionoð, m., synod, assembly; **tó sionoðe**, 154.

sittan, sv. V., sit; þú sylf **sitest**, Thou Thyself sittest, 732.

six, s. **syx**.

slæp, m., sleep; on **slæpe** = asleep, 69; of **slæpe**, out of sleep, 75.

slifðe, cruel, dire, dreadful; on þá **slifðan tíð**, at that dire hour, 857.

smæte, pure (of gold); **swâ smæte gold**, as pure gold, 1309.

smêagan, vv. II., search into, reflect; **georne smêadon**, reflected earnestly, 413.

snoter, prudent, wise; **snottor searuþancum**, skilled in wise thoughts, 1190; super. **þâm snotorestum**, 277.

snûde, adv., quickly, swiftly, 154, 313, 446.

snyrigan, vv. I., hurry, hasten, 244.

snyttro, f., shrewdness, sagacity, wisdom, 154, 293, 313, 374, 382, 407, 544, 554, 938, 959, 1060, 1172.

sôð, sooth, true, 444, 461, 488, 564, 888, 1122; þone **sôðan sunu wealdendes**, 892; **sôðra . . . wundra**, 778.

sôð, n., sooth, truth; dat. **sôðe**, 390, 663; **wið sôðe**, 307; acc. **sôð**, 395, 588, 690, 708, 1140; **tô sôðe**, in truth, truthfully, 160, 574; **þurh sôð**, in truth, verily, 808.

sôðewide, m., true speech; **septe sôðewidum**, taught in true speeches, 530.

sôðeyning, m., true king, 444.

sôðfæst, fast in truth, true; **sôðfæste**, 1289; **sôðfæstra léoht**, 7.

sôðfæstnes, f., state of being grounded in truth, truthfulness, piety, justice; **sôðfæstnesse sêcean**, to seek piety, 1149.

sôðlice, adv., truthfully, 317, 665; in truth, indeed, 799; indeed, verily, 200, 577.

sôðwundor, n., true miracle; **sôðwundor godes**, 1122.

some, s. **same**.

somed, s. **samod**.

sôna, adv., soon, forthwith, 47, 85, 222, 514, 713, 888, 1031.

sorg, f., sorrow, grief; dat. sg. **sorge**, 922, 1031; dat. pl. **sorgum**, 694, 1244.

sorgian, vv. II., sorrow; **sorgað**, 1082.

sorglēas, without sorrow, free from care; *hē sorglēasra*, the freer from care, 97.

spāld = *spādī*, *spātī*, n., spittle, 300.

spēd, f., speed (Godspeed), success, good fortune; *hē āh at wigge spēd*, he had success in battle; *mihta spēd*, fulness of powers, 366.

spēowan, vv. I., spew, spit; *spēowdon*, 297.

spild, m., destruction, annihilation; *þurh dēofles spild*, through the devil's destruction, 1119.

spōwan, red. vb., with instr., have success, be successful; *ne mōt ænige nū rihte spowan*, I cannot now be successful with any right, 917.

sprecan, sv. V., speak; pret. sg. *spræc*, 332, 404, 725.

stæð, n., beach, shore (Ger. *gestade*), bank (of river), of Danube, 38, 60; *ymb geofones stæð*, 227, (cf. 230).

staðelian, vv. II., found, fix, establish, make steadfast; opt. pres. *staðelien*, 427; ind. pres. *staðelige*, 797; *staðolian*, 1094.

stān, m., stone, 613; acc. 615; *stāne*, pl., 565; instr. pl. *stānum*, 492, 509.

stānelif, n., crag, cliff; æfter *stānelifum*, behind the cliffs, 135.

standan, sv. VI., stand; *standaþ*, 577; pret. pl. *stōdon*, 227, 232; stand forth, spread (*hildegesa stōd*, fear of battle spread, 113).

stāngefōg, n., stone-fitting, stone-laying; *stāngefōgum*, 1021.

stāngripe, m., handful of stones, (Grim); dat. pl. *stāngreopum*, 824.

stānhlīð, n., rocky slope, cliff; under *stānhleoðum*, 653.

stæreedfyrhð, strong-minded, brave, 38.

stēam, m., steam, vapor, smoke; *stēam ūp ārās*, the smoke arose, 803.

steare, stark, stiff, stiff-necked, hard-headed; *stearece*, 565; *stearc ond hnesce*, hard and soft, 615.

stede, m., stead, place, locality, region; *stede . . . ymb Danūbie*, the region round the Danube, 135.

stedewang, m., field; æfter *stede-wange*, on the field, 675, (cf. 1021).

stefu, f., voice; *hædrum stefnum*, 748; *elcēnum stefnum*, 750.

stefn, m., time (in multiplication); *nīwan stefne*, anew, again, 1061, 1128.

stēnan, vv. I., decorate with stones (gems), 151.

Stephanus, Stephen, 492, 509, 824.

steppan, sv. VI., step, advance, storm; *stōpon stiðhidige*, the courageous stormed, 121; *stōpon . . . stiðhyegende*, the steadfast in mind advanced, 716.

stiðhidig, of determined mind, stout-hearted, courageous, 121.

stiðhyegende, stout-minded, steadfast in mind, 683, 716.

stōw, f., stow, place, spot, 675; dat. *stōwe*, 716, 803; acc. *stōwe*, 653, 683.

strang, strong, severe; *tó ðan strang*, so severe, 703.

streac, s. **steare**.

strēam, m., stream, current; *ofer geofenes strēam*, over the sea's current, 1201.

strūdan, sv. II., spoil, rob, plunder; *æhta strūdeð*, despoils my possessions, 905.

stund, f., period, time (Ger.

stunde); dat. sg. stunde, at that time, 724; dat. pl. stundum, awhile (?), 121; stundum, from time to time, time and again, 232.

sum, indef. prn., some one, some; sune hwile, some while, 479; sune . . . sune, some . . . others, 131, 132, 133, 136, 548.

summer, m., summer; ær sumeres cyme, before the advent of summer, 1228.

sund, m., swimming, sound, sea; sunde getenge, made fast on the sea, 228; sunde bewrecene, sea-whipped, (251).

sundor, adv., apart, aside, asunder, 407, 603, 1019.

sundorwîs, especially wise; sægdon hine sundorwisne, they called him especially wise, 588.

sunne, f., sun; sunnan beorhtra, brighter than the sun, 1110.

sunu, m., son (of Christ); sunu meotudes, 461, 474, 564, 686, (cf. 592, 778, 892, 1318); voc. sunu, 447; gen. suna, 222; dat. suna, 1200.

sûsl, n., misery, torture, torment; sûsle gebunden, bound in torment, 772; sûslum beþrunen, oppressed by miseries, 950; in sûsla grund, into the abyss of tortures, 944.

swâ, adv., so (intensive), so (in this manner), 153, 306, 325, 350, etc.; swâ þeah, and yet, nevertheless, 500; as, 87, 100, 190, 207, etc. (swâ brimo fæðmaþ, as far as the sea (extends) embraces, 972; swâ = as soon as, 128; swâ . . . ne, without, although . . . not, 340.

swânian, vv. II., become obscure, vanish, [629].

swâes, beloved, own; mîn swâes sunu, 447; mîn swâes fæder, 517.

swært, black, dark, superl. in þâ swærestan . . . witebrôgan, into the blackest . . . of the torturing terrors, 931.

swefan, sv. V., sleep; pret. sg. swæf, 70.

swefen, m., sleep, dream, vision; swefnes woma, noise of a dream, 71 (s. note, 71).

swegl, n., heaven; under swegles hlêo, 507; under swegle, 75; in swegle, 623; on swegle, 755.

swelling, m. or f. (?), swelling, swelling sail; under swellingum, under swelling sails, 245.

sweng, m., stroke, blow; fýða swengas, blows of the waves, 239.

sweord, n., sword; lêgene sweorde, with fiery sword, 757.

sweordgeniðla, m., sworded foe, foe armed with a sword, 1181.

sweot, n., band, multitude, troop, [26]; for sweotum, before the troops, 124.

sweotole, adv., visibly, clearly, plainly, 26, 168, 861.

sweotollice, adv., clearly, 690.

swīcan, sv. I., fail, fall short, become untrue, [293].

swið, strong; comp. swiðra; sêo swiðre, = the strong (hand), the right (hand); mîn on þâ swiðran, on my right hand, 347.

swiðe, adv., very, strongly, severely, fiercely; tō swiðe, too fiercely, 663; swâ swiðe, so strongly, 940; super. swiðost, = most, very much; twéon swiðost, very much in doubt, 668 (cf. 1103).

swiðe, still, silent, 1275.

swilt, s. swyft.

swinsian, vv. II., sound, resound; sê swinsade, the sea resounded, 240.

swonrād, f., swan-road, sea; ofer swonrāde, over the sea, 997.

swyle, such, of this sort (owilt swyleas, anything of this kind, 571); such as, whoever (swylec . . . Ilūna cyning . . . meachte ābannan, such as the king of the Iluns might order, etc., 32).

swylce, adv., likewise, in the same manner, 3, 1033; like, resembling, as (swylce rēc, as smoke, 804; swylce heofensteorran, like the stars of heaven, 1113).

swylt, m., death, 447; swilt, 677.

syb, sib, f., peace; gen. sybbe, 446, 1315; dat. sybbe, 598; acc. sybbe, 1183; relationship, love, 1207; (Ger. sippe), [26].

syððan, s. siððan.

sylf, prn., self; sylf, 303, 466, 732, 855, 1280; sylfa, [439]; gen. f. hiere sylfre, 222; dat. m. n. sylfum, 69, 184, 1295; acc. m. sylfne, 200, 209; gen. pl. sylfra, 1207; acc. pl. sylfe, 1001;— seolf, 708, 808; seolfum, 985; seolfne, 488, 603; pl. seolfe, 1121; gen. f. hire selfre, 1200.

synle, adv., always, continually, 469, 915, 1216.

Sȳmon, Simon, 530.

syn, f., sin, 414; gen. sg. synne, 772; gen. pl. synna, 497, 514, 778, 940, 958, 1318; dat. pl. synnum, 677, 1244, 1309.

syndon, s. sindon.

synful, sinful; synfulle, those laden with sin, 1295.

synnig, sinful, 956.

synt, s. sindon.

synwyrēnde, sin-committing, 395, 944.

syx, six, 741; mid syxum . . .

fiðrum, with six wings, 742; butan .vi. nihtum, 1228.

syxta, sixth; syxte gear, sixth year, 7.

T.

tācan, wv. I., show, point out; tātēhte, 631.

tācen, n., token, mark, sign, 171 (sigores tācen, 85, 184, 1121; tācen, 104, 1105; tācna torhtost, the brightest of signs, 164); sign, wonder, miracle (tācna gehwyleas, of every wonder, 319; tācnum eȳðan, declare in signs, 854; alra tācna gehwyle, each of the old heroic deeds, 645).

tēar, m., tear; tēaras fēollon, the tears fell, 1134.

tellan, wv. I., count, reckon, consider, believe; þone ic . . . fæstne talde, whom I believed made fast, etc., 909.

tempel, n., temple; tempel dryhtnes, 1010; godes tempel, 1022; tō godes temple, 1058.

tēona, m., injury, insult, vexation; tō tēonan, as a vexation, 988.

tīd, f., tide, time, period (on his dagana tīd, throughout the period of his days, 193; on þā æðelan tīd, in that glorious day, 787; in hira lifes tīd, in her lifetime, 1209; feala tīda, many times [lit., much of times], 1044; tīdum gerȳmde, prolonged [my time] with time [?], 1249); hour (on þā slīðan tīd, at this dreadful hour, 857; oð þā nigoðan tīd, until the ninth hour, 870; nigoðe tīd, ninth hour, 874).

tīl, good; swā tīles, swā trāges, whether good or evil, 325.

tīonlêg, m., destructive flame, 1279.

tír, m., glory, 164 (s. note, 164); *tíre getácnod* (decore insignitum, Gm.), stamped with Thy glory, 754.

tírêadig, glorious, rich in glory, renowned; *tírêadig cyning*, 104; *tírêadig cwên*, 605; *tírêadig*, 955.

tô, prep. (1) with dat. (to whom?), to, 604, 1073, 1100, 1318; (wherefore? to what?) to, etc., 10, etc.; (often best translated by ["as" and] apposition), *tô hrôðer*, a joy, 16; *tô wræce*, a vengeance, 17 (cf. 23, 34, 45, 48, etc.) (whither?), 32, 52, 83, 216, etc.; (after *sêcan*), of, from, 319, 325, 410, 568; (temporal), for, in (*tô wídan feore*, in eternity, 211, 1321; *tô sôðe*, s. *sôð*; *tô hwan*, to what [purpose], 1158; with inflected inf. [Lat. gerund], *tô geeýðanne*, 533; *tô gecêosanne*, 607; *tô gelâstenne*, 1166). (2) with gen., *tô þæs*, = to such a degree, so; *tô þæs heard*, so intolerable, 704 (cf. *tô þan*, = so, 703).

tô, adv., too; *tô lyt*, 63; *tô swiðe*, 663; *tô late*, 708; (adv. of direction), *þær hie tô sægon*, while they looked on (cf. Ger. *zusehen*), 1105.

tôgênes, adv., in return, in reply, 167, 536.

tôglîdan, sv. I., fall apart; *swâ lago tôglîdeð*, as the sea separates, 1269; *nîthelm tôglâd*, the helmet of night fell apart (*i.e.* darkness vanished), 78.

tohte, f., fight, battle; *tohtan sêcaþ*, such battle, 1180.

torht, bright, luminous; super. *tâcna torhtost*, the brightest of signs, 164.

torht, n., brightness, clearness; *torht ontýnde*, 1149.

torn, offence, anger, grief; *nalles*

for *torne*, by no means on account of grief, 1134.

torngenîðla, m., wrath-provoking enemy; *torngenîðlan*, 568, 1306.

tôsomme, adv., together, 1202.

tôweorpan, sv. III., throw apart, break in pieces, destroy; p.p. *tôworpen*, 430.

tôwreecan, sv. V., drive apart, scatter; *wurdon heardingas wide tôwreecene*, the heroes were driven wide asunder, 131.

trâg, evil; *swâ tiles*, *swâ trâges*, 955.

trâg, f., evil; *wênde him trâge hnâgre*, he feared the deplorable evil, 668.

tredan, sv. V., tread; *trydeð*, traverses, 612; pret. *mearh moldan træd*, the horse trod the earth, 55.

trêo, n., tree (lifes *trêo*, tree of life [in Paradise], 757); tree, tree of the cross (*rôde trêo*, 147, 206, 856), cross, 89, 107, 128, 165, 214, (trío), 429, 442, 534, 701, 706, 828, 841, 867, 1027; *trêow*, 664; gen. *trêowes*, 1252.

Trôîána, pl., Trojans, 645.

trymman, wv. I., strengthen, encourage; *hine god trymede*, him did God make strong, 14; *fêðan trymedon eoredcestum*, 35(?) (s. note, 35).

tû, s. **twegen**.

tûhund, two hundred, 2; .cc., 634.

turfhaga, m., turf-covering, turf sod; under *turfhagen*, 830.

twâ, s. **twêgen**.

twegen, m., two, 854; f. *twâ*, 880, 955, 1180; n. *tû*, 605 (cf. 754); dat. *twâm*, *þâm twâm dêlum*, to these two parts, 1306.

twentig, twenty; .xx., 830.

twêo, m., doubt (*twoness*), 171; twêon swiðost, very much in doubt, 668.

twoegan, twêou, vv. II., doubt, [668].

tyht, m., motion; on tyhte, in motion, 53.

p.

pâ, adv., there, then, 7, 25, 42, 69, 94, etc.; rel. conj., inasmuch as, as, since, when, 1, 172, 294, 389, 709, etc.

pa, s. *sê*.

paſian, vv. II., consent to, allow, suffer to come to pass, 608.

pâm, s. *sê*.

pan, adv., tô þan, = so; tô þan strang, so severe, 703; [wiððan, 926]; (cf. *ærþan*, forþan, siððan).

þanc, m., thought, grace, thanks; siê ðê . . . þanc bûtan ende, to Thee he thanks without end, 811 (cf. 893).

þancian, vv. II., thank; gode þancode, she thanked God, 962, 1139.

þanc, s. *sê*.

þanon, adv., thence, 143, 148; from that time, 348.

þær, adv., there, 41, 84, 114, etc.; where (rel.), 329, etc.; þær hê on corðre swaef, as he slept there in the crowd, 70; þær hie tô sægon, as they looked on, 1105; þær . . . ne, unless, 839, [979].

þâra, þæra, þære, s. *sê*.

þâs, s. *þes*.

þæs, s. *sê*.

þæt, s. *sê*.

þæt, conj., that, 9, 144, 170, 175, etc.; þæt þe, that, 59 (?); that, in order that, 324, 375, 409, 428, 552,

677, 679, 1055; that, so that, 15, 36 (?), 209, 501, 580, 830, 933.

þê, rel. pron., (*alone*) who, which (noun and acc.), 160, 163, 183, 298, 319, etc.; (*with dem.*), s. *sê*; (*with pers. pron.*), þê þis his bêaccen wæs, whose sign this was, 162; þû ðê âhst doma gewæld, Thou, who hast power over wills, 726; conj., that, 985; ðê dryhten ær âhangen wæs, where the Lord was hanged, 717.

þê, s. *sê* and *þû*.

þeah, conj., yet, 500; although, 48, 82, 174, 362, 393, 479, 509, 513, 707, 824, 1118, [1122], 1259.

þeah, f., thought; on môdes þeah, in the mind's thought, 1242.

þeah, vv. II., think, deliberate, reflect; þeahtedon, 547.

þearf, f., need; nû is þearf mycel, now there is much need (that), etc., 426; is êow râdes þearf, (there is need to you), you have need of foresight, 553.

þearf, s. *þurfan*.

þearl, strong, severe, violent; þreanýd . . . þearl, violent, terrible necessity, 704.

þêaw, m., custom, habit, usage; dat. pl. cristenum þêawuni, Christian usages, 1211.

þec, s. *þû*.

þegu, m., servant, man, warrior; þegu ôðerne, 540; þegna þreate, 151; þegna hêap, 549; disciple, (ond his þegnum hine . . . seolfne geýwde, and showed himself to his disciples, 487).

þegnung, f., service, ministrations; tô þegnunge þinre, 739; þâ þegnunge, 745.

þencan, vv. I., think; pret. pl. þóhton, 549; consider, intend, wish,

(lǫsan þóhte of hæftnéde, wished to release (you) from bondage, 296).

þeod, f., people, nation, 468; dat. on þysse þeode, 539; ofer þæt Ebréa þeod, 448; pl., men, people, gen. þeoda, 185, 421, 659, 781.

þeodan, vv. I., add, commit, [403]. [ple, 1156.

þeodcwên, f., queen of the people
þeoden, m., king (of Christ), 487, 563, 777, 858; (of Constantine), þeodnes, 267.

þeodenbealu (acc. to Wülker), added injury, extraordinary injury, 403. [þeodscipe, 1167.

þeodscipe, m., discipline; þurh þeon, vv. (S. 408, 8), commit; þeodon, [403].

þeos, s. þes.

þeostor, þýstor, n., or **þeostru**, þýstru, f., darkness; léolt wið þýstrum, light with darkness, 307; þeostрум forþylmed, shrouded in darkness, 767.

þeostorcofa, m., dark space; in þeostorcofan, 833.

þeostorloca, m., dark lock-up, dark prison; underþeostorlocan, 485.

þeostre, dark; þeostрум geþancum, with dark thoughts, 312.

þeowdóm, m., service; in godes þeowdóm, 201.

þeownéd, f., servitude, slavery; þeownéd þolian, endure the slave's necessity, 770.

þerscan, sv. III., thrash, beat; þirceð, 358.

þes, prn. (adj. and subs.), this; m. þes, 703, 704; f. þeos, 468, 533, 551, etc.; n. þis, 162, 435, 903, etc.; dat. (m), n. þissum, 576; f. þysse, 402, 539, 643; acc. m. þysne, 312; n. þis, 630, 659; instr (m.), n. þýs, 92; pl. nom. and acc. þás, 749,

1173; gen. þyssa, 858; dat. þyssum, 700.

þeigan, sv. V., receive; pret. sg. þege, 1259.

þin, pers. prn., thy, thine, 489, 510, 597, etc.; s. þû.

þincan, s. þyncan.

þing, n., thing; þinga gehwylc, 409, (cf. 1156); tó þinge, as a fact (?), 608.

þinggemearc, n., characterization of a thing, determination of time, time; gen. (adv.) þinggemearces, according to time (as one counts time), 3.

þugian, vv. II., intercede for (with dat.); ac his eald feondum þingode þrohtherd, but patiently he made intercession for his embittered enemies, 494; speak, made a speech, (him . . . wið þingode, spoke to him, 77); Judas hire ongên þingode, Judas replied to her, 609, 667.

þis, þis-, s. þes.

þolian, vv. II., suffer, endure, 770.

þone, s. sê.

þonne, adv., then, 446, 489, 526, 931, 1286; conj., when, if, 50, 473, 618, 1178, 1179, 1185, 1273, 1280; than, (after comp.) læsse . . . þonne, 48; ænlicra þonne, 74; furðurþonne, 388; (with implied comp.), þæt wæs fæþ mycel, open ealdgewin þonne þeos ædele gewyrd, that was a great danger, the known battle of olden times, (older, or greater?) than this noble event, 647.

þracu, f., onrush, storm, conflict, battle; þræce, to the contest, 45; wið þeoda þræce, against the attack of the people, 185.

þrâg, f., time; þrâgum, at times, sometimes, 1239, [668].

þræcheard, strong in battle, valiant in combat, 123.

þrægan, *vv.* I., run; þrægde, 1263.

þræa, *m. f.*, threat, oppression, might; þræam forþrycced, with might oppressed, 1277.

þræalie, terrible, horrible; þæt was þræalie geþôht, that was a horrible conception, 426.

þræagan, *vv.* III., reprove, punish; *p.p.* in ðâm midle þræad, punished in the middle, 1296.

þræanêd, *f.*, dire necessity; þræanýd, 704; þræanêdum, 884.

þræat, *m.*, crowd, troop, multitude; *dat.* (*instr.*), þreate, 51, 326, 329; þegna þræate, 151; folea þ., 215; wigena þ., 217; gumena þ., 254, 1096; secga þ., 271; wera þ., 537; beorna þ., 873; for þysliene þræat, before such a crowd, 546.

þræo, three, 2, 285, 483, 869, 1286; .III., 833, 847; *gen.* þræora, 858.

þreodian, *vv.* II., think over, reflect upon, consider; *pret. sg.* þreodude, 1239; *pret. pl.* þrydedon, 549.

þridda, third, 855, 1298; *sio* þridde, 884; þý þriddan dæge, 185 (*cf.* 485).

þringan, *sv.* III., throng, press, hasten; *pret. pl.* þrungon, 123, 329.

þriste, bold, determined, confident, 267; audacious, 1286.

þriste, *adv.*, boldly, confidently, 409, (1167).

þritig, þrittig, thirty; .xxx., 3.

þroht, *m.*, torture, 704.

þrothherd, strong in enduring torture, patient, 494.

þrosni, *m.*, smoke; þrosme befehte, covered with smoke, 1298.

þrôwian, *vv.* II., suffer, endure, 769; þrôwode, 421.

þrýðbord, *n.*, strong shield, 151.

þrydian, *s.* þreodian.

þrym, *m.*, glory, majesty (of God), the Most Glorious; eallra þrymma þrym, the Glory of all glories, 486, 519; allra cyninga þrym, the Most Glorious of all kings, 816, (*cf.* 1090); þrymmes hyrde, Guardian of glory, 348, 859; þrymne, with glory (= glorious), 745; in þrynesse þrymme, in the majesty of the trinity, 177; on þrymme, in majesty, 329.

þrymcyning, *m.*, glorious king, king of glory, 494.

þrymlíce, *adv.*, gloriously, 781.

þrymsittende, throned in glory; ðe . . . þrymsittendum, to Thee throned in glory, etc., 811.

þrýnes, *f.*, threeness, trinity; in þrynesse þrymme, 177.

þû, *pers. prn.*, thou, 81, 83, 84, etc.; þû þe, Thou who, 726; þû (alone) (Thou) who, 727, 730, 732; *gen.* þín, sé êhteð þín, who will persecute thee, 928; *dat.* þê, 79, 81, 82, 441, etc.; *acc.* þec 403, 447, 539, 676, 823, 931; þê, 522, 789, 814, etc.

þûf, *m.*, banner, 123.

þurfan, *pret. pres.*, need; ne þearft ðû . . . sâr nîwigan, thou needst not renew the sorrow, 940; need, may, dare (?), *ie* þû rôde ne þearf hleahthe herigean, this cross I dare not despise with the laughter of scorn, 919 (?); *cf.* þorfte, 1104.

þurh, *prep.* with *acc.*, through, causal (occasion, agent, means, instrument), 120, 147, 153, 165, 172, 183, 199, 281, 289, etc., 459, 626, 646, 808, 1106; *at*, because of, on account of, 86, 98, 400, 1167, 1301;

(manner), in, with, 6, 685; by, for the sake of (*þurg þæt beorhte gesceap*, etc., by that bright object [I will pray], 790; *ic þæt geswerige þurh sunu meotodes*, that I swear by the Son of the Creator, 686; *ic êow healsie þurh heofona god*, I adjure you by the God of heaven, 699).

þurhdrifan, sv. I., shove through, penetrate, imbue; *mid dysige þurhdrifen*, imbued with folly, 707.

þurhgêotan, sv. II., pour through, fill, imbue, saturate; *glêawnesse þurhgoten*, impregnated with knowledge, 962.

þurhwadan, sv. VI., go through, bore, pierce; *þe . . . fêt þurhwôdon*, (of the nails) which pierced the feet, etc., 1066.

þus, adv., thus, so, 189, 400, 528, 1120, 1237.

þûsend, n., thousand; m., 285, 326.

þÿ, s. **sê**.

þyder, adv., thither, on that side, 548.

þyncan, wv. I., seem, appear; pret. sg. *þuhte*, 72; *sêlost þuhte*, 1165; opt. pres. *sêlest þince*, 532; seem good, *dô swá þê þynce*, do as seems good to thee, 541.

þys, s. **þes**.

þyslic, thuslike, such a; for *þyslicne þreat*, before such a crowd, 546; (adv.), in this manner, thus, 540.

þysne, **þyssa**, **þysse**, **þyssum**, s. **þes**.

þÿst, s. **þêost**.

U.

ûðweota, m., wise man, philosopher, scribe; *ûðweotan*, 473.

ûhta, m., or **ûhte**, n. (S. 280. 1),

dawn of morning; on *ûhtan*, at dawn, 105.

ûhtsang, m., song at dawn, [29].

unâsegendlic, unutterable, 466.

unbrâce, indestructible, everlasting; *æðelum unbrâce*, in its properties endless, (1029).

unclêne, unclean; *fram unclênum . . . gâstum*, 301.

uncûð, unknown; *uncûðe wyrd*, unknown occurrence, 1102.

uncÿðig, ignorant, 961; *elnes oncÿðig*, unacquainted with power, powerless, 725.

undearninga, adv., openly, unreservedly, 405; *undearnunga*, 620.

under, prep. (with dat.), under, 13, 46, 75, 147, 245, 507, etc.; under (deep in), 218, 485, 625, 653, 695, 832, 843, 1092; (with acc.), under, 44, 764.

ungelîce, adv., unlike, differently, unequally, 1307.

unhwîlen, without limit of time, eternal; *drêam unhwîlen*, 1232.

unlifgende, lifeless, 879.

unlÿtel, not a little, much, great; *mâgen unlÿtel*, not a little crowd, 283; *folc unlÿtel*, not a little folk, 872.

[**unne**, f., permission, favor, [1246].]

unoferswîðeð, unvanquished, invincible, 1188.

unriht, wrong, false; *unrihte â*, unrighteous law, 1942.

unriht, n., wrong, injustice, sin; *unrihtes*, 472, 516; on *unriht*, 582.

unrîme, numberless, unnumbered; *unrîme mâgen*, 61.

unscyldig (Ger. *unschuldig*), guiltless, innocent; *unscyldigne*, (423), 496.

unscynde, not injuring, blame-

less, glorious; *dóm unscyndne*, 365; *gife unscynde*, 1201, 1247.

[*unsôoc*, unsick, 1247; Etmüller.]

unslâw, unslow, stirring, active, 202.

unsnyttro, f., un wisdom, folly; *unsnyttro*, in folly, 1285; *unsnytrum*, foolishly, 947.

unsôfte, adv., unsoftly, with difficulty; *sume unsôfte aldor generedon*, some saved life with difficulty, 132.

untrâglice, adv., without reserve, without hesitation, 410.

untwêonde, undoubting, un wavering; *hyht untwêondne*, un wavering hope, 798.

unweaxen, not grown up, young; *mec . . . unweaxenne*, 529.

unwislice, adv., unwisely, 293.

ûp, adv. (direction), up, upwards, 87, 95, 353, 700, 712, 714, 717, 736, 794, 803, 879, 1107, 1226.

uppan, prep. (with dat. or acc. postpositive), over; *him uppan*, over him, 886.

uppe, adv., up, above; *uppe* = on high, 52; [*im schwange*, 1266, according to Dietrich].

ûprador, m., upper heaven, firmament, 731.

ûpweard, adv., upward, toward heaven, 806.

ûr, m., aurochs, name of the rune for *u*.

ûrigrfeðera, dewy-winged, 29; *ûrigrfeðra earu*, 111.

ûs, pers. prn., dat. us, 400, 637; acc. *ûsie*, us, 533.

ûsse, pl., our; *fæderas ûsse*, 425, 458.

ût, adv., out; *beran ût þræce rineas under roderum*, to lead out to combat the heroes under heaven, 45.

W.

wâ, adv., woe; *ond gehwædres wâ*, and in either event woe (?), 628.

wadan, sv. VI., wade, go, advance; *wadan wâgflotan*, wave floaters press on, 246.

wâðan, wv. I., hunt, roam around; *wâðed be wolenum*, darts over (past) the clouds, 1274.

wâðl, f., poverty, want; *gewende tō wâðle*, betakes himself to want, 617.

wâg, m., wave; *wâges welm*, the wave's motion, 230.

wâgflota, m., wave-float, ship; pl. *wâgflotan*, 246.

wâghengest, m., wave-horse, ship (Ger. *hengst*); *wâghengestas*, 236.

wald, s. *weald*.

wælfel, greedy for corpses, ghoulis, 53.

wællence, f., battle-link, coat of mail; pl. *wællencan*, 24.

wælrêow, wild in battle, unrestrained, cruel; *wælrêowra wig*, the battle of the cruel, 112.

wælcrest, f., death-rest, bed of slaughter, grave's quiet; *wunode wælcreste*, rested in the quiet of the grave.

wælrûm, f., battle-secret; *wælrûne ne mâð*, he did not conceal the battle-secret, 28.

wan, wan, wanting color, dark, black (of the raven), 53.

wang, m., field; *nê þæs wanges wiht*, nor anything of this field, 684.

wangstede, m., point of the field, locality, field; of *ðam wangstede*, 794; on *ðam wangstede*, 1104.

wannhâl, unhealthy, weak; *wraðu wannhálum*, help for the sick, 1030.

wansælig, unhappy, miserable; *weras wonsælige*, 478; *werum wansæligum*, 978.

wâpen, n., weapon, 1189; *wâpen âhóf*, took up arms, 17; *wâpnum*, 48.

wâpenþracu, f., storm of weapons, conflict; acc. *wâpenþræce*, 106.

wâr, fidelity (*wâr wið þec*, fidelity toward Thee, 823); favor, protection (*wære bêodan*, announce protection, 80).

wærlíc, cautious, prudent; *worda wærlícra*, of prudent words, 544.

wæstm, m. f. n., growth, fruit; *wæstmum géacnod*, fructified with fruit, 341.

wât, s. **witan**.

wæter, n., water; *ymb þæs wæteres wylm*, around this water's stream, 39 (cf. 60).

wê, pers. prn., we, 364, 397, 399, 401, 402, etc.

wêadêd, f., woful deed, evil deed, 495.

weald, m. (Ger. *wald*), forest on wealde, 28.

wealdan, red. vb., rule, possess; with instr. *duguðum wealdan*, 450; with gen. *þæs ðu . . . wealdest*, this Thou controllest, 761; *walde . . . wuldres on heofenum*, possesses glory in heaven, 801.

wealdend, wielder, guider, ruler, lord, king (of God), 4, 80, 391, 512; (*waldend*), 732, 752, 773, 781, 789(?), 851, 892, 1043, 1085, 1090(?); (of Christ) (*waldend*), 206, 337, 347; (*waldend*), 421, 482, 1067.

weallan, red. vb., well up, boil, move (of waves), agitate; *weallende*

gewitt þurh wigan snyttro, mind agitated (lit. moving) by the warrior's wisdom, 938.

weard, m., warden, watch, guardian, protector; (of God), 84, 197, 1022, 1101, 1316; (of Christ), 338, 445, 718; (of Constantine), 153; *ceastre weardas*, the guardians of the city, 384.

weardian, wv. II, guard, protect, take possession of, inhabit; *stede weardedon ymb Danúbie*, they took possession of the region around the Danube, 135; *hreðer weardode*, inhabited the bosom, 1145.

weahrtreafu, n. pl., home of the damned, hell; of *ðám weahrtreafum*, 927.

weaxan, sv. VI., wax, grow, increase; pret. sg. *wêox*, 12, 914, [547].

webbian, wv. II., weave, project; *inwitþancum wrôht webbedan*, with wicked thoughts wove crime, 309.

weccan, wv. I., wake, [106].

wed, n., pledge, security, extenuation; *wed gesyllan*, to give pledge (?), 1284.

wêdan, wv. I., rage; *wêdende*, 1274.

wefan, sv. V., weave; *wordcræft wæf*, I wove skill of words, 1238.

weg, m., way; *weg to wuldre*, way to heaven, 1150.

wegan, sv. V., carry, bear; *môdsorge wæg . . . cyning*, the king experienced sorrow of heart, 61; *gnornsorge wæg*, he bore sorrow, 655.

welm, s. **wylm**.

wêmend, adviser, discloser; *rihtes wêmend*, revealer of right, 880.

wên, f., hope, name of the rune *w*; *wên* is *geswiðrad*, hope is departed, 1264.

wêna, m., expectation; *dêaðes* on *wênan*, in expectation of death, 584.

wênan, *wv. I.* (with gen.), hope for, expect; *wênan*, 1104; pret. sg. *wende*, 62, [348]; *wendon*, 478, [880]; *wende him träge hnâgre*, he feared the deplorable evil, 668.

wendan, *wv. I.*, *wend*, turn; *þæt hie hit for worulde wendan ne meahton*, that they might not avert this before the world, 979; pret. sg. *wende* (348); *wende hine of worulde*, he turned himself from the world, 440.

wendelsæ, m., boundary sea; boundary of the sea; *æt wendelsæ*, 231.

weore, n., work; *hrefn weorces gefeah*, the raven rejoiced at the work, 110; *cwên weorces gefeah*, 849; *synna weore*, 1318; *weorcum fâh*, besmirched by deeds, 1243.

weorðan, *sv. III.*, with *p.p.* (forming passive or circumlocution for pret.), 581, 688; pret. sg. *weard*, 5, 9, 69, 102, 178, 183, 638, 776, 804, 989, 1035, 1050; pret. sg. opt. *wurde*, 336, 429, 961, 976; (without *p.p.*), *be*, *become*, *happen*, occur (*weorðan*, 220, 1049, 1177; *wyrðeð*, 575; *weorðen*, 428; *wearð*, 15, 41, 501, 1036, 1042; *wurdon*, 130, 584, 1278; *wurde*, 401).

weorðian, *wv. II.*, hold worthy, honor; pret. sg. *weorðode*, 1137; pret. pl. *weorðodon*, 831; pret. pl. opt. *weorðeden*, 1222; *p.p.* *weorðod*, 1196.

weorpan, *sv. III.*, throw, cast; *p.p.* *worpene*, 1304.

weorod, troop, legion, band, folk, multitude, 158; dat. sg. *weorode*, 844; gen. pl. *weoroda*, 752, 815, 897; dat. pl. *weorodum*, 351, 782, 867 (cf. *weorud*, 1117; *weorude*, 1281; *weoruda*, 223, 681); *wereda*, 1085; *werod*, 19, 48, 53, 60, 94; *werodes*, 38; *werode*, [217], 230; *weroda*, 789, 1150 (?).

weoruld, *s. woruld*.

wer, m., man, person, 508; *weres*, 72, 341, 959, 967, 1038; *wer*, 785; *weras*, 22, 287, 314, 478, 547, 559; *wera*, 304, 475, 537, 543, 596; *werum*, 236, 978, 1222.

wered, *s. weorod*.

wergan, *wv. I.*, condemn, curse, despise; *þâ gê wergdon þane*, for you despised him, 294.

wergð(u), f., curse, condemnation, punishment, 309; of *wergðe*, 295; *wergðu drœogan*, suffer punishment, 211, 952.

wêrig, weary, unhappy, miserable; *sîo wêrge sceolu*, the miserable throng, 763; *þâ wêregan néat*, 357; *wêrge wræcmæggas*, unhappy men of misfortune, 387.

werod, *s. weorod*.

werodlêst, f., want of men; for *werodlêste*, for want of men, 63.

werþeod, f., men-folk, folk, people; on *þysse werþeode*, 649; *geond þâ werþeode*, 969; *werþeodum*, 17.

wesan, *sv. V.*, *be*; *wæs*, 1, 7, 11, 13, etc.; *wæron*, 22, 25, 46, etc.

westan, *adv.*, from the west, 1016.

wêsten, m. n., waste, desert, wilderness; on *wêstenne*, 611.

wîc, n., dwelling; *wîc gewunode*, inhabited the dwelling, 1038 (cf. *wîc beheold*, 1144).

wieg, n., horse; *sê þæt wieg byrð*, who directs (?) that horse, 1196.

wīcian, *wv.* II., dwell, encamp; pret. sg. here *wicode*, the army encamped, 65 (cf. *wicedon*).

wīd, wide, broad, expanded; *tō wīdan feore*, for extended time, = in eternity, forever, 211, 1321; on *wīdan feore*, in extended time (*i.e.* during the long period of the world's existence); *wīdan fyrhð*, during long life, = eternally, 761 (cf. 801).

wīde, widely, 131, 969; side ond wide, far and wide, 277.

wið, prep. (with gen.). (1) against; *wið hungres hléo*, protection against hunger, 616. (2) (with dat.), against, 18, 64, 165, 185, 416, 525, 837, [926], 1182, 1188 (*him . . . wið þingode*, he spoke to him, 77); with, 307, 308. (3) (with acc.), against, toward, 403, 513 (*wære wið þec*, fidelity toward thee, 823, 927?).

wiðercyr, *m.* (Ger. *wiederkehr*), return, 926.

wiðerhygende, hostile-minded, hostile, 952.

wiðersæc, *n* (?), hostility, opposition; *wiðersæc fremedon*, they offered contradiction, 569.

wiðhyccgan, *wv.* I., scorn; *beteran wiðhyccge*, (that) he scorn the better, 618.

wiðrēotan, *sv.* II., contend against, resist; *gê þām ryhte wiðroten hæfdon*, you had withstood the right, 369.

wiðsacan, *sv.* VI., oppose, contend against, renounce, scorn, abandon; (with dat.), *wiðsæcest sôðe ond rihte*, 663; pret. sg. *þinum wiðsôc aldordôme*, 767; *þam wyrstan wiðsôc*, 1040; pret. pl. *wiðsôcon sôðe ond rihte*, 390; (with acc.), *wiðsæcest þone âhangan cyning*, 933; pres.

opt. *þa wiste wiðsæce*, 617; pret. pl. *þæt wê wiðsôcon âr*, 1122 (?).

wiðweorpan, *sv.* III., reject; *wiðwurpon*, 294.

wif, *n.*, wife, woman, 223, 286, 508; *wifes*, 1132; *werum ond wifum*, 236, 1222.

wig, *m. n.*, war, battle, 131; *wiges wôma*, noise of war, 19; acc. *wig*, 112; *wigges lêan*, 825; dat. (*instr.*) *wigge*, 48, 150, 1182, 1189, 1196.

wiga, *m.*, warrior; gen. sg. *þurh wigan snyttro*, 938; pl. *wigan*, 246; gen. pl. *wigena*, 63, 150, 153, 217, (*wigona*), 344, 1090.

wigend, *m.*, warrior, 106; *wiggende*, 984.

wigg, *s.* **wifg**.

wigspêd, *f.*, success of war, victory, 165.

wigþracu, *f.*, storm of war, attack; *æfter wigþræce*, after the battle-storm, 430; *þa wiggþræce*, 658.

wiht, *f. n.*, wight, whit, anything; *nê þæs wanges wiht*, nor anything of this field, 684.

wilfægen, of elated will, glad, 828.

wilgifa, *m.*, granter of desires, giver of joy; (of Constantine), *þæs wilgifan word*, 221; (of Christ), *weoroda willgifa*, 815; (of God), *hira willgifan wundor*, 1112.

willa, *m.*, will, wish, desire, joy, 773, 789, 963, 1136, 1160; *dryhtne tō willan*, for the Lord's sake, 193 (cf. 678, 1011); acc. *willan*, 267, 681, 1071, 1085, 1132, 1153; *willum gefylled*, filled with joy, 452 (cf. 1252).

willan, *anv.* (S. 428), will, wish (often forming future, but with idea of volition); 1st p. sg. *wille*,

574, 790, 814; 2d p. sg. opt. wille, 608, 621; 3d p. sg. opt. wile, 420; pret. sg. wolde, 219, 469; pret. pl. woldon, 40, 361, 394, 971; wolde ic, þæt þu funde, I would that thou wouldst find (them), 1080; hū wolde þæt geweorðan, how could this happen! 456.

willgifu, s. **wilgifu**.

willhrêðig, glad-hearted (because of a fulfilled wish), exultant, 1117.

willsið, m., desired journey; on willsið, for the longed-for journey, 223.

willspel, n., desired news, good tidings, glad message; æt þām willspelle, at this good news, 994; willspella mæst, this greatest coveted news, 984.

wind, m., wind; winde geliccost, 1272.

winemæg, m., friendly man, friend; winemagas, 1016.

winnan, sv. III., fight, contend 1181 (s. note, 1181).

winter, m., winter (year); .xxx. . . . wintra, thirty (of) winters, 4; wintra gangum, in the course of years, 633.

wintergerîm, n., number of years, 654.

wîr, m., wire; ofer wira gespon, 1135; wirum gewlenced, 1264.

wîs, wise, learned, 592; super. þā wisestan, 153, 169, 323.

wîsdôm, m., wisdom, 1243; gen. sg. wîsdômes, 357, 543, 596, 939, 1144, 1191; acc. 334, 674.

wîse, f., wise, manner, circumstance; þā wîsan, 684.

wîsfæst, very wise; weras wîsfæste, 314.

wîst, f., substance, food, 617.

wiste, s. **witan**.

wîta, m., wise man, councillor; wîtan snyttro, wisdom of a wise man, 544.

wîtan, pret. pres., know (wit, wot); ic wât, 419, 815; pl. wîton, 644; pret. sg. wiste, 860, 1203; pret. pl. wîston, 459; imperative, wite, 946.

wîtan, sv. I., reproach; þe him sîo cwêu wite, (with) which the queen reproached them, 416.

wîte, n., punishment, torture (of hell), hell; lādlic wite, 520; in wîta forwyrð, 765 (cf. 1030); heardum wîtum, 180; in wîtum, 771.

wîtebrôga, m., torturing terror; þā wyrrestan wîtebrôgan, the worst torturing terrors, 932.

wîtedôm, m., prophecy, prediction, 1153.

wîtga, m., prophet, 351, 1189; gen. sg. wîtan sunu, the son of a prophet, 592; pl. wîtgan, 561; gen. wîtgena, 289, 334, 394.

wlanc, proud, stately; wlanc manig, many a proud one, 231.

wlitan, sv. I., see, look; wlât ofer ealle, he glanced over all, 385.

wlite, m., appearance, form, beautiful form, beauty; on wlite, 1319.

wlitig, s. **wlitig**.

wlitêsefne, beautiful in appearance, 72.

wlitig, beautiful, 77; þæt wlitige treo, 165; super. wlitegaste, 749; wlitî wuldres trêo, 89.

wôð, f., voice, tone, song; wôða wlitegaste, the most beautiful of songs, 749.

wolcen, n. (welkin), cloud; pl. ofer wolcna hrôf, upon the roof of

the clouds, 89; under wolcnum, 1272; be wolcnum, 1274.

wolde, s. **willan**.

wom, m. n., spot, blemish, sin; under womma sceatum, 583 (cf. 1310).

womful, full of blemishes, sinful; womfulle synwyrcende sceadān, the bespotted, sin-committing enemies, 761.

womsceaða, sin-besmirched enemy, 1299.

wōma, m., noise; wiges wōma, 19; swefnes wōma, noise of a dream, vision, 71.

wonhȳdig, heedless, foolish; wonhȳdige, 763.

wonsælig, s. **wan**.

wōp, m., weeping; wōpes hring, sound of weeping, 1132.

word, n., word; gen. sg. wordes, 314, 419; instr. worde, 946; acc. word, 221, 334, (338), 344, 394, 440, 547, 582, 724, 749, 771, 939, 990, 1003, 1072, 1168, 1191; gen. pl. worda, 544, 569, 1284; dat. (instr.) wordum, 169, 287, 351, 385, 529, 537, 559, 589, 893, 1319; wordum ond bordum, 24.

wordcræft, m., wordcraft, art of speech; wordcræftes wis, 592; poetic art (wordcræft, 1238).

wordcwide, m., speech; wrixledan wordcwidum was, the men exchanged thoughts in speech, 547.

wordgerȳne, n., verbal secret, secret (hidden in words); þurh witgena wordgerȳno, through the prophets' secret in words, 289, (cf. 323).

world, s. **woruld**.

worn, m., multitude, number, (304?), 633.

worþian, wv. II., throw, throw

at, pelt; stānum worpod, pelted with stones, 492; stāngreopum worpod, 825.

woruld, f., world; world, 1277; on worulde, 561; of . . ., 440; in . . ., 994, 1153, (worlde) 1252; fram . . ., 1142; acc. on woruld, into the world, 508; in woruld weorulda, in the world of worlds (*i.e.* in eternity), 452; for worulde, before the world, (*i.e.* before humanity), 4, [304], 979.

woruldgedâl, n., separation from the world, death; tō woruldgedâle, 581.

woruldrīce, n., kingdom of the world; on woruldrice, 456, (cf. 779); in worldrice, 1049.

woruldstund, f., life in the world; æfter woruldstundum, throughout my sojourn upon earth, 363.

wræc (?), s. **wracu**.

wræcmæcgg, m., miserable man, man of misfortune; wêrge wræcmæcggas, unhappy men of misfortune, 387.

wracu (or **wræc** ?), f., revenge, punishment; tō wræce, a vengeance, 17, (cf. 495).

wrād, perverse, perverted; þurh wrād gewitt, 459; wroth, angry, hostile (wið wrādum, against the hostile, 165; wrād wið wrādum, hostile against hostile, 1182).

wrādfe, adv., perversely, 294.

wraðu, f., support, help, 1030; þær ðu wraðe findest, where thou wilt find help, 84, [294].

wrætlice, adv., wonderfully, splendidly, artistically; super. wrætlicost, 1020.

wrecan, sv. V., drive, press forward; stundum wræcon, they pressed forward a while, 121, 232.

wreccan, *vv. I.*, awake, 106.

wrêon, *sv. I. and II.*, cover, conceal; *pret. pl.* wrigon, 583.

wriðan, *sv. I.*, wreathe, twist; *wriðene wæhlhlean* netted (?), coats of mail, 24.

wrixlan, *vv. I.*, exchange, change, (547), 759.

wrôht, *m. f.*, accusation, crime, 309.

wrôhtstaf, *m.*, crime; *þurh wrôhtstafas*, through crimes, 926.

wuldor, *n.*, glory; *wuldres*, 752, 801; *wuldre*, 1135; *wuldor*, 813; *wuldres miht*, might of glory, glorious might, 295, 727; *wuldres tréo* (of cross), tree of glory, 89, 828, 867 (cf. 217, 844, 1252); with *gen. pl.* most glorious (*cyninga wuldor*, 5, 178, cf. 186); glory, heavenly glory, heaven (*wuldres*, 77, 84, 738, 1040, 1090; in *wuldre*, 747, 782, 823; *tô wuldre*, 1047, 1150); glory (glorification), 893, 1117, 1124.

wuldorecyning, *m.*, King of Glory (of God); *wuldorecyninges*, 1321; *wuldorecyninge*, 291, 963, 1304.

wuldorfæst, glorious, (as fast as heaven?); *wuldorfæste gife*, 967.

wuldorgeofa, *m.*, bestower of glory; *weoruda wuldorgeofa* (God), the men's Bestower of Glory, 681.

wuldorgifu, *f.*, glorious gift, grace; *onwriga wuldorgifum*, might reveal it by grace, 1072.

wulf, *m.*, wolf, 28, 112.

wund, *f.*, wound; *synna wunde*, the wound of sins, 514.

wundor, *n.*, wonder, miracle, 868, 1112, 1122, 1254; *pl.* *wundor*, 827, 897; *feala . . . wundra*, many (of) miracles, 363, 777; *wundrum*, wonderfully, 1238.

wundorwyrd, *f.*, wonderful event; *ymb wundorwyrd*, 1071.

wundrian, *vv. II.*, marvel, wonder; *wundrade ymb þæs weres snyttro*, she marvelled at the wisdom of this man, 959.

wunigan, *vv. II.*, dwell, be, 821, (remain), 908; *pres. opt.* *wunige*, 624; *pret. sg.* *wunodest*, 950; *wunode*, 724, 1028.

wylm, *m.*, wave, motion (of wave), current, stream; *wâges welm*, wave's motion, (230); *ymb þæs wæteres wylm*, beside this water's stream, 39; (of fire), in *þæs wylmes grund*, 1299; in *wylme*, 765, 1310; in *hátne wylm*, 1297.

wyu, *f.*, joy, bliss; *wuldres wynne*, bliss of heaven, 1040.

wynbêam, *m.*, tree of delight; (of cross), *wuldres wynbêam*, 844.

wynsum, winsome; of *ðám wangstede wynsumne*, from this winsome spot, 794.

wyrcan, *vv. I.*, work; *þá hé worhte*, which he wrought, 827 (cf. 897); work, build, 1020 (*nales sceame worhte gâste minum*, in no wise wrought I this shame to my spirit, 470).

wyrd, *f.*, Weird, fate (*hûru, wyrd gescraf*, forsooth, Fate decreed, 1047); fate, event, transaction, object (*acc. wyrd*, 541, 583, 1064, 1102; *wyrda*, 80, 589, 813, 978, 1124, 1256).

wyrdan, *vv. I.*, destroy; *minne . . . folgað wyrdeð*, destroyeth my following, 904.

wyrðe, worth, worthy, dear, 291.

wyrresta, the worst; *þá wyrrestan witebrôgan*, the worst of the torturing terrors, 932.

wyrsa, worse; *þám wyrsan wiðsôc*, opposed the worse, 1040.

Y.

ŷð, f., wave; ŷða swengas, strokes of waves, 239.

ŷðhof, n., wave-dwelling, ship; ald ŷðhofu, old ships, (252).

yfel, n., evil; ne geald hê yfel yfele, he did not return evil for evil, 493; yfela gemyndig, mindful of evils, 902.

yfemest, adv., uppermost; yfemest in þâm âde, 1290.

yldē, s. elde.

yldra, s. eald.

ymb, prep. (with acc.), (loc.), around, about, 50, 66, 260, 869; about, on, near, 39, 136; on, 60, 227; (temporal), after, 272, 383; ymb sigē, for victory, 1181; about, concerning, in regard to, 214, 442, 534, 541, 560, 664, 959, 1064, 1071. 1255.

ymbhwyrft, m., sphere of earth; ealne ymbhwyrft, 731.

ymbsellan, vv. I., surround, envelop; þâ ymbsealde synt mid syxum eac fiðrum, which are also surrounded with six wings, 742.

ymb sittend, besieger; Hâna . . . ymb sittendra âwêr, of the Huns . . . encamped somewhere round about, 33.

ŷppe, evident, known, 435.

ŷr, bow, name of the rune for y; (according to Rieger) gold, 1260.

yrfe, n., inheritance, heritage; yrfe brúcaþ, enjoy the heritage, 1320.

yrming, unfortunateman, [1290].

yr mðu, s. ermðu.

yrre, (wrong, erring), angry, 573; eorre, 401; þurh eorne hyge, in her angry soul, 685.

OLD AND MIDDLE ENGLISH.

[ANGLO-SAXON.]

Beowulf: An Anglo-Saxon Poem.

(Vol. I. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Contains also the Fight at Finnsburh. With Text and Glossary on the basis of Heyne's fourth edition, edited, corrected, and enlarged by JAMES A. HARRISON, Professor of English and Modern Languages, Washington and Lee University, and ROBERT SHARP, Professor of Greek and English, Tulane University of Louisiana. *Third Edition, revised.* 12mo. Cloth. x + 325 pages. Mailing Price, \$1.25; Introduction, \$1.12.

THIS edition is designed primarily for college classes. It has been recommended by Professors Dowden and Nicoll to their classes in the Universities of Dublin and Glasgow.

F. A. March, *Prof. of Anglo-Saxon, Lafayette College*: The best there is for class use. (Nov. 2, 1885.) | Hiram Corson, *Prof. Eng., Cornell Univ.*: Altogether the one best adapted to the wants of American students.

Cædmon's Exodus and Daniel.

(Vol. II. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Edited from Grein, with Notes and Glossary, by THEODORE W. HUNT, Professor of Rhetoric and English Language in Princeton College. *Third Edition, revised.* 12mo. Cloth. 121 pages. Mailing Price, 65 cents; Introduction, 60 cents. The Glossary has been much enlarged.

THIS edition is designed mainly for college classes, and includes 589 lines of the *Exodus* and 765 of the *Daniel*.

F. A. March, *Lafayette College*: It is a matter of honest pride to see an American publish a neat and convenient edition of it.

Andreas: A Legend of St. Andrew.

(Vol. III. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Edited, with Critical Notes, by W. M. BASKERVILL, Professor of English Language and Literature in the Vanderbilt University. Text and Notes, viii + 78 pages. Paper. 25 cents. To be issued soon in Cloth, with Glossary. See the Announcements.

GRIMM'S, Grein's, and Kemble's editions have been freely used. The chief canon of criticism followed has been to adhere to the reading of the Ms. wherever it was possible.

T. W. HUNT, of Princeton College: It is very neatly issued, and in text and notes is highly satisfactory. Modern Language Notes (J. W. Bright): The editor's work bears the stamp of great care and industry

An Old- and Middle-English Reader.

(Zupitza's *Alt- und Mittel-Englisches Lesebuch.*)

Translated and edited for the Library of Anglo-Saxon Poetry by Prof. G. E. MACLEAN, Ph.D. (Lips.), of the University of Minnesota. The Text, in paper. vi + 115 pages. The complete volume in the summer of 1888. See also the *Announcements*.

THE Text consists of two parts,— Old-English and Middle-English. It is believed to be exceptionally accurate, the manuscripts having been collated personally by Professor Zupitza. The thirty-four pieces are typical as regards the language in its different stages and the literature. They embrace poetry and prose from the rise of the literature in England through the Middle-English Period,— from Cædmon's *Hymn* to John Lydgate's *Guy of Warwick*,— a period of seven hundred years. The selections are short, and, when possible, entire; they are arranged chronologically, and at a glance reveal the changes in the language.

A new feature is the printing, in parallel columns, of specimens for the study of the West Saxon, Northumbrian, and Mercian dialects.

The Phonological Investigation of Old English.

Illustrated by a series of fifty problems. By ALBERT S. COOK, Ph.D. (Jena), Professor of the English Language and Literature in the University of California. 12mo. Paper. 26 pages. Mailing Price, 22 cents; for Introduction, 20 cents.

Chaucer's Parliament of Foules.

A revised Text, with Literary and Grammatical Introduction, Notes, and a full Glossary. By T. R. LOUNSBURY, Professor of English in the Sheffield Scientific School of Yale College. 12mo. Cloth. 111 pages. Mailing Price, 55 cents; Introduction, 50 cents.

F. J. Child, *Prof. of English Literature in Harvard University*: It is so good a book that I am inclined to slight even better poetry for it.

Carpenter's Anglo-Saxon Grammar and Reader.

By STEPHEN H. CARPENTER, late Professor of Rhetoric and English Literature in the University of Wisconsin. 12mo. Cloth. 218 pages. Mailing Price, 70 cents; Introduction, 60 cents.

Carpenter's English of the XIV. Century.

By STEPHEN H. CARPENTER. 12mo. Cloth. 327 pages. Mailing Price, \$1.00; Introduction, 90 cents.

ILLUSTRATED by Notes, Grammatical and Philological, on Chaucer's *Prologue* and *Knight's Tale*, and so forming an excellent introduction to that author.

Beowulf, and The Fight at Finnsburh.

Translated by JAMES M. GARNETT, M.A., LL.D., Professor of the English Language and Literature in the University of Virginia. With Facsimile of the Unique Manuscript in the British Museum, Cotton. Vitellius A XV. *Second Edition, revised.* 12mo. Cloth. 156 pages. Mailing Price, \$1.10; Introduction, \$1.00. See *Announcements.*

Francis A. March, *Prof. of Comparative Philology, Lafayette College*: This is the best translation so far in our language, and will do honor to American scholarship.

J. Earle, *Prof. of Anglo-Saxon in the University of Oxford, Eng.*: It is a very complete piece of work, bringing the whole subject up to the very front line of its progress.

An Old English Grammar.

By EDUARD SIEVERS, Ph.D., Professor of Germanic Philology in the University of Tübingen; translated and edited by ALBERT S. COOK, Ph.D. (Jena), Professor of the English Language and Literature in the University of California. *Second edition, revised and enlarged.* 12mo. Cloth. xx + 273 pages. Mailing Price, \$1.25; for Introduction, \$1.12.

IT is hoped that this version will be found not only to present in English the most approved text-book on the subject, but to present it in a form better adapted for the use of students, and in some respects more in accord with the views of the best authorities.

F. J. Child, *Prof. of Eng., Harvard Univ.*: It is an absolutely masterly book, as would be expected of those who have made it. (*Feb. 4, 1888.*)

Dartmouth College: No more important work is now accessible to the student of the early grammatical forms of our twelve-hundred-year-old English language. (*Feb. 28, 1888.*)

C. F. Richardson, *Prof. of Eng.,*

BOOKS ON ENGLISH LITERATURE.

Allon	Reader's Guide to English History	\$.25
Arnold	English Literature	1.50
Bancroft	A Method of English Composition . . . .	.50
Browne	Shakespeare Versification . . . .	.25
Fulton & Trueblood	Choice Readings	1.50
	Chart Illustrating Principles of Vocal Expression,	2.00
Genung	Practical Elements of Rhetoric	1.25
Gilmore	Outlines of the Art of Expression . . . .	.60
Ginn	Scott's Lady of the Lake	Bds., .35; Cloth, .50
	Scott's Tales of a Grandfather	Bds., .40; Cloth, .50
Gummere	Handbook of Poetics	1.00
Hudson	Harvard Edition of Shakespeare: —	
	20 Vol. Edition. Cloth, retail	25.00
	10 Vol. Edition. Cloth, retail	20.00
	Life, Art, and Character of Shakespeare. 2 vols.	
	Cloth, retail	4.00
	New School Shakespeare. Cloth. Each Play . . . .	.45
	Old School Shakespeare, per play . . . .	.20
	Expurgated Family Shakespeare	10.00
	Essays on Education, English Studies, etc. . . .	.25
	Three Volume Shakespeare, per vol. . . .	1.25
	Text-Book of Poetry	1.25
	Text-Book of Prose	1.25
	Pamphlet Selections, Prose and Poetry . . . .	.15
	Classical English Reader	1.00
Johnson	Rasselas	Bds., .30; Cloth, .40
Lee	Graphic Chart of English Literature . . . .	.25
Martineau	The Peasant and the Prince	Bds., .35; Cloth, .50
Minto	Manual of English Prose Literature	1.50
	Characteristics of English Poets	2.00
Rolfe	Craik's English of Shakespeare . . . .	.90
Scott	Guy Mannering	Bds., .60; Cloth, .75
	Ivanhoe	Bds., .60; Cloth, .75
	Talisman	Bds., .50; Cloth, .60
	Rob Roy	Bds., .60; Cloth, .75
Sprague	Milton's Paradise Lost, and Lycidas . . . .	.45
	Six Selections from Irving's Sketch-Book	
	Bds., .25; Cloth, .35	
Swift	Gulliver's Travels	Bds., .30; Cloth, .40
Thom	Shakespeare and Chaucer Examinations . . . .	.00

Copies sent to Teachers for Examination, with a view to Introduction,
on receipt of the Introduction Price given above.

GINN & COMPANY, Publishers,
Boston, New York, and Chicago.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

LD-URL REC'D MAR 1966
MAR 21 1966

JUN 1 1966
REC'D MCL

JUN 6 1966
REC'D LD-URL

JUN 11 1968

REC'D LD-URL
AUG 19 1968

AUG 19 1968

REC'D LD-URL

LD-URL APR 14 '72

APR 13 1972

QL JUN 5 1972
JAN 15 1970

LD-URL JUN 19 1976
REC'D LD-URL

LD-URL JUN 23 1978

MAR 25 1977

LD-URL MAR 17 1977

JUL 20 1971

DISCHARGE-URL

LD-URL DEC 11 1978

LD-URL JUN 30 1980

JUN 10 1970



3 1158 00376 2688

CS

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 346 794 1

